

# —❖— Le Livre des Proverbes. —❖—

## Introduction.

### I.

LE mot *Proverbe* ne rend pas très bien le sens du titre original. Le titre grec, Παροιμίαι, n'en donne pas une idée plus exacte. Les *Misle*, comme les Hébreux nomment ce livre, sont des sentences, des maximes, nous dirions aujourd'hui des *pensées*. "Proverbe", maxime vulgaire, dicton populaire, a un sens plus restreint. Le mot *Misle*, par son étymologie, a signifié d'abord *similitude*, *comparaison*. Nombre de sentences, dans notre livre, contiennent, d'une manière explicite ou déguisée, une comparaison. Par exemple (*Prov.* xxvi, 3) :

Le mors pour le cheval, le fouet pour l'âne,  
Et la verge pour le dos de l'insensé.

Puis, par extension, ce mot s'est appliqué à toute maxime sentencieuse, par ex. (*Prov.* xii, 23) :

L'homme prudent cache sa science,  
Et l'insensé publie sa sottise.

Le but religieux et moral des *Misle* les distingue encore davantage des proverbes proprement dits. Nos anciennes versions de la Bible latine traduisaient plus heureusement le titre de la Vulgate par : les *dicts* du roi Salomon.

Le livre des *Proverbes* appartient à la poésie *gnomique* (γνώμη, sentence), qui relève du genre didactique. La forme poétique des Hébreux, le *parallélisme*, y règne d'un bout à l'autre. En général elle s'y montre sous forme de *distique* dont les membres, synonymes ou opposés, expriment la même pensée sous deux aspects un peu différents ou par l'opposition des contraires. Quelquefois la pensée se développe en trois, quatre et même un

plus grand nombre de membres parallèles (Cf. *Introd.* à la poésie hébr. T. IV.).

Quant à la forme littéraire, tantôt la vérité est simplement exprimée, tantôt elle se déguise sous le voile de la métaphore ou de la comparaison plus ou moins explicite; parfois elle affecte le tour de l'énigme, de la question à résoudre (cf. v. g. ch. xxx); en un mot, elle prend les aspects les plus variés, dans le but évident de piquer davantage l'attention et de pénétrer plus profondément.

Les Orientaux se plaisaient beaucoup, plus que nous sans doute, à l'exercice intellectuel qu'exige la composition et l'intelligence de ces *Misle*. Il est rapporté, au premier livre des Rois (iv, 31), que Salomon en avait composé trois mille. Au troisième livre (x, 1) il est raconté que la reine de Saba vint lui proposer des sentences énigmatiques pour éprouver sa réputation d'intelligence et de sagesse. Le livre de l'*Ecclésiaste* et, plus tard, ceux de la *Sagesse* et de l'*Ecclésiastique* nous donnent une nouvelle preuve de la vogue que ce genre de composition avait en Orient. Il n'y a donc rien d'étonnant que l'Esprit-Saint ait voulu se servir de cette poésie pour inculquer la vérité religieuse et morale.

Ces ouvrages ont été désignés, dès les premiers siècles, par les Pères de l'Eglise, sous le nom générique de *livres sapientiaux*, et depuis, la liturgie ecclésiastique les a fait lire sous le titre de Livre de la Sagesse : *Liber Sapientiæ*. Ils sont au nombre de cinq (*Quinque libri Salomonis*); ce sont, outre les *Proverbes*, l'*Ecclésiaste*, le *Cantique des cantiques*, la *Sagesse* et l'*Ecclésiastique*.

## II.

Le livre des *Proverbes* ne présente pas une parfaite unité de composition. Il est formé de plusieurs collections distinctes de style, de méthode et même d'origine. Néanmoins, ainsi qu'on le verra, la presque totalité en revient à Salomon, comme auteur.

La première collection comprend les neuf premiers chapitres (i-ix), et porte en tête l'inscription : *Paraboles de Salomon, fils de David, roi d'Israël*. Elle consiste surtout en instructions et exhortations à embrasser la conduite de la sagesse. Les paroles, *mon fils*, adressées par le sage à son disciple, peuvent servir à les distinguer. Il a particulièrement en vue le jeune homme inexpérimenté dans la vie. Cette partie est très soignée; l'auteur s'y élève à une grande hauteur d'idées, surtout dans les chapitres viii et ix.

La deuxième collection renferme les chapitres x à xxii, 16, et porte aussi l'inscription : *Paraboles de Salomon*. Elle est suivie de deux suppléments (xxii, 17 — xxiv, 22 et xxiv, 23-34), qui font corps avec elle. Dans cette partie l'auteur change de style et de méthode. Aux exhortations précédentes font place une série de maximes, de préceptes moraux et religieux détachés, sans liaison ni ordre sensible. Tout à l'heure il *exhortait* à suivre les conseils et la conduite de la sagesse; actuellement il *enseigne* cette sagesse même. Ses leçons s'adressent à toutes les classes : grands et petits, pauvres et riches, maîtres et serviteurs; maris et femmes, pères et enfants, rois et sujets : nul n'échappe à sa sollicitude. La crainte de Dieu, l'horreur du vice, les avantages de la vertu, les peines réservées au méchant sont le fond de toutes ces sentences et en déterminent le caractère en même temps que l'unité. Les 376 maximes contenues dans cette collection échappent à l'analyse; on trouvera néanmoins, dans le commentaire, l'indication des

sujets qu'elles traitent, quand il y a une suite.

La troisième collection s'étend du chapitre xxv à xxix et contient les proverbes de Salomon réunis et ajoutés au volume par les soins du roi Ezéchias. L'inscription qui la précède en fait foi. Qui furent ces *gens d'Ezéchias*? Ils ne sont pas positivement connus, mais on peut nommer, avec quelque probabilité, d'abord le prophète Isaïe, dont l'autorité était si grande auprès du roi; puis le scribe Sobna ainsi que l'historiographe Joahe, dont il est fait mention (IV *Rois*, xviii, 18). Ce recueil se distingue surtout par le nombre de *comparaisons* et de *similitudes* ou *paraboles* qu'il renferme. Était-ce une collection distincte où l'on avait réuni ce genre de maximes, empruntées peut-être aux 3000 proverbes? L'auteur avait-il lui-même fait ce recueil? on ne saurait rien affirmer.

Deux petites collections dues, l'une à Agur fils de Jaké, l'autre au roi Lamuel, ou à sa mère, d'après les inscriptions mêmes qu'elles portent, occupent les chap. xxx et xxxi, 1-9. La méthode et le style y diffèrent beaucoup soit entre elles, soit avec les parties précédentes. Dans la première on est frappé de la forme énigmatique des sentences. La deuxième n'est qu'un fragment très court de neuf versets.

Le livre se termine (chap. xxxi, 10-31) par le petit poème alphabétique, bien connu, de la *Femme forte*. Il contient 22 versets, commençant chacun par l'une des lettres de l'alphabet hébreu.

## III.

Les *Proverbes* ont toujours été attribués à Salomon. Quelques rares auteurs, à raison du caractère de ce livre, ont pu douter de leur inspiration, mais la question d'authenticité restait intacte. En voici les preuves.

1° La tradition constante et universelle. La Synagogue, l'Église chré-

tienne, tous les Pères, le moyen-âge, les commentateurs modernes ont toujours admis ce livre comme l'œuvre de Salomon. Nul témoignage historique, nul courant traditionnel n'est venu ébranler cette certitude.

2° Le témoignage des inscriptions placées en tête du livre et des diverses collections. Les trois principales parties du livre portent, comme nous l'avons dit, le nom de Salomon. Il est vrai que l'inscription de la 2<sup>e</sup> partie (x, 1) ne se trouve ni dans les Septante ni dans la version syriaque; mais elle est dans l'original hébreu, dans la paraphrase chaldaïque et dans la Vulgate. On ne peut faire que des hypothèses sur son absence de ces deux versions. Mais à supposer qu'elle fût une addition postérieure, cette addition même aurait eu pour but d'affirmer la tradition que, malgré la différence de genre, cette 2<sup>e</sup> partie était encore de Salomon. Du reste, l'inscription du chap. i suffirait à lui rapporter les chap. i-xxiv, puisque au chap. xxv on nous avertit qu'il ne s'agit plus de la collection faite par Salomon, mais de celle qui a été ajoutée sous le roi Ezéchias. — Cette dernière partie lui appartient donc aussi. Deux à trois siècles environ après Salomon on pouvait sans doute encore connaître un auteur dont la réputation de science avait eu un si grand retentissement.

3° L'impossibilité d'assigner un autre auteur. Contre ces preuves on n'a rien allégué de sérieux. Seul le parti pris de nier fait rejeter le témoignage des inscriptions aussi bien que celui de la tradition à quelques-uns des hypercritiques contemporains. Et toutefois nul auteur ne conteste sérieusement à Salomon les chap. x-xxii, ceux précisément dont l'inscription pourrait paraître douteuse. Il n'y a pas plus de motifs à contester le reste. Les divergences de manière et de style s'expliquent naturellement par la différence des genres.

Salomon a pu écrire les sentences gnomiques de la 2<sup>e</sup> partie, et il n'aurait pu composer les similitudes et les paraboles contenues dans la 3<sup>e</sup>!

Autre grief. Comment attribuer ce livre à un roi qui fut idolâtre et débauché? Pour conclure il faudrait du moins prouver qu'il le fut toujours.

Que penser des deux fragments qui terminent la deuxième collection? Elles commencent par ces mots: "Écoute les paroles des sages" (xxii, 17) "Voici encore les paroles des sages" (xxiv, 23). On peut admettre que l'auteur les a empruntées, peut-être à la tradition populaire, peut-être à quelque recueil antérieur, et se les soit appropriées en les modifiant, ou en les laissant intactes. Cela est si vrai qu'il ajoute tout de suite, dans le même verset (xxii, 17): "Applique ton cœur à *ma* doctrine"; et dans tout le passage, c'est *sa* doctrine qu'il recommande.

Agur et Lamuel sont les auteurs des fragments qui portent leur nom. La place qu'ils occupent à la fin du volume, avec leur inscription respective, montre bien la pensée des collecteurs. — Contre l'autorité de la tradition on a relevé que les anciens s'étaient trompés en les attribuant à Salomon. Cela est vrai, mais n'infirme pas la valeur de la tradition. Les inscriptions de ces fragments avaient été totalement défigurées par les Septante, et la Vulgate ayant traduit les noms propres, on leur avait donné un sens symbolique. Au 16<sup>e</sup> siècle l'étude du texte hébreu fit reconnaître l'erreur et attribuer les fragments à leurs auteurs.

#### IV.

Comme tous les livres Protocanonicals de l'Ancien Testament, le livre des *Proverbes* nous est resté dans sa langue originale, l'hébreu. Nous en possédons également plusieurs versions anciennes. Un mot sur leur valeur et leur état relativement aux *Proverbes*.

De l'hébreu, nous n'avons que la recension massorétique, et c'est le cas de la plupart des livres de l'Ancien Testament. Il est donc malaisé de faire la critique du texte; critique d'autant plus nécessaire qu'il s'agit ici de maximes décousues que ne relie ni le fil du récit, ni l'ensemble de la composition. La divergence avec les anciennes versions, bien qu'elle n'atteigne ni la doctrine, ni les parties essentielles, nous fait regretter d'anciens manuscrits, négligés ou détruits par les massorètes, et dont les variantes eussent jeté un jour précieux sur les endroits obscurs, et comblé sans doute mainte lacune.

La version des Septante, dans les *Proverbes*, suit assez bien l'original, surtout pour les deux premières parties (chap. i-xxiv), sauf un certain nombre de transpositions, omissions ou additions de versets. Il est probable que le manuscrit du traducteur différait de l'hébreu actuel, et contenait plusieurs textes que nous a conservés l'interprète grec. Les derniers chapitres s'écartent davantage de l'hébreu pour l'ordre suivi. Cette version, obscure quelquefois, est pour nous de la plus haute importance à raison des manuscrits anciens qu'elle représente.

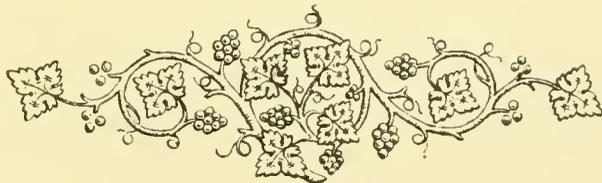
La version syriaque (*Peschito*), bien que faite sur l'hébreu, se rapproche

beaucoup des Septante. L'analogie du Syriaque avec la langue de l'original lui permet d'être plus fidèle que le grec qui paraphrase quelquefois le texte; mais cette fidélité même laisse subsister, pour nous du moins, l'obscurité de l'hébreu dans les passages de sens douteux. Néanmoins cette version est d'un grand secours et témoigne de l'état du texte au second siècle.

La version latine de St Jérôme, celle de notre Vulgate, est également faite sur l'hébreu. Elle contient pourtant un grand nombre de versets propres aux Septante. Soit que St Jérôme n'ait pas cru devoir négliger cette importante version, soit qu'il ait traduit un manuscrit contenant des textes qui auraient disparu plus tard dans le travail des massorètes, il est du devoir de l'interprète de juger, suivant les lois de la critique, de la valeur de ces passages au point de vue de leur authenticité.

La version des Proverbes par St Jérôme est une des parties les moins soignées de sa traduction de la Bible. La rapidité de son travail, *opus tridui*, suivant l'expression même de l'auteur, pourra nous en expliquer parfois les imperfections.

Citons enfin, pour terminer la série des anciennes versions, la paraphrase chaldaïque qui se rapproche de l'hébreu.



# —❖— Les Proverbes. —❖—

## PREMIÈRE PARTIE.

Introduction générale.  
Exhortations et avertissements adressés par la  
sagesse aux jeunes gens [CH. I — IX].

SECTION I. — Première série d'exhortations [CH. I — III].

CHAP. I. — Prologue. — Epigraphe. — Le sage exhorte son disciple à fuir  
les sentiers du vice; à la fin, il fait parler la sagesse elle-même.

Chap. I.



PROVERBES de Salomon, fils de David,  
Roi d'Israël :

- 2 Pour connaître la sagesse et l'instruction,  
Pour comprendre les discours sensés;
- 3 Pour acquérir une instruction éclairée,  
La justice, l'équité et la droiture;
- 4 Pour donner aux simples le discernement,  
Au jeune homme la connaissance et la réflexion :
- 5 Que le sage écoute, et il gagnera en savoir;  
L'homme intelligent connaîtra les conseils prudents,
- 6 Il comprendra les proverbes et les sens mystérieux,  
Les maximes des sages et leurs énigmes.
- 7 La crainte de Jéhovah est le commencement de la sagesse;  
Les insensés méprisent la sagesse et l'instruction.
- 8 Ecoute, mon fils, l'instruction de ton père,  
Et ne rejette pas l'enseignement de ta mère;
- 9 Car c'est une couronne de grâce pour ta tête,  
Et une parure pour ton cou.
- 10 Mon fils, si des pécheurs veulent te séduire,  
Ne donne pas ton acquiescement.
- 11 S'ils disent : " Viens avec nous, dressons des embûches pour répandre le sang,  
Tendons sans raison des pièges à l'innocent,
- 12 Engloutissons-les tout vifs, comme *fait* le séjour des morts,  
Tout entiers, comme ceux qui descendent dans la fosse.
- 13 Nous trouverons toutes sortes de biens précieux,  
Nous remplirons de butin nos maisons;

### CHAP. I.

1. *Proverbes* : ce mot a ici, non le sens restreint de *locution proverbiale*, mais le sens plus large de *maximes, sentences* (en

gr. *γνώμαι*) : les *dicēs* de Salomon, comme traduisent nos vieilles Bibles.

2. *La sagesse*, hébr. *chokemah*, c.-à-d. la connaissance solide, l'intelligence vraie des choses; dans le domaine religieux, des

# —\*— Liber Proverborum, —\*—

QUEM HEBRÆI MISLE APPELLANT.

## —\*— CAPUT I. —\*—

Parabolarum utilitas : auditus et studium sapientiæ commendatur : Filius admonetur ne peccatorum sequatur blanditias : sapientia ad sui amplexum invitat, et contemptoribus minatur exitium.



**P**ARABOLÆ Salomonis, filii David, regis Israel. 2. Ad sciendam sapientiam, et disciplinam : 3. ad intelligenda verba prudentiæ : et suscipiendam eruditionem doctrinæ, justitiam, et iudicium, et æquitatem : 4. ut detur parvulis astutia, adolescenti scientia, et intellectus. 5. Audiens sapiens,

sapientior erit : et intelligens, gubernacula possidebit. 6. Animadvertet parabolam, et interpretationem, verba sapientum, et ænigmata eorum.

7. <sup>a</sup> Timor Domini principium sapientiæ. Sapientiam, atque doctrinam stulti despiciunt.

8. Audi, fili mi, disciplinam patris tui, et ne dimittas legem matris tuæ : 9. ut addatur gratia capiti tuo, et torques collo tuo. 10. Fili mi, si te lactaverint peccatores, ne acquiescas eis. 11. Si dixerint : Veni nobiscum, insidiemur sanguini, abscondamus tendiculas contra insonnem frustra : 12. deglutiamus eum sicut infernus viventem, et integrum quasi descendentem in lacum.

<sup>a</sup> Ps. 110,  
10. Infra 9,  
10. Eccli. I,  
16.

choses de Dieu et principalement de sa loi, de ce qu'il faut faire ou éviter pour accomplir sa volonté et conserver sa grâce. Ce mot a souvent pour synonymes *bīnah*, intelligence (Vulg. *prudētia*), et *daath*, connaissance (Vulg. *scientia*). — *L'instruction* morale, l'éducation, en gr. *παιδεία*, moyen pratique pour arriver à la sagesse. — *Les discours sensés*, litt. *d'intelligence*.

3. *Une instruction éclairée*, capable de discerner le vrai du faux, le bien du mal.

4. *Pour donner* : ce verset, comme les deux précédents, est *coordonné* au premier ; les LXX et la Vulg. le *subordonnent* aux vers. 2-3. — *Aux simples* : selon la force du mot hébr., à ceux qui sont *ouverts* sans défiance à toute influence bonne ou mauvaise. — *Le discernement*, Vulg. *la finesse*. — *La réflexion*, Vulg. *l'intelligence*.

5. Ces *sentences* ne sont pas seulement pour les *simples* et les *jeunes gens*.

6. *Il comprendra*. Delitzsch traduit, *pour comprendre*, et fait de ce verset la suite du vers. 4. Zoëckler le subordonne au vers. 5 et lui donne un sens prégnant : le sage doit s'appliquer à le devenir davantage, afin de se rendre familier les *proverbes* (même sens qu'au vers. 1), les *discours obscurs*, renfer-

mant un sens caché, et les *énigmes* (hébr. *chîdoth*), dont la solution demande un esprit pénétrant et subtil, et par là de croître encore en sagesse.

7. Ce verset exprime l'idée fondamentale du livre ; il en est comme l'épigraphe. Comp. *Job*, xxviii, 28 ; *Ps.* cxi, 10. *La crainte de Jéhovah*, c'est la soumission humble et respectueuse à l'égard de Dieu, créateur de l'univers, roi et législateur d'Israël, en d'autres termes, c'est la pratique de la religion et l'observation des commandements, ce que nous appellerons aujourd'hui une conduite chrétienne. — *Le commencement*, le point de départ, la racine et la base de la sagesse. Pour le sage, il n'y a pas de vraie morale et de science complète en dehors de Dieu. — *Les insensés*, en hébr. *les épais* ; on trouve la même figure chez les Grecs et les Romains : *παῖσι*, *crassi* = *sensu carentes*.

9. Une couronne, un collier d'or ou de pierres précieuses, étaient la parure des rois et des grands (*Gen.* xli, 42 ; *Dan.* v, 29).

11. Ces brigandages ont existé de tout temps en Palestine (*Jug.* xi, 3 ; *Luc.* x, 30).

12. *Tout entiers, integros* : Zoëckler entend ce mot dans le sens moral : (engloutissons) *les hommes intègres*, les justes.

- 14 Tu tireras ta part au sort avec nous,  
Il n'y aura qu'une bourse pour nous tous." —
- 15 Mon fils, ne va pas avec eux,  
Détourne ton pied de leur sentier;
- 16 Car leurs pieds courent au mal,  
Ils se hâtent pour répandre le sang;
- 17 Et c'est vainement qu'on jette le filet  
Devant les yeux de tout ce qui a des ailes.
- 18 Eux, c'est contre leur propre sang qu'ils dressent des embûches,  
C'est à leur âme qu'ils tendent des pièges.
- 19 Telle est la voie de tout homme avide de rapine;  
La cupidité cause la perte de ceux qu'elle possède.
- 20 La sagesse crie dans les rues,  
Elle élève sa voix sur les places.
- 21 Elle prêche à l'entrée des lieux bruyants ;  
Aux portes, dans la ville, elle fait entendre ses paroles :
- 22 " Jusques à quand, simples, aimerez-vous votre simplicité?  
Jusques à quand les railleurs prendront-il plaisir à la raillerie?  
Et les insensés haïront-ils la science?
- 23 Retournez-vous pour entendre mes réprimandes,  
Et je répandrai sur vous mon esprit,  
Je vous ferai connaître mes paroles....
- 24 Puisque j'appelle et que vous résistez,  
Puisque j'étends ma main, et que personne n'y prend garde,
- 25 Puisque vous abandonnez tous mes conseils  
Et que vous n'aimez pas mes réprimandes,
- 26 Moi aussi je rirai quand vous serez dans le malheur,  
Je me moquerai quand viendra sur vous l'épouvante,
- 27 Quand l'épouvante vous assaillira comme une tempête,  
Que le malheur vous enveloppera comme un tourbillon,  
Que la détresse et l'angoisse fondront sur vous.
- 28 Alors ils m'appelleront, et je ne répondrai pas;  
Ils me chercheront, et ils ne me trouveront pas.
- 29 Parce qu'ils ont haï la science,  
Et qu'ils n'ont pas désiré la crainte de Jéhovah,
- 30 Parce qu'ils n'ont pas accueilli mes conseils,  
Et qu'ils ont dédaigné toutes mes réprimandes,
- 31 Ils mangeront du fruit de leur voie,  
Et ils se rassasieront de leurs propres conseils.
- 32 Car l'égarément des ignorants les tue,  
Et la sécurité des insensés les perd.
- 33 Mais celui qui m'écoute reposera avec sécurité,  
Il vivra tranquille, sans craindre le malheur."



14. *Une bourse*, ou une caisse. La pensée du second membre semble contredire celle du premier; ou bien l'auteur veut dire que tous auront droit à une part égale du butin, quelle que soit la part que chacun ait prise à l'affaire, et alors le second membre donnerait la raison du premier; ou bien il s'agirait dans le second d'un fonds de réserve laissé en commun, indépendamment de la part de butin tirée au sort et distribuée à chaque associé.

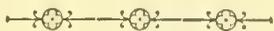
17. *Et c'est vainement* : deuxième raison pour laquelle le disciple ne doit pas se laisser gagner par les discours perfides des méchants : même l'oiseau sans raison, sait se dérober, en s'envolant au loin, au piège qu'on a tendu sous ses yeux. Autre explication, qui paraît être celle de la Vulgate : on a beau tendre un piège sous ses yeux, l'oiseau stupide s'y fait prendre : il ne fait attention qu'à l'appât qu'il convoite; de même les méchants, uniquement préoccu-

13. Omnem pretiosam substantiam reperiemus, implebimus domos nostras spoliis. 14. Sortem mitte nobiscum, marsupium unum sit omnium nostrum. 15. Fili mi, ne ambules cum eis, prohibe pedem tuum a semitis eorum. 16. <sup>b</sup>Pedes enim illorum ad malum currunt, et festinant ut effundant sanguinem. 17. Frustra autem jacitur rete ante oculos pennatorum. 18. Ipsi quoque contra sanguinem suum insidiantur, et moliantur fraudes contra animas suas. 19. Sic semitæ omnis avari, animas possidentium rapiunt.

20. Sapientia foris prædicat, in plateis dat vocem suam : 21. in capite turbarum clamitat, in foribus portarum urbis profert verba sua, dicens : 22. Usquequo parvuli diligitis infantiam, et stulti ea, quæ sibi sunt noxia, cupient, et imprudentes odibunt scientiam? 23. Convertimini ad correptionem meam : en proferam vobis spiritum meum, et

ostendam vobis verba mea. 24. <sup>c</sup>Quia vocavi, et renuistis : extendi manum meam, et non fuit qui aspiceret. 25. Despexistis omne consilium meum, et increpationes meas neglexistis. 26. Ego quoque in interitu vestro ridebo, et subsannabo, cum vobis id, quod timebatis, advenerit. 27. Cum irruerit repentina calamitas, et interitus quasi tempestas ingruerit : quando venerit super vos tribulatio, et angustia : 28. tunc invocabunt me, et non exaudiam : mane consurgent, et non invenient me : 29. eo quod exosam habuerint disciplinam, et timorem Domini non susceperint, 30. nec acquieverint consilio meo, et detraxerint universæ correptioni meæ. 31. Comedent igitur fructus viæ suæ, suisque consiliis saturabuntur. 32. Aversio parvulorum interficiet eos, et prosperitas stultorum perdet illos. 33. Qui autem me audierit, absque terrore requiescet, et abundantia perfruetur, timore malorum sublato.

<sup>c</sup> Is. 65, 12  
et 66, 4. Jer.  
7, 13.



pés du butin à recueillir, oublie le châtiement divin qui les attend.

18. Troisième motif de fuir les conseils des méchants.

20. *La sagesse* personnifiée. — Dans les rues, par opposition à l'intérieur des maisons, non seulement parce qu'elle n'a pas à rougir des leçons qu'elle donne, mais encore parce qu'elle est l'amie des hommes. Comp. *Matth.* x, 27; *Luc*, xiv, 21.

21. *A l'entrée des lieux bruyants*, à la naissance ou à l'angle des larges rues où se presse la foule. — *Aux portes*, du côté de la ville; c'est là que les habitants se réunissaient pour les affaires, les jugements, etc.

22. *Simples*, dénués de sagesse. — *Les railleurs* de nos jours s'appellent esprits forts, libres-penseurs.

23. *Retournez-vous*, revenez des voies mauvaises où vous marchez. — *Je répandrai*, litt. *je ferai jaillir*, comme les flots d'une source intarissable. Comp. *Joël*, ii, 28; *Jean*, xiv, 26.

24. *J'étends ma main*, comme on le fait à des égarés, pour les ramener.

26. *L'épouvante*; Vulg., *ce que vous redoutiez*.

28. *Ils me chercheront* dès l'aurore, c.-à-d. avec empressement, selon la force du mot hébreu.

29. *La science* ou *la connaissance*, les leçons de la sagesse.

Les vers. 29-30 donnent-ils la raison du vers. 28 ou bien, comme dans notre traduction, sont-ils la protase d'une phrase nouvelle dont l'apodose vient au vers. 31? Les interprètes sont partagés. Delitzsch rapporte le vers. 29 à ce qui précède, et le vers. 30 à ce qui suit.

31. Sens : ils subiront les suites de leurs mauvaises actions. Comp. *Is.* iii, 10; *Ps.* lxxxviii, 4; cxxiii, 4; *Gal.* vi, 8.

32. *Des ignorants*, litt. *des simples*, Vulg. des enfants. — *La fausse sécurité*, le stupide repos où ils se tiennent, par opposition à la paix solide, au bonheur assuré du sage qui craint Dieu (vers. 33).



CHAP. II. — La docilité aux leçons de la sagesse procure beaucoup de bien et préserve de beaucoup de maux.

Chap. II.



- M**ON fils, si tu reçois mes paroles,  
 Et si tu gardes avec toi mes préceptes,  
 2 Rendant ton oreille attentive à la sagesse,  
 Et inclinant ton cœur vers la prudence;  
 3 Oui, si tu appelles la sagesse,  
 Et si tu élèves ta voix vers l'intelligence,  
 4 Si tu la cherches comme l'argent,  
 Et si tu la creuses comme pour découvrir un trésor,  
 5 Alors tu comprendras la crainte de Jéhovah,  
 Et tu trouveras la connaissance de Dieu.  
 6 Car Jéhovah donne la sagesse,  
 De sa bouche sortent la science et la prudence.  
 7 Il garde le bonheur pour les hommes droits,  
 Il est un bouclier pour ceux qui marchent dans la perfection,  
 8 En protégeant les sentiers des justes,  
 En veillant sur la voie de ses fidèles.  
 9 Alors tu comprendras la justice, l'équité,  
 La droiture et tous les sentiers du bien.  
 10 Lorsque la sagesse viendra dans ton cœur,  
 Et que la science fera les délices de ton âme,  
 11 La réflexion viendra sur toi,  
 Et la prudence te gardera,  
 12 Pour te délivrer de la voie du mal,  
 De l'homme qui tient des discours pervers,  
 13 De ceux qui abandonnent les droits sentiers,  
 Afin de marcher dans des chemins ténébreux,  
 14 Qui se réjouissent de faire le mal,  
 Et mettent leur plaisir dans les plus viles actions,  
 15 Qui suivent des sentiers tortueux  
 Et s'écartent dans des voies obliques : —  
 16 Pour te délivrer de la femme qui est à un autre,  
 De l'étrangère qui use de paroles doucereuses,  
 17 Qui abandonne le guide de sa jeunesse  
 Et oublie l'alliance de son Dieu;  
 18 Car elle penche avec sa maison vers la mort,  
 Et sa route conduit aux enfers.  
 19 De tous ceux qui vont à elle, nul ne revient,  
 Aucun ne retrouve les sentiers de la vie : —  
 20 Ainsi tu marcheras dans la voie des hommes de bien,  
 Et tu garderas les sentiers des justes.  
 21 Car les hommes droits habiteront la terre  
 Et les hommes intègres y demeureront;  
 22 Mais les méchants seront retranchés de la terre,  
 Et les infidèles en seront arrachés.



#### CHAP. II.

1. *Mon fils* : l'auteur reprend directement la parole.

3. *Si tu élèves ta voix* (Vulgate, *si tu inclines ton cœur*) vers l'intelligence, pour l'appeler; c'est plus que de la recevoir (vers. 1).

4. *Comme l'argent* caché dans les entrailles de la terre : allusion au travail des mines. Comp. *Job*, xxviii.

5. *La connaissance de Dieu*, fruit et résultat de la crainte de Jéhovah.

7. *Il garde*, comme on garde un trésor, un joyau de prix, le vrai bonheur attaché à la sagesse.

## —\*— CAPUT II. —\*—

Sapientiæ acquisitio quanta bona conferat, et quanta mala avertat : cum qua Dei dona veniunt, et sine qua ubique erratur.



**F**ILI mi, si susceperis sermones meos, et mandata mea absconderis penes te, 2. ut audiat sapientiam auris tua : inclina cor tuum ad cognoscendam prudentiam. 3. Si enim sapientiam invocaveris, et inclinaveris cor tuum prudentiæ : 4. si quæsieris eam quasi pecuniam, et sicut thesauros effoderis illam : 5. tunc intelliges timorem Domini, et scientiam Dei invenies : 6. quia Dominus dat sapientiam : et ex ore ejus prudentia, et scientia. 7. Custodiet rectorum salutem, et proteget gradientes simpliciter, 8. servans semitas justitiæ, et vias sanctorum custodiens. 9. Tunc intelliges justitiam, et judicium, et æquitatem, et omnem semitam bonam.

10. Si intraverit sapientia cor tuum, et scientia animæ tuæ placuerit : 11. consilium custodiet te, et prudentia servabit te, 12. ut eruaris a via mala, et ab homine, qui perversa loquitur : 13. qui relinquunt iter rectum, et ambulant per vias tenebrosas : 14. qui lætantur cum malefecerint, et exsultant in rebus pessimis : 15. quorum viæ perversæ sunt, et infames gressus eorum. 16. Ut eruaris a muliere aliena, et ab extranea, quæ mollit sermones suos, 17. et relinquit ducem pubertatis suæ, 18. et pacti Dei sui oblita est : inclinata est enim ad mortem domus ejus, et ad inferos semitæ ipsius. 19. Omnes, qui ingrediuntur ad eam, non revertentur, nec apprehendent semitas vitæ. 20. Ut ambules in via bona : et calles justorum custodias. 21. Qui enim recti sunt, habitabunt in terra, et simplices permanebunt in ea. 22. <sup>a</sup> Impii vero de terra perdentur : et qui inique agunt, auferentur ex ea.

<sup>a</sup> Job. 18.  
17.



10. *Lorsque* (Vulg. *si*). Ici commence un nouveau développement, analogue à celui des vers. 1-9, mais d'un caractère plus pratique. Delitzsch et d'autres regardent les vers. 10 sv. comme la continuation de ce qui précède, et traduisent le *ki* hébreu par *car, parce que*.

13. *Chemin ténébreux* : "celui qui fait le mal, dit S. Jean, hait la lumière." iii, 20. Comp. *Ephés.* v, 11.

14. Se réjouir du mal est le plus haut degré de la perversité.

16. *Pour te délivrer* continue le vers. 12. — *De la femme qui est à un autre*, litt. de la femme *étrangère*, qui appartient à une autre famille, c.-à-d. de la femme adultère. — *De l'étrangère* au pays, dit Delitzsch, de la femme non israélite : c'est le nom donné aux femmes étrangères qu'épousa Salomon I *Rois*, xi, 1, 8. A l'exemple de ce roi, des Israélites, à cette époque, prenaient pour épouses ou pour concubines des femmes nées chez les nations idolâtres; elles rem-

placèrent, en quelque sorte, les prostituées, sévèrement interdites par la loi (*Deut.* xxiii, 18 sv.). D'autres interprètes entendent également les deux expressions de la femme adultère israélite, et le contexte paraît favorable à ce sens.

17. *L'ami* (Vulg. *le guide*) de sa jeunesse, son premier époux. — *L'alliance de son Dieu*. Cette expression suppose un caractère religieux dans le mariage des Israélites; les époux se juraient sans doute devant Dieu une fidélité mutuelle. Comp. *Mal.* ii, 14.

21. *Habiteront la terre* de Chanaan : cette habitation pacifique de la terre promise à Israël était la plus haute bénédiction aussi bien pour la nation entière que pour les individus. *Exod.* xx, 12; *Lév.* xxv, 18; *Ps.* xxxvii, passim. Comp. *Deut.* xxviii, 63; *Ps.* lii, 7. — Cette *terre* est la figure de la terre des vivants, la patrie céleste.

CHAP. III. — Biens réservés aux serviteurs de Dieu; secours que Dieu leur ménage; exhortation à l'amour du prochain et à la justice.

Chap. III.



- MON fils, n'oublie pas mes enseignements,  
Et que ton cœur garde mes préceptes.  
2 Ils te procureront de longs jours, des années de vie,  
La paix et le bonheur.  
3 Que la miséricorde et la vérité ne t'abandonnent pas;  
Attache-les à ton cou, grave-les sur les tables de ton cœur.  
4 Ainsi tu trouveras faveur et bonne renommée  
Aux yeux de Dieu et des hommes.  
5 Confie-toi de tout ton cœur en Jéhovah,  
Et ne t'appuie pas sur ta propre intelligence.  
6 Pense à lui dans toutes tes voies,  
Et il aplanira tes sentiers.  
7 Ne sois pas sage à tes propres yeux;  
Crains Jéhovah et détourne-toi du mal.  
8 Ce sera la santé pour ton corps,  
Et un rafraîchissement pour tes os.  
9 Fais honneur à Dieu de tes biens,  
Des prémices de tout ton revenu.  
10 Alors tes greniers seront abondamment remplis,  
Et tes cuves déborderont de vin nouveau.  
  
11 Mon fils, ne méprise pas la correction de Jéhovah,  
Et n'aie pas d'aversion pour ses châtiments.  
12 Car Jéhovah châtie celui qu'il aime,  
Comme un père *châtie* l'enfant qu'il chérit.  
  
13 Heureux l'homme qui a trouvé la sagesse,  
Et l'homme qui a acquis la prudence!  
14 Son acquisition vaut mieux que celle de l'argent,  
Sa possession est préférable que celle de l'or pur.  
15 Elle est plus précieuse que les perles,  
Tous tes bijoux ne l'égalent pas.  
16 Dans sa droite est une longue vie,  
Dans sa gauche, la richesse et la gloire.  
17 Ses voies sont des voies agréables,  
Tous ses sentiers, des sentiers de paix.  
18 Elle est un arbre de vie pour ceux qui la possèdent  
Et celui qui s'y attache est heureux.  
  
19 C'est par la sagesse que Jéhovah a fondé la terre,  
Par l'intelligence qu'il a affermi les cieux.

### CHAP. III.

2. *De longs jours*, etc. Comp. *Exod.* xx, 12; *I Rois*, iii, 14. Ce sont les promesses de l'Anc. Testament; le Nouveau y ajoute celles de la vie future : "La piété, dit S. Paul (*I Tim.* iv, 8), est utile à tout, ayant les promesses de la vie présente et de la vie à venir.

3. *La miséricorde*, ou *la charité*, et *la vérité* : deux mots souvent réunis dans les *Proverbes* pour exprimer les sentiments qui doivent animer l'homme envers son prochain. — *Attache-les à ton cou*; sens : qu'elles te soient toujours présentes; Moïse fait une recommandation analogue au sujet

de la loi *Exod.* xiii, 16; *Deut.* 6, 8. D'autres : qu'elles soient ta plus belle parure : comp. vi, 21. — *Tables de ton cœur* : allusion aux tables de la loi *Exod.* xxiv, 12. Comp. *II Cor.* iii 3.

4. La *faveur* ou la *grâce* se rapporte surtout à Dieu; la *bonne renommée* ou la *bonne opinion* se rapporte surtout aux hommes.

6. *Il aplanira tes sentiers*, il les rendra droits et unis : il conduira à bonne fin toutes tes entreprises.

8. *Ce sera*, la crainte de Dieu *sera*, etc. — *Pour ton corps* : ainsi ont lu les LXX et le traducteur syriaque; l'hébreu actuel porte, *pour ton ombilic* : cette partie centrale du corps représente l'ensemble des organes. —

## —\*— CAPUT III. —\*—

Sapientia vitam prolongat : misericordia et veritas non deserendæ : fiducia in Deum : timor Dei : honorandus Deus : correctio Dei cum lætitia ferenda : sapientiæ laus : sapientiam sequentibus omnia prospera : amico statim dandum, nec ei male faciendum : non contendum : iniqui non imitandi : impiorum perditio, et piorum benedictio.



**L**ILI mi, ne obliviscaris legis meæ, et præcepta mea cortuum custodiat. 2. Longitudinem enim dierum, et annos vitæ, et pacem apponent tibi. 3. Misericordia, et veritas te non deserant, circumda eas gutturi tuo, et describe in tabulis cordis tui : 4. et invenies gratiam, et disciplinam bonam coram Deo et hominibus. 5. Habe fiduciam in Domino ex toto corde tuo, et ne innitaris prudentiæ tuæ. 6. In omnibus viis tuis cogita illum, et ipse diriget gressus tuos. 7. <sup>a</sup>Ne sis sapiens apud te ipsum : time Deum, et recede a malo : 8. sanitas quippe

erit umbilico tuo, et irrigatio osium tuorum. 9. <sup>b</sup>Honora Dominum de tua substantia, et de primitiis omnium frugum tuarum da ei : 10. et implebuntur horrea tua saturitate, et vino torcularia tua redundabunt.

11. <sup>c</sup>Disciplinam Domini, fili mi, ne abjicias : nec deficias cum ab eo corripieris : 12. quem enim diligit Dominus, corripit : et quasi pater in filio complacet sibi.

13. Beatus homo, qui invenit sapientiam, et qui affluit prudentia : 14. melior est acquisitio ejus negotiatione argenti, et auri primi et purissimi fructus ejus : 15. pretiosior est cunctis opibus : et omnia, quæ desiderantur, huic non valent comparari. 16. Longitudo dierum in dextera ejus, et in sinistra illius divitiæ, et gloria. 17. Viæ ejus viæ pulchræ, et omnes semitæ illius pacificæ. 18. Lignum vitæ est his, qui apprehenderint eam : et qui tenuerint eam, beatus.

19. Dominus sapientia fundavit terram, stabilivit cælos prudentia.

<sup>b</sup>Tob. 4, 7.  
Luc. 14, 13.

<sup>c</sup>Hebr. 12.  
5. Apoc. 3.  
19.

*Un rafraîchissement, litt. un arrosement : comp. Ps. cii, 4.*

9. *Fais honneur à Dieu de tes biens, en lui en consacrant une partie, la dîme. Cette recommandation vient ici, non pour rappeler un précepte de la loi mosaïque, que l'auteur des Proverbes laisse absolument de côté, mais pour appuyer une obligation naturelle, qu'on trouve observée chez la plupart des nations païennes de l'antiquité.*

10. *Voy. II Par. xxxi, 10. Comp. Luc, xii, 33.*

11. *La correction, litt. l'instruction ou l'éducation, mais l'instruction par la correction et l'épreuve. C'est toujours en vue de quelque bien que Dieu permet que nous soyons éprouvés : pour nous détacher des choses d'ici-bas, pour nous retirer du mal, pour affermir et développer en nous la foi et l'amour, etc.*

12. *Comme un père, etc. D'autres avec la Vulg., et il met en lui son affection comme un père dans son enfant.*

13. *Qui a acquis, litt. puisé (Vulg., qui a en abondance), dans le trésor de Dieu, sans exclure celui de l'expérience personnelle.*

14. *Son acquisition... sa possession :*

*d'autres : le gain qu'elle procure... le profit qu'on en tire.*

15. *Les perles, peut-être les coraux rouges (Lament. iv, 7). — Tes joyaux, litt. tes objets de prix; Vulg., tout ce qu'on peut désirer.*

16. *La sagesse répand ses largesses des deux mains; de la droite, qui est la plus noble, elle dispense le bien le plus précieux, savoir longueur de vie, et cette longueur, dit S. Augustin, c'est l'éternité; de la gauche, elle donne ce que Notre-Seigneur appelle le surcroît (Matth. vi, 33). Comp. I Rois, iii, 11-14.*

18. *Un arbre de vie, image familière à l'auteur des Proverbes, qui l'emprunte à l'histoire primitive de l'homme (Gen. ii, 9; iii, 22).*

19 sv. *Ces deux versets sont peut-être amenés par le souvenir de l'arbre de vie; d'ailleurs ils se lient bien avec l'ensemble; jusqu'ici la sagesse a été montrée dans ses relations avec l'homme; mais elle est aussi en relation avec Dieu : c'est par elle que Jéhovah, c.-à-d. que Dieu a conçu et réalisé le plan de cet univers. Ici la sagesse n'est plus seulement un attribut divin, elle nous apparaît comme une puissance vivante.*

- 20 C'est par sa science que les abîmes se sont ouverts,  
Et que les nuages distillent la rosée.
- 21 Mon fils, que ces enseignements ne s'éloignent pas de tes yeux,  
Garde la sagesse et la réflexion;
- 22 Elles seront la vie de ton âme  
Et l'ornement de ton cou.
- 23 Alors tu marcheras en sécurité dans ton chemin,  
Et ton pied ne heurtera pas.
- 24 Si tu te couches, tu seras sans crainte;  
Et quand tu seras couché, ton sommeil sera doux.
- 25 Tu n'as à redouter ni une terreur subite,  
Ni une attaque de la part des méchants.
- 26 Car Jéhovah sera ton assurance,  
Et il préservera ton pied de tout piège.
- 27 Ne refuse pas un bienfait à ceux à qui il est dû,  
Quand il est en ton pouvoir de l'accorder.
- 28 Ne dis pas à ton prochain : " Va et reviens,  
Demain je donnerai," quand tu peux donner sur l'heure.
- 29 Ne médite pas le mal contre ton prochain,  
Lorsqu'il reste tranquille près de toi.
- 30 Ne conteste pas sans motif avec quelqu'un,  
Lorsqu'il ne t'a point fait de mal.
- 31 Ne porte pas envie à l'homme de violence,  
Et ne choisis aucune de ses voies :
- 32 Car Jéhovah a en horreur les hommes pervers,  
Mais aux cœurs droits il communique ses secrets.
- 33 La malédiction de Jéhovah est dans la maison du méchant,  
Mais il bénit le toit des justes.
- 34 Il se moque des moqueurs,  
Et il donne la grâce aux humbles.
- 35 La gloire sera le partage des sages,  
Mais les insensés ont pour leur part l'ignominie.

## SECTION II. — Seconde série d'exhortations [CH. IV — VII]

CHAP. IV. — Enseignements que le sage reçut de son père  
pendant sa jeunesse.

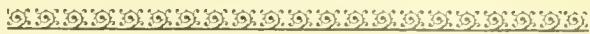
Chap. IV.



- C**OUTEZ, mes fils, l'instruction d'un père,  
Et soyez attentifs, pour apprendre l'intelligence;
- 2 Car je vous donne une bonne doctrine :  
N'abandonnez pas mon enseignement.
- 3 Moi aussi j'ai été un fils pour mon père,  
Un fils tendre et unique auprès de ma mère.
- 4 Il m'instruisait et il me disait :  
Que ton cœur retienne mes paroles,  
Observe mes préceptes, et tu vivras.
- 5 Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence;  
N'oublie pas les paroles de ma bouche, et ne t'en détourne pas.
- 6 Ne l'abandonne pas, et elle te gardera;  
Aime-la, et elle te conservera.
- 7 Voici le commencement de la sagesse : acquiers la sagesse,  
Au prix de tout ce que tu possèdes, acquiers l'intelligence.
- 8 Tiens-la en haute estime, et elle t'exaltera;  
Elle fera ta gloire, si tu l'embrasses.
- 9 Elle mettra sur ta tête une couronne de grâce,  
Elle t'ornera d'un magnifique diadème.
- 10 Ecoute, mon fils, et reçois mes paroles,  
Et les années de ta vie se multiplieront.

20. Sapientia illius eruperunt abyssi, et nubes rore concresecunt. 21. Fili mi, ne effluant hæc ab oculis tuis : Custodi legem atque consilium : 22. et erit vita animæ tuæ, et gratia faucibus tuis. 23. Tunc ambulabis fiducialiter in via tua, et pes tuus non impinget : 24. si dormieris, non timebis : quiesces, et suavis erit somnus tuus. 25. Ne paveas repentino terrore, et irruentes tibi potentias impiorum. 26. Dominus enim erit in latere tuo, et custodiet pedem tuum ne capiaris.

27. Noli prohibere benefacere eum, qui potest : si vales, et ipse benefac : 28. ne dicas amico tuo : Vade, et revertere : cras dabo tibi : cum statim possis dare. 29. Ne moliaris amico tuo malum, cum ille in te habeat fiduciam. 30. Ne contendas adversus hominem frustra, cum ipse tibi nihil mali fecerit. 31. Ne æmuleris hominem injustum, nec imiteris vias ejus : 32. quia abominatio Domini est omnis illusor, et cum simplicibus sermocinatio ejus. 33. Egestas a Domino in domo impii : habitacula autem justorum benedicentur. 34. Ipse deludet illusores, et mansuetis dabit gratiam. 35. Gloriam sapientes possidebunt : stultorum exaltatio, ignominia.



—\*— CAPUT IV. —\*—

Sapiens suo exemplo hortatur quærere sapientiam, cujus explicat utilitates; viæ impiorum declinandæ, et justorum amplectendæ : de custodia cordis, oris, et gressuum.



AUDITE filii disciplinam patris, et attendite ut sciat prudentiam. 2. Donum bonum tribuam vobis, legem meam ne derelinquatis. 3. Nam et ego filius fui patris mei, tenellus, et unigenitus coram matre mea : 4. et docebat me, atque dicebat : Suscipiat verba mea cor tuum, custodi præcepta mea, et vives. 5. Posside sapientiam, posside prudentiam : ne obliviscaris, neque declines a verbis oris mei. 6. Ne dimittas eam, et custodiet te : dilige eam, et conservabit te. 7. Principium sapientiæ, posside sapientiam, et in omni possessione tua acquire prudentiam : 8. arripe illam, et exaltabit te : glorificaberis ab ea, cum eam fueris amplexatus. 9. Dabit capiti tuo augmenta gratiarum, et corona inclitya proteget te.

10. Audi fili mi, et suscipe verba mea, ut multiplicentur tibi anni vitæ. 11. Viam sapientiæ monstrabo

20. *Les abîmes*, le réservoir des eaux souterraines, *se sont ouverts*, litt. *séparés*, pour former les mers particulières, les fleuves et les rivières qui arrosent le sol. Selon d'autres interprètes, il s'agirait ici de la séparation des eaux qui s'accomplit le 2<sup>e</sup> jour (*Gen.* i, 6, 7), et qui ont pour résultat d'en transporter une partie, sous la forme de nuages et de vapeurs, au-dessus du firmament. — *La rosée* et la pluie.

21. *Ces enseignements*, qui précèdent; ou bien : les deux choses exprimées dans le second membre du verset.

27. *A ceux à qui il est dû*, litt. *à leurs maîtres* : hébraïsme : au pauvre.

33. *La malédiction de Jéhovah*; Vulg., *disette de la part du Seigneur*, envoyée par lui.

35. *Mais les insensés*, etc. D'autres : *mais le déshonneur enlève les insensés*, les mène à la ruine.

CHAP. IV.

1. *D'un père* : c'est le sage vis-à-vis de ses disciples.

3. *Moi aussi* : cette situation de *filis* qui est la vôtre vis-à-vis de moi, elle a été aussi la mienne devant mon père et ma mère.

7. *Le commencement de la sagesse*, dit Corn. de Lapierre, "ne consiste pas en d'arides spéculations sur la vertu, mais dans une volonté sincère et un sérieux effort pour l'acquérir." On peut appliquer ici ce que S. François de Sales disait de l'amour de Dieu : le moyen le plus aisé, le plus court, pour aimer Dieu de tout son cœur, c'est de l'aimer de tout son cœur. Comme on apprend à parler en parlant, aussi apprend-on à aimer Dieu et le prochain en l'aimant.

10. *Mon fils* : est-ce le père du sage qui continue de parler à son fils, ou bien est-ce le sage lui-même qui reprend la parole en son propre nom? Les anciens en général

- 11 Je te montre la voie de la sagesse,  
Je te conduis dans les sentiers de la droiture.
- 12 Si tu marches, tes pas ne seront point à l'étroit,  
Et si tu cours, tu ne trébucheras pas.
- 13 Retiens l'instruction, ne l'abandonne pas,  
Garde-la, car elle est ta vie.
- 14 N'entre pas dans le sentier des méchants,  
Et ne marche pas dans la voie des hommes mauvais.
- 15 Evite-la, n'y passe point,  
Détourne-toi et passe.
- 16 Car ils ne dorment pas, s'ils ne font le mal;  
Ils ne trouvent pas le sommeil, s'ils ne font tomber personne.
- 17 Car ils mangent le pain du crime,  
Ils boiront le vin de la violence.
- 18 Le sentier des justes est comme la brillante lumière du matin,  
Dont l'éclat va croissant jusqu'au milieu du jour.
- 19 La voie des méchants est comme les ténèbres;  
Ils n'aperçoivent pas ce qui les fera tomber.
- 20 Mon fils, sois attentif à mes paroles,  
Prête l'oreille à mes discours.
- 21 Qu'ils ne s'éloignent pas de tes yeux,  
Garde-les au milieu de ton cœur.
- 22 Car ils sont vie pour ceux qui les trouvent,  
Santé pour tout leur corps.
- 23 Garde ton cœur avant toute chose,  
Car de lui jaillissent les sources de la vie.
- 24 Eloigne de ta bouche les paroles tortueuses,  
De tes lèvres la fausseté.
- 25 Que tes yeux regardent en face,  
Et que tes paupières se dirigent devant toi.
- 26 Fais à tes pieds un chemin uni  
Et que toutes tes voies soient droites.
- 27 N'incline ni à droite ni à gauche,  
Et détourne ton pied du mal.

CHAP. V. — Qu'il faut s'abstenir des amours impures et s'attacher  
à son épouse.

Chap. V.



- MON fils, sois attentif à ma sagesse,  
Et prête l'oreille à ma prudence,  
2 Afin que tu conserves la réflexion,  
Et que tes lèvres gardent la science.
- 3 Car les lèvres de l'étrangère distillent le miel,  
Et sa bouche est plus douce que l'huile.
- 4 Mais à la fin elle est amère comme l'absinthe,  
Aiguë comme un glaive à deux tranchants.
- 5 Ses pieds descendent vers la mort,  
Ses pas vont droit au séjour des ombres.
- 6 Loin de prendre le chemin de la vie,  
Elle porte çà et là ses pas incertains,  
Elle ne sait où elle est.
- 7 Et maintenant, mes fils, écoutez-moi,  
Et ne vous écartez pas des paroles de ma bouche.

adoptent le dernier sentiment; la plupart des modernes pensent que c'est encore le père qui parle, et cela jusqu'au vers. 20, et même jusqu'à v, 6 (Delitzsch).

12. Rude et pénible au premier abord, le chemin de la sagesse est en réalité moins pénible que celui du vice (*Sap.* v, 7); on y

marche à l'aise, on y court même sans avoir à craindre de trébucher.

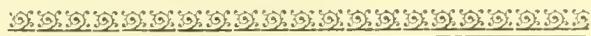
14. *N'entre pas... ne marche pas.* Vulg., *ne mets pas ton plaisir...* ni ta complaisance.

16. *Ils ne dorment pas* : ce n'est pas le remords qui trouble leur sommeil, c'est le

tibi, ducam te per semitas æquitatis : 12. quas cum ingressus fueris, non arctabuntur gressus tui, et currens non habebis offendiculum. 13. Tene disciplinam, ne dimittas eam : custodi illam, quia ipsa est vita tua. 14. Ne delecteris in semitis impiorum, nec tibi placeat malorum via. 15. Fuge ab ea, nec transeas per illam : declina, et desere eam. 16. Non enim dormiunt nisi malefecerint : et rapitur somnus ab eis nisi supplantaverint. 17. Comedunt panem impietatis, et vinum iniquitatis bibunt. 18. Justorum autem semita, quasi lux splendens, procedit et crescit usque ad perfectam diem. 19. Via impiorum tenebrosa : nesciunt ubi corruant.

20. Fili mi, ausculta sermones meos, et ad eloquia mea inclina aurem tuam. 21. Ne recedant ab oculis tuis, custodi ea in medio cordis tui : 22. vita enim sunt invenientibus ea, et universæ carni sanitas. 23. Omni custodia serva cor tuum, quia ex ipso vita procedit. 24. Remove a te os pravum, et detrahentia labia sint procul a te. 25. Oculi tui recta videant, et palpebræ tuæ præcedant gressus tuos. 26. Dirige semitam pedibus tuis, et omnes viæ

tuæ stabilientur. 27. Ne declines ad dexteram, neque ad sinistram : averte pedem tuum a malo : vias enim, quæ a dextris sunt, novit Dominus : perversæ vero sunt quæ a sinistris sunt. Ipse autem rectos faciet cursus tuos, itinera autem tua in pace producet.



—\*— CAPUT V. —\*—

Vitare jubet meretricem : et ne labores et anni perdantur : propria uxor diligatur, et fugiatur aliena.



ILLI mi, attende ad sapientiam meam, et prudentiæ meæ inclina auream tuam, 2. ut custodias cogitationes, et disciplinam labia tua conservent. Ne attendas fallaciæ mulieris : 3. favus enim distillans labia meretricis, et nitidius oleo guttur ejus : 4. novissima autem illius amara quasi absynthium, et acuta quasi gladius biceps. 5. Pedes ejus descendunt in mortem, et ad inferos gressus illius penetrant. 6. Per semitam vitæ non ambulant, vagi sunt gressus ejus, et investigabiles.

7. Nunc ergo fili mi audi me, et ne recedas a verbis oris mei.

regret de n'avoir pu faire le mal, tant ils ont l'habitude du crime.

17. Sens, ou bien : ils mangent le pain acquis par leurs crimes (comp. *Amos*, ii, 8); ou bien : ils se nourrissent du crime comme on mange du pain (*Job*, xv, 16; xxxiv, 7); la seconde explication donne une pensée plus énergique, faisant gradation avec celle du vers. 16.

Les deux versets suivants résument ce qui précède : les deux voies proposées au choix du jeune homme diffèrent entre elles comme la lumière et les ténèbres.

18. *Le sentier des justes*, etc. : marchant à cette lumière, le juste n'a pas à craindre de tomber; elle est pour lui tout à la fois sécurité et félicité.

22. *Qui les trouvent*, qui parviennent à se les procurer.

23. *Les sources* (litt. *les sorties*) de la vie : dans la psychologie des Hébreux, le cœur est le centre de la vie intellectuelle et morale, comme il l'est, sous le rapport physio-

logique, par le sang qui porte la vie dans tous les membres.

25. *Regardent en face*, contrairement au regard faux et oblique du méchant.

26. Sens : évite tout ce qui n'est pas moralement uni et droit.

27. *N'incline*, etc. : locution proverbiale familière à la Bible (*Is.* xxx, 21, al.)

Les LXX et la Vulg. ajoutent : *car le Seigneur connaît les voies qui sont à droite, mais celles qui sont à gauche sont mauvaises. Lui-même dirigera ta course, et te fera suivre ton chemin dans la paix.*

CHAP. V.

2. Les LXX et la Vulg. ajoutent : *ne donne aucune attention aux artifices de la femme*; c'est comme le titre du chapitre.

3. *L'étrangère* à la famille, l'adultère ou la courtisane. — *Sa bouche*, litt. *son palais*. Comp. *Ps.* lv, 21.

6. *Où elle est*, ni où elle va.

- 8 Eloigne-toi du chemin qui conduit vers elle,  
 9 Ne t'approche pas de la porte de sa maison,  
 9 De peur que tu ne livres à d'autres la fleur de ta jeunesse,  
 Et tes années au tyran cruel;  
 10 De peur que des étrangers ne se rassasient de tes biens,  
 Et que le fruit de ton travail ne passe dans la maison d'autrui;  
 11 De peur que tu ne gémisses, à la fin,  
 Quand ta chair et ton corps seront consumés,  
 12 Et que tu ne dises : Comment donc ai-je pu haïr la correction,  
 Et comment mon cœur a-t-il dédaigné la réprimande?  
 13 Comment ai-je pu ne pas écouter la voix de mes maîtres,  
 Ne pas prêter l'oreille à ceux qui m'instruisaient?  
 14 J'ai failli en venir au comble du malheur  
 Au milieu du peuple et de l'assemblée.
- 15 Bois l'eau de ta citerne,  
 Les ruisseaux qui sortent de ton puits.  
 16 Que tes sources se répandent au dehors!  
 Que tes ruisseaux coulent sur les places publiques!  
 17 Qu'ils soient pour toi seul,  
 Et non pour des étrangers avec toi!  
 18 Que ta source soit bénie,  
 Et mets ta joie dans la femme de ta jeunesse.  
 19 Biche charmante, gracieuse gazelle, —  
 Que ses charmes t'enivrent en tout temps!  
 Sois toujours épris de son amour!  
 20 Pourquoi, mon fils, irais-tu à une étrangère,  
 Et embrasserais-tu le sein d'une inconnue?  
 21 Car les yeux de Jéhovah regardent les voies de l'homme,  
 Il considère tous ses sentiers.  
 22 Le méchant est pris dans ses propres iniquités,  
 Il est saisi par les liens de son péché.  
 23 Il mourra faute de discipline,  
 Il sera trompé par l'excès de sa folie.

CHAP. VI. — Avertissements divers de la sagesse : ne pas se rendre imprudemment caution; la paresse; éviter le méchant et l'hypocrite; l'impureté et ses suites.

Chap. VI.



- MON fils, si tu t'es rendu caution pour ton ami,  
 Si tu t'es engagé pour un étranger,  
 2 Tu es lié par les paroles de ta bouche,  
 Tu es pris par les paroles de ta bouche.  
 3 Fais donc ceci, mon ami, dégage-toi,  
 Puisque tu es tombé aux mains de ton prochain,  
 Va, prosterne-toi et presse-le vivement;  
 4 Ne donne ni sommeil à tes yeux,  
 Ni assoupissement à tes paupières;  
 5 Dégage-toi, comme la gazelle de la main du chasseur,  
 Comme l'oiseau de la main de l'oiseleur.
- 6 Va vers la fourmi, ô paresseux;  
 Considère ses voies et deviens sage.

9. *La fleur*, ou *la vigueur*, de ta jeunesse, litt. *ton honneur*, ce qui fait l'honneur d'un jeune homme. — *A d'autres*, ... *au tyran cruel* : il est probable que l'auteur entend par là, la femme elle-même, avec tout son entourage de parents et d'amants, exploitant comme une proie facile l'imprudent jeune homme qui s'est jeté dans ses filets,

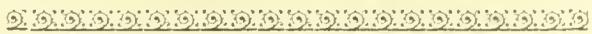
le poussant au fond de l'abîme et le ruinant dans son corps comme dans ses biens. Par *tyran cruel*, la plupart des anciens interprètes entendent le démon, d'autres la mort.

14. *Du malheur*, litt. *du mal*, aussi bien du mal moral, du vice, que du mal physique, de ses suites terribles. — *Au milieu*

8. Longe fac ab ea viam tuam, et ne appropinques foribus domus ejus. 9. Ne des alienis honorem tuum, et annos tuos crudeli. 10. Ne forte impleantur extranei viribus tuis, et labores tui sint in domo aliena, 11. Et gemas in novissimis, quando consumpseris carnes tuas et corpus tuum, et dicas : 12. cur detestatus sum disciplinam, et increpationibus non acquievit cor meum, 13. nec audiavi vocem docentium me, et magistris non inclinavi aurem meam? 14. Pene fui in omni malo, in medio ecclesiæ et synagogæ.

15. Bibe aquam de cisterna tua, et fluenta putei tui : 16. deriventur fontes tui foras, et in plateis aquas tuas divide. 17. Habeto eas solus, nec sint alieni participes tui. 18. Sit vena tua benedicta, et lætare cum muliere adolescentiæ tuæ : 19. cerva carissima, et gratissimus hinnulus : ubera ejus inebrient te in omni tempore, in amore ejus delectare jugiter. 20. Quare seduceris fili mi ab aliena, et foveris in sinu alterius? 21. <sup>a</sup>Respicit Dominus vias hominis, et omnes gressus ejus conside-

rat. 22. Iniquitates suæ capiunt impium, et funibus peccatorum suorum constringitur. 23. Ipse morietur, quia non habuit disciplinam, et in multitudine stultitiæ suæ decipietur.



—\*— CAPUT VI. —\*—

Sponsori ut fidem datam liberet laborandum : pigrum formicæ exemplo excitat ad laborem : apostatam describit : sex quæ Dominus odit : exhortatur ad legis custodiam, utque mulieris pulchritudinem non concupiscas, sed consortium vites adulteræ.



**F**ILI mi, si sponderis pro amico tuo, defixisti apud extraneum manum tuam, 2. illaqueatus es verbis oris tui, et captus propriis sermonibus. 3. Fac ergo quod dico fili mi, et temetipsum libera : quia incidisti in manum proximi tui. Discurre, festina, suscita amicum tuum : 4. ne dederis somnum oculis tuis, nec dormitent palpebræ tuæ. 5. Eruere quasi damula de manu, et quasi avis de manu aucupis.

6. Vade ad formicam o piger, et

de ses concitoyens scandalisés et irrités.

15. *Citerne*, réservoir où l'on recueille les eaux de pluie; *puits*, la fontaine plus ou moins profonde d'où jaillit l'eau vive : c'était en Orient le bien le plus précieux : il avait un caractère sacré. Voilà pourquoi Salomon en fait l'image de l'épouse légitime (comp. *Is.* li, 1; xlvi, 1; *Nombr.* xxiv, 7; *Ps.* lxxviii, 27; *Cant.* iv, 12) : c'est à cette pure fontaine que l'époux doit étancher sa soif.

16-17. *Tes sources, tes ruisseaux* : ces mots, dit Delitzsch figurent ici et désignent les nombreux enfants qui doivent sortir de la famille soumise aux lois de la sagesse. — *Qu'ils soient pour toi seul*, qu'ils ne soient pas mêlés à une autre famille. Il se peut que les quatre vers. 15-18 doivent se combiner deux à deux en alternant de la manière suivante : 15 et 17, respect de l'union conjugale, 16 et 18, bénédiction attachée à ce respect. D'autres traduisent interrogativement le vers. 16 : *Tes sources doivent-elles se répandre au dehors? Tes ruisseaux doivent-ils couler sur les places publiques?*

19. *Biche, gazelle* : ces gracieux animaux sont dans la poésie orientale l'image ordi-

naire de la beauté; leur nom était souvent donné à des femmes. Voy. *Act.* ix, 39, où figure une jeune chrétienne appelée *Tabitha*, c.-à-d. gazelle. Comp. *Cant.* ii, 9, 17; viii, 11. — *Ses charmes*, litt. *sa poitrine, son sein*.

22. *Les liens* que son péché porte avec lui.

CHAP. VI.

1. *Ton ami*, ou *ton prochain*. — *Si tu t'es engagé* (litt., *si tu as frappé ta main*) pour un étranger, sans doute quelque marchand phénicien débiteur d'un Israélite : comp. xi, 15; xx, 16; ou bien, avec la Vulg., *vis-à-vis d'un étranger*, créancier d'un Israélite.

2. *Par les paroles de ta bouche* : la répétition a pour but de faire sentir à l'homme-caution que c'est lui-même qui s'est ainsi lié.

3. *Tu es tombé*, etc. : ton sort dépend de la probité et de la diligence de ton ami. — *Prosterne-toi*, litt. *fais-toi fouler aux pieds*, c.-à-d. pose-toi devant lui en suppliant, ou bien trouve-toi continuellement sur ses pas; d'autres, *frappe du pied*; Vulg., hâte-toi. Comp. *Ps.* lxxviii, 31.

- 7 Elle qui n'a ni chef,  
Ni inspecteur des travaux, ni roi,  
8 Elle amasse en été de quoi manger,  
Elle recueille pendant la moisson sa nourriture.  
9 Jusques à quand, ô paresseux, seras-tu couché?  
Quand te lèveras-tu de ton sommeil?  
10 "Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement,  
Un peu croiser les mains sur mon lit."  
11 Et la pauvreté te surprendra comme un voyageur,  
Et la disette comme un homme en armes!
- 12 Un homme pervers, un homme inique,  
Marche la perversité dans la bouche,  
13 Il cligne les yeux, parle du pied,  
Fait des signes avec les doigts.  
14 L'iniquité est dans son cœur,  
Il médite le mal en tout temps,  
Il suscite des querelles.  
15 Aussi sa ruine viendra subitement;  
Il sera brisé tout d'un coup et sans remède.
- 16 Il y a six choses que hait Jéhovah,  
Il y en a sept qu'il a en horreur:  
17 Les yeux altiers, la langue menteuse,  
Les mains qui font couler le sang innocent,  
18 Le cœur qui médite des projets coupables,  
Les pieds pressés à courir au mal,  
19 Le faux témoin qui profère des mensonges,  
Et celui qui sème la discorde entre frères.
- 20 Mon fils, garde les préceptes de ton père,  
Et ne rejette pas l'enseignement de ta mère.  
21 Lie-les constamment sur ton cœur,  
Attache-les à ton cou.  
22 Ils te dirigeront dans ta marche,  
Ils te garderont dans ton sommeil,  
A ton réveil ils converseront avec toi.  
23 Car le précepte est une lampe, et la loi une lumière,  
Et les sages avertissements sont le chemin de la vie.  
24 Ils te préserveront de la femme perverse,  
De la langue douceuse de l'étrangère.  
25 Ne convoite pas sa beauté dans ton cœur,  
Et ne te laisse pas séduire par ses paupières.  
26 Car pour la courtisane on se réduit à un morceau de pain,  
Et la femme mariée prend au piège une vie précieuse.  
27 Se peut-il qu'un homme mette du feu dans son sein  
Sans que ses vêtements s'enflamment?  
28 Qu'il marche sur des charbons ardents  
Sans que ses pieds soient brûlés?  
29 Ainsi en est-il de celui qui s'approche de la femme de son prochain :  
Quiconque la touche ne saurait rester impuni.  
30 On ne méprise pas un voleur qui dérobe  
Pour satisfaire sa faim, quand il n'a rien à manger.  
31 Surpris, il rend sept fois autant,  
Il donne tout ce qu'il a dans sa maison.

8. La fourmi est un animal hibernant, c.-à-d. qui passe l'hiver dans un engourdissement léthargique. Les anciens s'imaginaient qu'elle amassait en été des provisions pour l'hiver. Nous n'avons pas à examiner si l'auteur des Proverbes partageait

cette croyance; sans le dire en termes formels, il se sert d'expressions qui la supposent. Qu'il nous suffise de remarquer que la Bible n'a pas pour objet de nous donner des leçons scientifiques, et que, quand elle touche aux faits de l'ordre naturel, elle

considera vias ejus, et disce sapientiam : 7. quæ cum non habeat ducem, nec præceptorem, nec principem, 8. parat in æstate cibum sibi, et congregat in messe quod comedit. 9. Usquequo piger dormies? quando consurges e somno tuo? 10. "Paululum dormies, paululum dormitabis, paululum conseres manus ut dormias : 11. et veniet tibi quasi viator egestas, et pauperies quasi vir armatus. Si vero impiger fueris, veniet ut fons messis tua, et egestas longe fugiet a te.

12. Homo apostata, vir inutilis, graditur ore perverso, 13. annuit oculis, terit pede, digito loquitur, 14. pravo corde machinatur malum, et omni tempore jurgia seminat. 15. Huic extemplo veniet perditio sua, et subito conteretur, nec habebit ultra medicinam.

16. Sex sunt, quæ odit Dominus, et septimum detestatur anima ejus : 17. oculos sublimes, linguam mendacem, manus effundentes innoxium sanguinem, 18. cor machinans cogitationes pessimas, pedes veloces ad currendum in malum, 19. proferentem mendacia testem fallacem, et

eum, qui seminat inter fratres discordias.

20. Conserva, fili mi, præcepta patris tui, et ne dimittas legem matris tuæ. 21. Liga ea in corde tuo jugiter, et circumda gutturi tuo. 22. Cum ambulaveris, gradientur tecum : cum dormieris, custodiant te, et evigilans loquere cum eis. 23. Quia mandatum lucerna est, et lex lux, et via vitæ increpatio disciplinæ : 24. ut custodiant te a muliere mala, et a blanda lingua extraneæ. 25. Non concupiscat pulchritudinem ejus cor tuum, nec capiaris nutibus illius : 26. pretium enim scorti vix est unius panis : mulier autem viri pretiosam animam capit. 27. Numquid potest homo abscondere ignem in sinu suo, ut vestimenta illius non ardeant? 28. Aut ambulare super prunas, ut non comburantur plantæ ejus? 29. Sic qui ingreditur ad mulierem proximi sui, non erit mundus cum tetigerit eam. 30. Non grandis est culpa, cum quis furatus fuerit : furatur enim ut esurientem impleat animam : 31. deprehensus quoque reddet septuplum, et omnem sub-

doit se conformer aux idées vulgaires, pour être intelligible.

10. Supplication du paresseux. La Vulg. les met dans la bouche de la sagesse : *tu dors un peu*, dis-tu, et pendant ce temps vient la pauvreté.

11. *Comme un voyageur* qui arrive soudainement; d'autres, *comme un rôdeur* qui vient la nuit pour piller. — *Comme un homme armé* du bouclier, auquel on ne peut résister.

Les LXX et la Vulg. ajoutent : *mais si tu es actif, il te viendra une moisson abondante, comme l'eau d'une source, et l'indigence s'éloignera de toi.*

13. *Cligne les yeux*, etc. : fait des signes pour s'entendre avec un complice.

16. *Six, sept* : il y en a bien sept, mais l'auteur procède ainsi soit pour piquer l'attention, soit pour obtenir deux membres parallèles.

22. *Ils te dirigeront* : la Vulg. traduit ce verset sous forme de conseil et de recommandation : *qu'ils te dirigent*, etc.

25. *Par ses paupières*, teintes sans doute

de *kohl*, selon l'usage de l'Orient, ce qui donnait au regard plus de vivacité et en même temps une expression de langueur.

26. *On se réduit à un morceau de pain*, on sacrifie tous ses biens. — *Prend au piège une vie précieuse*, met en péril la vie même, l'adultère étant puni de mort. D'autres, avec la Vulgate, préfèrent un parallélisme antithétique : pour jouir d'une courtisane, il suffit d'un morceau de pain, d'un léger présent; mais à la femme mariée, il faut sacrifier, ou du moins mettre en péril sa vie même, le bien le plus précieux.

30 sv. Nouvelle image pour faire comprendre, par le châtement qui l'attend, le péché d'adultère : le vol lui-même est moins honteux et a des suites moins funestes.

31. *Sept fois* : la loi n'exigeait jamais plus que le quintuple; mais ou bien *sept* est mis comme nombre déterminé, peut-être choisi à dessein comme maximum; ou bien il arrivait qu'en fait un voleur rendait jusqu'à sept fois plus, pour obtenir que sa faute ne fût pas divulguée et éviter une condamnation judiciaire.

- 32 Mais celui qui corrompt une femme est dépourvu de sens;  
Il se perd lui-même, celui qui agit de la sorte;  
33 Il ne recueille que plaie et ignominie,  
Et son opprobre ne s'effacera pas.  
34 Car la jalousie met en fureur l'homme outragé;  
Il est sans pitié au jour de la vengeance;  
35 Il n'accepte pas de rançon;  
Il reste inflexible, quand tu lui offrirais les plus riches présents.

## CHAP. VII. — Nouvelle exhortation à fuir la femme débauchée.

## Ch. VII.



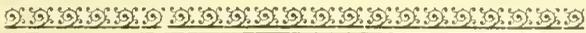
- ON fils, retiens mes paroles,  
Et garde avec toi mes préceptes.  
2 Observe mes préceptes, et tu vivras,  
Garde mes enseignements comme la prune-  
lle de tes yeux.  
3 Lie-les sur tes doigts,  
Ecris-les sur la table de ton cœur.  
4 Dis à la sagesse : Tu es ma sœur!  
Et appelle l'intelligence ton amie,  
5 Pour qu'elle te préserve de la femme d'autrui,  
De l'étrangère qui fait entendre de douces paroles.  
6 *Etant* à la fenêtre de ma maison,  
Je regardais à travers le treillis.  
7 J'aperçus parmi les insensés,  
Je remarquai parmi les jeunes gens un garçon dépourvu de sens.  
8 Il passait dans la rue, près de l'angle,  
Et il s'avançait lentement vers la demeure d'une de ces femmes.  
9 C'était au crépuscule, à la chute du jour,  
Au milieu de la nuit et de l'obscurité.  
10 Et voilà qu'il fut abordé par une femme  
Ayant la mise d'une courtisane et la dissimulation dans le cœur.  
11 Elle est impétueuse et indomptable;  
Ses pieds ne peuvent se reposer dans sa maison;  
12 Tantôt dans la rue, tantôt sur les places,  
Et près de tous les angles, elle se tient aux aguets.  
13 Elle saisit le jeune homme et l'embrasse,  
Et avec un visage effronté lui dit :  
14 " Je devais offrir des victimes pacifiques,  
Aujourd'hui j'ai accompli mes vœux.  
15 C'est pourquoi je suis sortie à ta rencontre,  
Pour te chercher, et je t'ai trouvé.  
16 J'ai garni mon lit de couvertures,  
De tapis de fil d'Égypte.  
17 J'ai parfumé ma couche  
De myrrhe, d'aloès et de cinnamome.  
18 Viens, enivrons-nous d'amour jusqu'au matin,  
Livrons-nous aux délices de la volupté.  
19 Car mon mari n'est pas à la maison,  
Il est parti pour un lointain voyage;  
20 Il a pris avec lui le sac de l'argent,  
Il ne reviendra à la maison qu'à la pleine lune."  
21 Elle le séduit à force de paroles,  
Elle l'entraîne par les caresses de ses lèvres;

33. *Plaie*, coups; Vulg. honte.35. *Rançon*, moyen de satisfaction; Vulgate *prière*.

## CHAP. VII.

3. *Lie-les*, comme un ornement, un anneau, à *tes doigts* : qu'ils président à toutes tes actions.4. *Tu es ma sœur* (comp. *Matth.* xii, 50) : que les rapports les plus intimes t'unissent à la sagesse.6. *Treillis*, espèce de persienne placée à l'ouverture des fenêtres en Orient, pour préserver du soleil et conserver la fraîcheur dans les appartements.7. *Les insensés*, litt. *les petits* au point de

stantiam domus suæ tradet. 32. Qui autem adulter est, propter cordis inopiam perdet animam suam : 33. turpitudinem et ignominiam congregat sibi, et opprobrium illius non delebitur. 34. Quia zelus et furor viri non parcat in die vindictæ, 35. nec acquiescet cujusquam precibus, nec suscipiet pro redemptione dona plurima.



—\*— CAPUT VII. —\*—

Hortatur adolescentem ad sapientiæ amplexum, et mandatorum custodiam : utque scortorum blanditias, quas late describit, evitet.



**F**ILI mi, custodi sermones meos, et præcepta mea reconde tibi. 2. Fili, conserva mandata mea, et vives : et legem meam quasi pupillam oculi tui : 3. liga eam in digitis tuis, scribe illam in tabulis cordis tui. 4. Dic sapientiæ, soror mea es : et prudentiam voca amicam tuam, 5. ut custodiat te a muliere extranea, et ab aliena, quæ verba sua dulcia facit. 6. De fenestra enim domus meæ

per cancellos prospexi, 7. et video parvulos, considero vecordem juvenem, 8. qui transit per plateam juxta angulum, et prope viam domus illius, graditur 9. in obscuro, advesperascente die, in noctis tenebris, et caligine. 10. Et ecce occurrit illi mulier ornata meretricio, præparata ad capiendas animas : garrula et vaga, 11. quietis impatiens, nec valens in domo consistere pedibus suis, 12. nunc foris, nunc in plateis, nunc juxta angulos insidians. 13. Apprehensumque deosculatur juvenem, et procaci vultu blanditur, dicens : 14. Victimam pro salute vovi, hodie reddidi vota mea. 15. Idcirco egressa sum in occursum tuum, desiderans te videre, et reperi. 16. Intexui funibus lectulum meum, stravi tapetibus pictis ex Ægypto. 17. Aspersi cubile meum myrrha, et aloe, et cinnamomo. 18. Veni, inebriemur uberibus, et fruamur cupitis amplexibus, donec illucescat dies. 19. Non est enim vir in domo sua, abiit via longissima. 20. Sacculum pecuniæ secum tulit : in die plenæ lunæ reversurus est in domum suam. 21. Ir-

vue de l'intelligence et de l'expérience. — *Dépourvu de sens*, litt. *de cœur*.

8. *Il passait et repassait dans la grande rue, ou sur la place, près de l'angle*, pour ne pas être aperçu. D'après le texte massorétique : *près de son angle*, de l'angle où se tenait la femme, ce qui s'accorde mal avec le contexte.

9. Ces différentes heures sont celles où le sage fit ses observations, ou bien celles qui s'écoulèrent jusqu'à l'arrivée de la femme.

10. *La dissimulation dans le cœur*, litt. *retenue quant au cœur*, ne faisant pas connaître ses véritables sentiments. Vulgate, *toute préparée à prendre* (dans ses filets) *les âmes*.

11. *Elle est impétueuse*, plus exactement *tumultueuse*, elle s'agite avec bruit; *indomptable*, capricieuse, ne suivant que ses fantaisies, et rebelle à toute règle, à tout devoir.

14. Dans les sacrifices d'actions de grâces, une part notable de la victime revenait à l'offrant, qui la mangeait le jour même dans un festin sacré avec ses parents et ses amis (*Lév. vii, 15 sv.*).

15. *Pour te chercher*, litt. *pour chercher ta face*, c'est-à-dire toi-même, mais avec l'idée d'un plaisir à le voir, comme traduit la Vulgate.

16. *Couvertures* ou *coussins*; Vulg. *de sangles* ou *de bandes* : ces couvertures étaient peut-être faites de bandes d'étoffes entrelacées. — *Fil d'Égypte* : comp. *Ezéch. xxvii, 7*.

17. Sur l'usage des parfums parmi les femmes Israélites, voy. *Is. iii, 20 sv.*

20. *Le sac*, la bourse où l'on met l'argent : preuve que le voyage doit être long.

Le 3<sup>e</sup> membre du vers. 22 et le 1<sup>er</sup> du vers. 23 sont très diversement interprétés aussi bien par les anciens que par les modernes, ce qui fait soupçonner quelque altération dans le texte original. *L'insensé*, le fou, peut-être le criminel, le forcené qu'on ne peut contenir autrement. D'autres traduisent : *comme les entraves* (aux pieds) *servent au châtement de l'insensé* : c'est la femme devenue maîtresse absolue du jeune homme qu'elle tient dans ses chaînes, qui serait comparée aux entraves. Vulg., comme un agneau folâtrant, qui ignore sottement qu'on l'entraîne pour le lier.

- 22 Il se met aussitôt à la suivre,  
Comme le bœuf qui va à la boucherie,  
Comme l'insensé qui court au châtement des entraves,
- 23 Jusqu'à ce qu'une flèche lui perce le foie,  
Comme l'oiseau qui se précipite dans le filet,  
Sans savoir qu'il y va pour lui de sa vie.
- 24 Et maintenant, mes fils, écoutez-moi,  
Et soyez attentifs aux paroles de ma bouche.
- 25 Que ton cœur ne se détourne pas vers ses voies,  
Ne t'égaré pas dans ses sentiers.
- 26 Car elle en fait tomber beaucoup  
Et les plus forts ont été ses victimes.
- 27 Sa maison est le chemin du schéol,  
Qui descend au séjour de la mort.

## SECTION III. — Troisième série d'exhortations [CH. VIII—IX].

CHAP. VIII. — La sagesse personnifiée fait son propre éloge : richesse de ses dons [vers. 1 — 21]; sa génération éternelle [22 — 31]; bénédictions attachées à sa possession [32 — 36].

Ch. VIII.

-  A sagesse ne crie-t-elle pas?  
La prudence n'élève-t-elle pas sa voix?
- 2 C'est au sommet des hauteurs sur la route,  
A la jonction des chemins, qu'elle se place;
- 3 Près des portes, à l'entrée de la ville,  
Là où passe la foule, elle fait entendre sa voix :
- 4 Hommes, c'est à vous que je crie,  
Et ma voix s'adresse aux enfants des hommes.
- 5 Simples, apprenez la prudence;  
Insensés, apprenez l'intelligence.
- 6 Ecoutez, car j'ai à dire des choses magnifiques,  
Et mes lèvres s'ouvrent pour enseigner le bien.
- 7 Car ma bouche proclame la vérité,  
Et mes lèvres ont l'iniquité en horreur.
- 8 Toutes les paroles de ma bouche sont justes;  
Il n'y a en elles rien de faux ni de tortueux.
- 9 Toutes sont justes pour celui qui est intelligent,  
Et droites pour ceux qui ont trouvé la science.
- 10 Préférez mes enseignements à l'argent,  
Et la science à l'or le plus pur.
- 11 Car la sagesse vaut mieux que les perles,  
Et les objets les plus précieux ne l'égalent pas.
- 12 Moi, la sagesse, j'habite avec la prudence,  
Et je possède la science des sages résolutions.
- 13 La crainte de Jéhovah, c'est la haine du mal;  
L'arrogance et l'orgueil, la voie du mal  
Et la bouche perverse, voilà ce que je hais.
- 14 Le conseil et le succès m'appartiennent;  
Je suis l'intelligence, la force est à moi.
- 15 Par moi les rois règnent,  
Et les princes ordonnent ce qui est juste.
- 16 Par moi gouvernent les chefs,  
Les grands, tous les juges de la terre.
- 17 J'aime ceux qui m'aiment,  
Et ceux qui me cherchent avec empressement me trouvent.
- 18 Avec moi sont les richesses et la gloire,  
Les biens durables et la justice:

23. *Le foie*, les entrailles. Ce membre | mis entre parenthèse (Zöckler); d'autres, se rapporte au jeune homme et doit être | avec Delitzsch, le déplacent et en font le

retivit eum multis sermonibus, et blanditiis labiorum protraxit illum. 22. Statim eam sequitur quasi bos ductus ad victimam, et quasi agnus lasciviens, et ignorans quod ad vincula stultus trahatur, 23. donec transfigat sagitta jecur ejus : velut si avis festinet ad laqueum, et nescit quod de periculo animæ illius agitur.

24. Nunc ergo fili mi, audi me, et attende verbis oris mei. 25. Ne abstrahatur in viis illius mens tua : neque decipiaris semitis ejus. 26. Multos enim vulneratos dejecit, et fortissimi quique interfecti sunt ab ea. 27. Viæ inferi domus ejus, penetrantes in interiora mortis.



—\*— CAPUT VIII. —\*—

Sapientia ad sui amplexum invitat, se quoque multis modis commendat, quodque sit Deo coæterna, cum ipso cuncta componens : quam quærentes, beati; spernentes vero, miseri tandem evadent.



UMQUID non sapientia clamitat, et prudentia dat vocem suam? 2. In summis, excelsisque verticibus supra viam, in mediis semitis stans,

3<sup>e</sup> membre du verset; il se rapporte alors à *oiseau*.

CHAP. VIII.

1. *La sagesse* personnifiée, opposée à la femme du chapitre précédent, *crie*, fait entendre aussi sa prédication. L'interrogation ici n'est qu'une affirmation plus énergique.

2-3. C'est la nuit, cachée dans les angles et parlant bas, que la femme débauchée séduit ses victimes; la sagesse, au contraire, fait retentir sa voix dans les endroits les plus élevés de la ville, aux lieux les plus fréquentés, tels que les carrefours et les environs des portes, où la foule passe et se rassemble.

4. *Hommes*, en hébr. *ischim*, les hommes distingués, ayant déjà quelque sagesse; *enfants des hommes*, en hébr. *bené adam*, les hommes du commun, tout occupés de leurs intérêts matériels.

5. *Apprenez la prudence... l'intelligence* (litt. *le cœur*), c.-à-d. selon Delitzsch, ce qu'elles sont, en quoi elles consistent. Les LXX et la Vulg. paraissent avoir lu dans le second membre *hakînou*, au lieu de *habînou*

3. juxta portas civitatis in ipsis foribus loquitur, dicens : 4. O viri, ad vos clamito, et vox mea ad filios hominum. 5. Intelligite parvuli astutiam, et insipientes animadvertite. 6. Audite, quoniam de rebus magnis locutura sum : et aperientur labia mea, ut recta prædicent. 7. Veritatem meditabitur guttur meum, et labia mea detestabuntur impium. 8. Justi sunt omnes sermones mei, non est in eis pravum quid, neque perversum. 9. Recti sunt intelligentibus, et æqui invenientibus scientiam. 10. Accipite disciplinam meam, et non pecuniam : doctrinam magis, quam aurum eligite. 11. Melior est enim sapientia cunctis pretiosissimis : et omne desiderabile ei non potest comparari. 12. Ego sapientia habito in consilio, et eruditus intersum cogitationibus. 13. Timor Domini odit malum : arrogantiam, et superbiam, et viam pravam, et os bilingue detestor. 14. Meum est consilium, et æquitas, mea est prudentia, mea est fortitudo. 15. Per me reges regnant, et legum conditores justa decernunt : 16. per me principes imperant, et po-

(comp. *Ps.* lvii, 58), et traduisent, *appliquez votre esprit*.

6. *De grandes*, ou bien *de nobles choses*.

12. *Moi, la sagesse*. La *prudence*, ici, c'est l'habileté pratique, la finesse, qui sait trouver le parti à prendre, la conduite à tenir dans toutes les circonstances de la vie.

13. *La voie du mal*, les mauvaises actions.

14. *Le succès*, le salut, le bonheur, comme ii, 7. D'autres, *la saine raison*; Vulg., *l'équité*. — *Je suis l'intelligence*; Vulg., *à moi l'intelligence*. — *La force*, l'énergie dans l'action.

15-16. Non seulement la sagesse dirige les hommes dans les actions de la vie ordinaire, elle préside aussi au gouvernement des Etats, non pas, comme on l'entend quelquefois, qu'elle donne l'autorité ou le pouvoir de gouverner, mais en ce sens qu'elle inspire les chefs des peuples et leur dicte des lois justes. — *Tous les juges de la terre* : en un mot, tous ceux qui exercent à un titre quelconque la puissance souveraine.

18. *Les biens durables*, solides; Vulg. *les biens princiers*, magnifiques.

- 19 Mon fruit vaut mieux que l'or, que l'or le plus pur,  
Et ce qui vient de moi plus que l'argent éprouvé.
- 20 Je marche dans le chemin de la justice,  
Au milieu des sentiers du jugement.
- 21 Pour donner des biens à ceux qui m'aiment,  
Et combler leurs trésors.
- 22 Jéhovah m'a possédée au commencement de ses voies,  
Avant ses œuvres les plus anciennes.
- 23 J'ai été fondée dès l'éternité,  
Dès le commencement, avant l'origine de la terre.
- 24 Il n'y avait point d'abîmes quand je fus formée,  
Point de sources chargées d'eaux.
- 25 Avant que les montagnes fussent affermies,  
Avant les collines, j'étais enfantée,
- 26 Lorsqu'il n'avait encore fait ni la terre, ni les plaines,  
Ni les premiers éléments de la poussière du globe.
- 27 Lorsqu'il disposa les cieux, j'étais là;  
Lorsqu'il traça un cercle à la surface de l'abîme,
- 28 Lorsqu'il affermit les nuages en haut,  
Et qu'il dompta les sources de l'abîme,
- 29 Lorsqu'il fixa une limite à la mer,  
Pour que les eaux n'en franchissent pas les bords,  
Lorsqu'il posa les fondements de la terre,
- 30 J'étais à l'œuvre auprès de lui,  
Me réjouissant chaque jour,  
Et jouant sans cesse en sa présence.
- 31 Jouant sur le globe de sa terre,  
Et trouvant mes délices parmi les enfants des hommes
- 32 Et maintenant, mes fils, écoutez-moi;  
Heureux ceux qui gardent mes voies!
- 33 Ecoutez l'instruction pour devenir sages:  
Ne la rejetez pas.
- 34 Heureux l'homme qui m'écoute,  
Qui veille chaque jour à mes portes,  
Et qui en garde les montants!
- 35 Celui qui me trouve a trouvé la vie,  
Et il obtient la faveur de Jéhovah.
- 36 Mais celui qui m'offense blesse son âme;  
Tous ceux qui me haïssent aiment la mort.

CHAP. IX. — Les hommes sont invités à un double festin : celui de la sagesse [vers. 1 — 12] et celui de la folie [13 — 18].

Chap. IX.



A sagesse a bâti sa maison,  
Elle a taillé ses sept colonnes.  
2 Elle a immolé ses victimes, mêlé son vin  
Et dressé sa table.

19. *Que l'or le plus pur*; Vulg., *que la pierre précieuse*.

22. *De ses voies*, de ses œuvres. L'auteur a en vue la sagesse *essentielle* de Dieu, personnifiée comme archétype du monde physique, ou même, selon la plupart des Pères, la Sagesse *personnelle*, le Verbe ou le Fils, conçu de toute éternité dans le sein du Père. Cette sagesse est éternelle comme Dieu; on peut néanmoins la présenter poétiquement comme *née*, comme créée, lorsqu'elle commença de se mouvoir pour

préparer les œuvres de l'univers (Tertulien, S. Athanase, S. Basile, S. Hilaire). Bossuet : "La sagesse éternellement conçue dans le sein de Dieu avait été créée, en quelque façon, lorsqu'elle s'était imprimée et pour ainsi dire figurée elle-même dans son ouvrage."

Comme le mot *créé* ne laissait pas que de donner quelque prétexte aux objections des Ariens, d'autres Pères ou interprètes cherchèrent à l'éviter en traduisant, ou bien : *Jéhovah m'a constituée*, établie, *le principe*

tentes decernunt justitiam. 17. Ego diligentes me diligo : et qui mane vigilant ad me, invenient me. 18. Mecum sunt divitiæ, et gloria, opes superbæ, et justitia. 19. Melior est enim fructus meus auro, et lapide pretioso, et genimina mea argento electo. 20. In viis justitiæ ambulo, in medio semitarum judicii, 21. ut ditem diligentes me, et thesauros eorum repleam.

22. Dominus possedit me in initio viarum suarum, antequam quidquam faceret a principio. 23. Ab æterno ordinata sum, et ex antiquis antequam terra fieret. 24. Nondum erant abyssi, et ego jam concepta eram : necdum fontes aquarum eruperant : 25. necdum montes gravi mole constiterant : ante colles ego parturiebar : 26. adhuc terram non fecerat, et flumina, et cardines orbis terræ. 27. Quando præparabat cælos, aderam : quando certa lege, et gyro vallabat abyssos : 28. quando æthera firmabat sursum, et librabat fontes aquarum : 29. quando circumdabat mari terminum suum, et legem ponebat aquis, ne transirent fines suos : quando appendebat fun-

damenta terræ. 30. Cum eo eram cuncta componens : et delectabar per singulos dies, ludens coram eo omni tempore ; 31. ludens in orbe terrarum : et deliciæ meæ, esse cum filiis hominum.

32. Nunc ergo filii audite me : Beati, qui custodiunt vias meas. 33. Audite disciplinam, et estote sapientes, et nolite abjicere eam. 34. Beatus homo qui audit me, et qui vigilat ad fores meas quotidie, et observat ad postes ostii mei. 35. Qui me invenerit, inveniet vitam, et hauriet salutem a Domino : 36. qui autem in me peccaverit, lædet animam suam. Omnes, qui me oderunt, diligunt mortem.



—\*— CAPUT IX. —\*—

Sapientia domo sibi ædificata omnes ad se allicit, vitam prorogat, et a muliere stulta ac vaga liberat : porro eruditionem et correctionem non suscipiet impius ac derisor, sed justus et sapiens.



SAPIENTIA ædificavit sibi domum, excidit columnas septem. 2. Immolavit victimas suas, mis-

de ses œuvres, pour présider à ses œuvres extérieures; ou bien avec la Vulgate : *Jéhovah m'a possédée*, ce qui signifie, dit S. Jérôme, l'existence éternelle du Fils dans le Père, et du Père dans le Fils; il me possédait au commencement de ses voies, lorsqu'il exerça son activité au-dehors par la création de l'univers.

L'Eglise dans sa liturgie applique, par accommodation, tout ce passage à la sainte Vierge, prédestinée et préparée de toute éternité, dans la pensée divine, au rôle de mère du Verbe incarné.

24. *Abîmes*, réservoirs des eaux souterraines; *sources*, d'où ces eaux jaillirent à la surface de la terre.

Dans cette description des œuvres de Dieu auxquelles préside la sagesse, l'auteur suit l'ordre du 1<sup>er</sup> chap. de la Genèse.

27. *Disposa les cieux*, fit le firmament par la séparation des eaux inférieures et des eaux supérieures. — *Traça un cercle*, pour établir la limite des eaux et des terres, ou bien pour assigner un domaine fixe aux mers, aux fleuves, etc. D'autres : *lorsqu'il étendit*

la voûte céleste au-dessus de l'abîme, pour séparer les eaux d'en bas de celles d'en haut.

28. *Et qu'il dompta*, comprima; ou bien *et que les sources de l'abîme jaillirent avec force*.

30-31. *Je me réjouissais*, etc. La sagesse est heureuse de prendre part à la création; elle se joue dans l'univers, dit Bossuet, par la facilité, la variété et l'agrément des ouvrages qu'elle produit; mais le principal objet de sa complaisance, c'est l'homme. D'autres traduisent, *j'étais ses délices*, les délices de Jéhovah; il y a en hébr., *j'étais délices*.

35. *La faveur*; Vulg., *le salut*, qui en est l'effet. Les LXX (de même le Syriaque) ayant lu le verbe au passif (*hophal*) traduisent, *la volonté est préparée par Jéhovah*, et S. Augustin s'est souvent servi de ce texte pour établir contre les Pélagiens la nécessité de la grâce prévenante.

CHAP. IX.

1. *Sept colonnes* : ce nombre étant celui de la perfection, les sept colonnes marquent la sainteté et la magnificence de l'édifice.

2. *Mêlé son vin* : les anciens préparaient

- 3 Elle a envoyé ses servantes, elle appelle  
Sur les hauteurs de la ville :
- 4 “ Que celui qui est sans instruction entre ici ! ”  
Elle dit à ceux qui sont dépourvus de sens :
- 5 Venez, mangez de mon pain,  
Et buvez du vin que j'ai mêlé;
- 6 Quittez l'ignorance, et vous vivrez,  
Et marchez dans la voie de l'intelligence.
- 7 Celui qui reprend le moqueur s'attire la raillerie,  
Et celui qui réprimande le méchant recueille l'outrage.
- 8 Ne reprends pas le moqueur, de peur qu'il ne te haïsse;  
Reprends le sage, et il t'aimera.
- 9 Donne au sage, et il deviendra plus sage;  
Instruis le juste, et il augmentera son savoir.
- 10 Le commencement de la sagesse, c'est la crainte de Jéhovah;  
Et l'intelligence, c'est la science du Saint.
- 11 Car par moi tes jours se multiplieront,  
*Par moi s'augmenteront les années de ta vie.*
- 12 Si tu es sage, tu es sage à ton profit;  
Si tu es moqueur, tu en porteras seul la peine.
- 13 La folie est une femme bruyante,  
Stupide et ne sachant rien.
- 14 Elle s'est assise, à la porte de sa maison,  
Sur un siège élevé, dans les hauteurs de la ville,
- 15 Pour inviter les passants  
Qui vont droit leur chemin :
- 16 “ Que celui qui est sans instruction entre ici ! ”  
Elle dit à celui qui est dépourvu de sens :
- 17 “ Les eaux dérobées sont *plus* douces,  
Et le pain du mystère est *plus* agréable ! ”
- 18 Et il ne sait pas qu'il y a là des ombres,  
Et que ses invités sont déjà dans les profondeurs du sheol.

## DEUXIÈME PARTIE.

Proverbes et maximes se rapportant aux diverses situations de la vie humaine [CH. X, 1 — XXII, 16].

SECTION I. — L'homme religieux et l'impie comparés entre eux, soit dans leur conduite générale, soit dans le sort qui leur est réservé [CH. X — XV].

CHAP. X. — Parallèle entre l'homme pieux et le méchant.  
Proverbes de Salomon.

Chap. X.

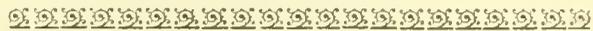


- E** fils sage fait la joie de son père,  
Et le fils insensé le chagrin de sa mère.
- 2 Les richesses acquises par le crime ne profitent pas,  
Mais la justice délivre de la mort.
- 3 Jéhovah ne laisse pas le juste souffrir de la faim,  
Mais il repousse la convoitise du méchant.
- 4 Il s'appauvrit celui qui travaille d'une main paresseuse.  
Mais la main diligente amasse des richesses.

cuit vinum, et proposuit mensam suam. 3. Misit ancillas suas ut vocarent ad arcem, et ad mœnia civitatis : 4. si quis est parvulus, veniat ad me. Et insipientibus locuta est : 5. venite, comedite panem meum, et bibite vinum quod miscui vobis. 6. Relinquitte infantiam, et vivite, et ambulate per vias prudentiæ. 7. Qui erudit derisorem, ipse injuriam sibi facit : et qui arguit impium, sibi maculam generat. 8. Noli arguere derisorem, ne oderit te. Argue sapientem, et diliget te. 9. Da sapienti occasionem, et addetur ei sapientia. Doce justum, et festinabit accipere. 10. <sup>a</sup>Principium sapientiæ timor Domini : et scientia sanctorum, prudentia. 11. Per me enim multiplicabuntur dies tui, et addentur tibi anni vitæ. 12. Si sapiens fueris, tibi metipsi eris : si autem illusor, solus portabis malum.

13. Mulier stulta et clamosa, plenaque illecebris, et nihil omnino sciens, 14. sedit in foribus domus

suæ super sellam in excelso urbis loco, 15. ut vocaret transeuntes per viam, et pergentes itinere suo : 16. qui est parvulus, declinet ad me. Et vecordi locuta est : 17. aquæ furtivæ dulciores sunt, et panis absconditus suavior. 18. Et ignoravit quod ibi sint gigantes, et in profundis inferni convivæ ejus.



## PARABOLÆ SALOMONIS.

## —\*— CAPUT X. —\*—

Alternat sermonem de filio sapiente et stulto, justo et impio, operante et otioso, simplici et pravo : de caritate et odio : de bono linguæ, ejusque malo.



**F**ILIUS sapiens lætificat patrem : filius vero stultus mœstitia est matris suæ. 2. <sup>a</sup>Nil proderunt thesauri impietatis : justitia vero liberabit a morte. 3. Non affliget Dominus fame animam justi, et insidias impiorum subvertet. 4. Egestatem

<sup>a</sup> Infr. 11, 4.

le vin pour la table en y mêlant des aromates et de l'eau.

5. Les Pères ont vu dans ce festin une figure du sacrifice eucharistique; voilà pourquoi l'Eglise a inséré ce passage dans l'office du S. Sacrement.

7-9. Ces versets n'interrompent pas l'invitation; la sagesse fait remarquer qu'en s'adressant aux ignorants et aux simples, elle exclut les moqueurs et les impies comme tels : loin de profiter de ses leçons, ils n'y répondraient que par l'ingratitude et le mépris.

9. *Donne l'instruction.* — *Et il augmentera son savoir;* Vulg., et il s'empressera d'apprendre.

10. *Le commencement,* etc. Voy. i, 7. — *La science du Saint,* la connaissance pratique de Dieu, lequel est trois fois saint : comp. ii, 5. Vulg. *la science des saints,* ou *des choses saintes.*

11. *Car :* c'est par la sagesse que s'obtiennent les longs jours promis à la crainte de Dieu (*Prov.* x, 27; xiv, 27; xix, 23. Comp. *Deut.* iv, 40).

12. La sagesse termine son invitation par ce *nota bene :* En choisissant la religion ou l'impiété, tu décides de ton bonheur ou de ton malheur éternels.

13. *Stupide;* Vulg., *pleine d'attraits,* de séductions.

17. Cet attrait du mal inconnu et défendu, preuve manifeste de la chute originelle, est surtout frappant dans les plaisirs charnels. Les philosophes et les poètes païens l'ont également constaté; Ovide : "Nitimur in vetitum nefas, cupimusque negata"; et ailleurs : "Quod non licet acrius urit." Horace : "Gens humana ruit per vetitum nefas." Et après eux S. Augustin : "Quanto minus licet, tanto magis libet." Comp. *Rom.* vii, 7.

18. *Des ombres* (c'est le sens de *gigantes* dans la Vulg.), des gens qui appartiennent déjà au séjour des morts et qui vont y descendre.

## CHAP. X.

2. *Les richesses,* etc., la *mammona iniquitatis* de l'Evangile. — *La justice,* avec l'idée de bienveillance et de charité envers le prochain. Comp. *Ps.* cxii, 9; *Tob.* xii, 9; *Dan.* iv, 24.

3. *De la faim :* comp. *Matth.* vi, 26; *Ps.* xxxiv, 9-10; xxxvii, 25. — *Il repousse en arrière,* il empêche d'aboutir les désirs criminels des méchants; Vulg., *les embûches* dressées contre les justes.

4. Après ce verset, la Vulgate ajoute : *s'appuyer sur des mensonges, c'est se nourrir de vent, c'est poursuivre l'oiseau à travers les airs.*

- 5 Celui qui recueille pendant l'été est un fils prudent;  
Celui qui dort au temps de la moisson est un fils de confusion.
- 6 La bénédiction vient sur la tête du juste,  
Mais l'injustice couvre la bouche des méchants.
- 7 La mémoire du juste est en bénédiction,  
Mais le nom des méchants tombe en pourriture.
- 8 Celui qui est sage de cœur reçoit les préceptes,  
Mais celui qui est insensé des lèvres va à sa perte.
- 9 Celui qui marche dans l'intégrité marche en confiance,  
Mais celui qui prend des voies tortueuses sera découvert.
- 10 Celui qui cligne les yeux sera une cause de chagrin,  
Et celui qui est insensé des lèvres va à sa perte.
- 11 La bouche du juste est une source de vie,  
Mais l'injustice couvre la bouche du méchant.
- 12 La haine provoque des querelles,  
Mais l'amour couvre toutes les fautes.
- 13 Sur les lèvres de l'homme intelligent se trouve la sagesse,  
Mais la verge est pour le dos de celui qui manque de sens.
- 14 Les sages tiennent la sagesse en réserve,  
Mais la bouche de l'insensé est un malheur prochain.
- 15 La fortune est pour le riche sa place forte,  
Le malheur des misérables, c'est leur pauvreté.
- 16 L'œuvre du juste est pour la vie,  
Le gain du méchant est pour le péché.
- 17 Celui qui prend garde à la correction prend le chemin de la vie;  
Mais celui qui oublie la réprimande s'égaré.
- 18 Celui qui cache la haine a des lèvres menteuses,  
Et celui qui diffame est un insensé.
- 19 L'abondance de paroles ne va pas sans péché,  
Mais celui qui retient ses lèvres est un homme prudent.
- 20 La langue du juste est un argent de choix;  
Le cœur des méchants est de nul prix.
- 21 Les lèvres du juste instruisent beaucoup d'hommes,  
Mais les insensés meurent par défaut d'intelligence.
- 22 C'est la bénédiction du Seigneur qui procure la richesse,  
Et la peine que l'on prend n'y ajoute rien.
- 23 Commettre le crime paraît un jeu à l'insensé;  
Il en est de même de la sagesse pour l'homme intelligent.
- 24 Ce que redoute le méchant lui arrive,  
Et ce que désire le juste s'accomplit.
- 25 Le tourbillon qui passe, voilà l'image du méchant;  
Le juste est établi sur un fondement éternel.
- 26 Ce que le vinaigre est aux dents et la fumée aux yeux,  
Tel est le paresseux pour celui qui l'envoie.
- 27 La crainte de Jéhovah augmente les jours,  
Mais les années des méchants sont abrégées.
- 28 L'attente des justes n'est que joie,  
Mais l'espérance des méchants périra.

5. *Un fils de confusion*, un homme qui agit honteusement et qui fait qu'on rougit de lui.

6. *L'injustice* et la violence retombent sur le méchant en malédiction qui l'obligent au silence.

7. *Tombe en pourriture* et inspire l'horreur à tous.

8. *L'insensé des lèvres*, qui parle avec suffisance, croyant tout savoir, et dédaigne les conseils. Vulg., l'insensé est châtié par ses propres lèvres : le mal qu'il dit retombe sur lui. Elle traduit mieux au vers. 10.

9. *Sera découvert*, ses mauvais desseins

seront connus, déjoués et punis au jugement de Dieu.

10. *Cligner les yeux* est le fait du méchant et du fourbe. — *Une cause de chagrin* pour les autres et pour lui-même.

11. *Mais l'injustice*, etc., comme au vers. 6. Ici la Vulg. traduit : *mais la bouche du méchant recèle l'iniquité*.

12. *La haine* dénature les intentions et les actes du prochain, et soulève ainsi des sujets de querelles ; *l'amour*, au contraire, *couvre* les torts du prochain, n'y fait pas attention, les pardonne. S. Jacques (v, 20) et S. Pierre (I, iv, 8) reproduisent le second

operata est manus remissa : manus autem fortium divitias parat. Qui nititur mendaciis, hic pascit ventos : idem autem ipse sequitur aves volantes. 5. Qui congregat in messe, filius sapiens est : qui autem stertit æstate, filius confusionis. 6. Benedictio Domini super caput justus : os autem impiorum operit iniquitas. 7. Memoria justus cum laudibus : et nomen impiorum putrescet. 8. Sapiens corde præcepta suscipit : stultus cæditur labiis. 9. Qui ambulat simpliciter, ambulat confidenter : qui autem depravat vias suas, manifestus erit. 10. <sup>b</sup> Qui annuit oculo, dabit dolorem : et stultus labiis verberabitur. 11. Vena vitæ, os justus : et os impiorum operit iniquitatem. 12. Odium suscitatur rixas : <sup>c</sup> et universa delicta operit caritas. 13. In labiis sapientis invenitur sapientia : et virga in dorso ejus qui indiget corde. 14. Sapientes abscondunt scientiam : os autem stulti confusioni proximum est. 15. Substantia divitis, urbs fortitudinis ejus : pavor pauperum, egestas eorum. 16. Opus

justus ad vitam : fructus autem impii ad peccatum. 17. Via vitæ, custodienti disciplinam : qui autem increpationes relinquit, errat. 18. Absconderunt odium labia mendacia : qui profert contumeliam, insipiens est. 19. In multiloquio non deerit peccatum : qui autem moderatur labia sua prudentissimus est. 20. Argentum electum, lingua justus : cor autem impiorum pro nihilo. 21. Labia justus erudiunt plurimos : qui autem indocti sunt, in cordis egestate morientur. 22. Benedictio Domini divites facit, nec sociabitur eis afflictio. 23. Quasi per risum stultus operatur scelus : sapientia autem est viro prudentia. 24. Quod timet impius : veniet super eum : desiderium suum justis dabitur. 25. Quasi tempestas transiens non erit impius : justus autem quasi fundamentum sempiternum. 26. Sicut acetum dentibus, et fumes oculis, sic piger his, qui miserunt eum. 27. Timor Domini apponet dies : et anni impiorum breviabuntur. 28. Expectatio justorum lætitia : spes autem

membre dans un autre sens : *la charité* couvre devant Dieu les péchés commis par celui qui pratique cette vertu.

13. Sens : tandis que le sage répand la lumière autour de lui, l'insensé s'attire le châtement.

14. *En réserve* dans son cœur. — *L'insensé*, par son inconsidération, se prépare à lui-même et aux autres quelque malheur toujours prêt à éclater.

15. Sens : tandis que le riche se croit et est en effet assuré contre le malheur par ses grands biens, le pauvre, par suite de son indigence, se croit et est en effet constamment menacé de la misère et de la ruine. Au lieu de, *le malheur*, la Vulg. met, *la crainte* du malheur, ce qui revient au même.

16. Sens : ce que fait le juste et ce qu'il acquiert par son travail, sert à lui assurer une vie heureuse; ce que gagne le méchant ne sert qu'au péché (orgueil, plaisirs, etc.) et le conduit à la mort.

17. Comp. Hébr. xii, 7-11.

18. *Celui qui*, derrière ses paroles, *cache la haine* dans son cœur.

19. Comp. Jacq. i, 26; iii, 2.

20. *La langue*, pour *les paroles*. — *Le cœur*, ce qui en sort, les sentiments, les desirs, etc.

21. *Instruisent* et font avancer dans la voie du bien, *édifient*. — *Les insensés*, loin d'être utiles aux autres, périssent eux-mêmes.

22. *Et la peine*, etc.; c'est l'explication de Delitzsch; le proverbe résumerait ainsi Ps. cxxvii, 1-2. Les anciennes versions traduisent, *et il n'ajoute pas la peine avec elle*, ce qui peut être entendu à peu près dans le même sens.

23. Sens du second membre : de même une conduite sage est un jeu, une chose facile pour l'homme intelligent. Vulg., mais la sagesse donne à l'homme la prudence.

24. *Ce que le méchant redoute*, c'est le châtement.

25. Comp. Matth. vii, 24-27.

26. *Qui l'envoie* travailler à quelque ouvrage.

27. *Augmente les jours*, procure de longs jours. Comp. iii, 2; ix, 11; Ps. lv, 24.

28. *N'est que joie*, aura son joyeux accomplissement.

eccl. 27,

Cor. 13,  
Petr. 4,

- 29 La voie de Jéhovah est un rempart pour le juste,  
Mais elle est une ruine pour ceux qui font le mal.  
30 Le juste ne chancellera jamais,  
Mais les méchants n'habiteront pas la terre.  
31 La bouche du juste produit la sagesse,  
Et la langue perverse sera arrachée.  
32 Les lèvres du juste connaissent la grâce,  
Et la bouche des méchants la perversité.

## CHAP. XI. — Parallèle entre l'homme pieux et le méchant (suite).

## Ch. XI.



A balance fausse est en horreur à Jéhovah,  
Mais le poids juste lui est agréable.

2 Si l'orgueil vient, viendra aussi l'ignominie;

- Mais la sagesse est avec les humbles.  
3 L'innocence des hommes droits les dirige,  
Mais les détours des perfides causent leur ruine.  
4 Au jour de la colère la richesse ne sert de rien,  
Mais la justice délivre de la mort.  
5 La justice de l'homme intègre dirige ses voies,  
Mais le méchant tombe par sa méchanceté.  
6 La justice des hommes droits les délivre,  
Mais les hommes sans foi sont pris par leur propre malice.  
7 Quand meurt le méchant, son espoir périt,  
Et l'attente du pervers est anéantie.  
8 Le juste est délivré de l'angoisse,  
Et le méchant y tombe à sa place.  
9 Par sa bouche l'impie prépare la ruine de son prochain,  
Mais les justes seront délivrés par la science.  
10 Quand les justes sont heureux, la ville se réjouit;  
Quand les méchants périssent, on pousse des cris de joie.  
11 Par la bénédiction des hommes droits la ville prospère;  
Elle est renversée par la bouche des impies.  
12 Celui qui méprise son prochain est dépourvu de sens,  
Mais l'homme intelligent se tait.  
13 Le médisant dévoile les secrets,  
Mais l'homme au cœur fidèle les garde.  
14 Quand la direction fait défaut, le peuple tombe;  
Le salut est le grand nombre des conseillers.  
15 Qui cautionne un inconnu s'en repent,  
Mais celui qui craint de s'engager est en sécurité.  
16 La femme qui a de la grâce obtient la gloire,  
Les hommes énergiques acquièrent la richesse.  
17 L'homme charitable fait du bien à son âme,  
Mais l'homme cruel afflige sa propre chair.  
18 Le méchant fait un travail trompeur,  
Mais celui qui sème la justice a une récompense assurée.  
19 La justice conduit à la vie,  
Mais celui qui poursuit le mal va à la mort.  
20 L'homme au cœur pervers est en abomination à Jéhovah,  
Mais celui qui est intègre dans sa voie est l'objet de ses complaisances.  
21 Non, le méchant ne restera pas impuni,  
Mais la postérité des justes sera sauvée.

29. *La voie de Jéhovah*, sa loi, ses commandements, son culte. Comp. *Ps.* cxix, 27; *Matth.* xxii, 16, etc. — *Une ruine*; Vulg., *une épouvante*, à cause des menaces que renferme la loi de Dieu.

30. *La terre promise*, la patrie du peuple de Dieu, figure de la patrie céleste : partout ailleurs. C'est l'exil.

31. *Produit*, comme un arbre donne

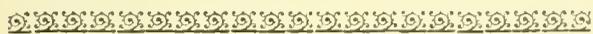
son fruit : comp. *Hébr.* xiii, 15. Vulgate, *enfante*.

32. *Connaissent* (ou *considèrent*) *la grâce*, litt. ce qui plaît, ce qui est agréable à Dieu et aux hommes, et s'appliquent à le dire.

## CHAP. XI.

1. *Le poids juste*, litt. *la pierre complète* : on se servait encore de pierres pour peser.

impiorum peribit. 29. Fortitudo simplicis via Domini : et pavor his, qui operantur malum. 30. Justus in æternum non commovebitur : impii autem non habitabunt super terram. 31. Os justi parturiet sapientiam : lingua pravorum peribit. 32. Labia justi considerant placita : et os impiorum perversa.



—\*— CAPUT XI. —\*—

Æquitatis et justitiæ ceterarumque virtutum commoda, et vitiorum ac vanarum divitiarum incommoda.

**S**TATERA dolosa, abominatio est apud Dominum : et pondus æquum, voluntas ejus. 2. Ubi fuerit superbia, ibi erit et contumelia : ubi autem est humilitas, ibi et sapientia. 3. Simplicitas justorum diriget eos : et supplantatio perversorum vastabit illos. 4. <sup>b</sup> Non proderunt divitiæ in die ultionis : justitia autem liberabit a morte. 5. Justitia simplicis diriget viam ejus : et in impietate sua corrueat impius. 6. Justitia rectorum liberabit eos : et in insidiis suis capientur iniqui. 7. Mortuo homine impio, nulla erit ultra spes :

et expectatio sollicitorum peribit. 8. Justus de angustia liberatus est : et tradetur impius pro eo. 9. Simulator ore decipit amicum suum : justus autem liberabuntur scientia. 10. In bonis justorum exsultabit civitas : et in perditione impiorum erit laudatio. 11. Benedictione justorum exaltabitur civitas : et ore impiorum subvertetur. 12. Qui despicit amicum suum, indigens corde est : vir autem prudens tacebit. 13. Qui ambulat fraudulenter, revelat arcana : qui autem fidelis est animi, celat amici commissum. 14. Ubi non est gubernator populus corrueat : salus autem, ubi multa consilia. 15. Affligetur malo, qui fidem facit pro extraneo : qui autem cavet laqueos, securus erit. 16. Mulier gratiosa inveniet gloriam : et robusti habebunt divitias. 17. Benefacit animæ suæ vir misericors : qui autem crudelis est, etiam propinquos abjicit. 18. Impius facit opus instabile : seminanti autem justitiam merces fidelis. 19. Clementia præparat vitam : et sectatio malorum mortem. 20. Abominabile Domino cor pravum : et voluntas ejus in iis, qui simpliciter ambulant. 21. Manus in manu non

Moïse avait fait déposer dans le sanctuaire des étalons des poids et mesures; mais le contrôle de ceux qui étaient en usage n'était guère facile. De là ces maximes et ces avertissements si souvent adressés à un peuple enclin à la cupidité.

2. *La sagesse*, en tant qu'opposée à l'infatuation de l'orgueil et à ses funestes conséquences.

3. *Les dirige*, les conduit dans une voie sûre.

4. *De la colère* (Vulg. *de la vengeance*), du jugement inexorable de Dieu. Comp. *Soph.* i, 18; *Is.* x, 3; *Eccli.* v, 40.

6. *Malice*, litt. *désirs déréglés* auxquels ils se laissent aller. Vulg. *pièges*.

7. *Des hommes iniques*; Delitzsch, *des hommes confiants dans leur force* (comp. *Is.* xl, 29); Vulg., *des hommes inquiets*, probablement dans le sens de *ambitieux*.

9. *L'impie*, ou *l'hypocrite* (Vulg.). — *La science*, la prudence.

11. *La bénédiction*, les vœux et les prières.

res. — *Par la bouche*, par les discours pervers.

12. *Qui méprise et raille*. — *Se tuit* sur les torts réels ou apparents du prochain.

13. *L'homme au cœur fidèle*, digne de confiance.

14. *La direction*, le gouvernement.

15. *Qui craint de s'engager*, litt., *de frapper dans la main*, ce qui était alors comme aujourd'hui le symbole d'un engagement.

16. *Qui a de la grâce*, une vertu aimable et douce. Le second membre paraît pris en mauvaise part : *les hommes énergiques*, violents, *n'obtiennent que la richesse*, qui vaut bien moins que l'honneur (xxii, 1).

17. *Sa propre chair*, lui-même; Vulg. *ses proches*, comme *Gen.* xxxvii, 27.

19. En hébr. le verset commence par *ken*, qui peut signifier *de même que*, ou bien *solide, ferme* : la solide justice; Vulg. *la clémence*.

21. *Non*; litt. *la main dans la main*, probablement formule de serment (vers. 23) ou de forte affirmation : je le jure, je l'affirme.

- 22 Un anneau d'or au nez d'un pourceau,  
Telle est la femme belle et dépourvue de sens.
- 23 Le désir des justes, c'est uniquement le bien;  
L'attente des méchants, c'est la fureur.
- 24 Celui-ci donne libéralement et s'enrichit;  
Cet autre épargne et s'appauvrit.
- 25 L'âme bienfaisante sera rassasiée,  
Et celui qui arrose sera lui-même arrosé.
- 26 Celui qui garde le blé est maudit du peuple,  
Mais la bénédiction est sur la tête de celui qui le vend.
- 27 Celui qui recherche le bien trouve la faveur,  
Mais celui qui cherche le mal, le mal l'atteindra.
- 28 Celui qui se confie dans sa richesse tombera,  
Mais les justes germeront comme le feuillage.
- 29 Celui qui trouble sa maison héritera le vent,  
Et l'insensé sera l'esclave de l'homme sage.
- 30 Le fruit du juste est un arbre de vie,  
Et qui fait la conquête des âmes est sage.
- 31 Si le juste reçoit sur la terre une rétribution *de peines*,  
Combien plus le méchant et le pécheur!

## CHAP. XII. — Parallèle entre l'homme pieux et le méchant (suite).

## Ch. XII.

- C**ELUI qui aime la correction aime la science;  
Celui qui hait la réprimande est insensé.
- 2 Celui qui est bon obtient la faveur de Jéhovah,  
Mais Jéhovah condamne l'homme de malice.
- 3 L'homme ne s'affermir pas par la méchanceté,  
Mais la racine des justes ne sera pas ébranlée.
- 4 Une femme vertueuse est la couronne de son mari,  
Mais la femme sans honneur est comme la carie dans ses os.
- 5 Les pensées des justes sont l'équité,  
Les conseils des méchants, la fraude.
- 6 Les paroles des méchants sont des pièges de mort,  
Mais la bouche des hommes droits les sauve.
- 7 Le méchant fait un tour, et il n'est plus;  
Mais la maison des justes reste debout.
- 8 L'homme est estimé dans la mesure de son intelligence;  
Mais l'homme au cœur pervers sera méprisé.
- 9 Mieux vaut un homme humble qui suffit à ses besoins,  
Qu'un glorieux manquant de pain.
- 10 Le juste s'occupe de son bétail,  
Mais les entrailles des méchants sont cruelles.
- 11 Celui qui cultive son champ est rassasié de pain,  
Mais celui qui poursuit des choses inutiles est dépourvu de sens.

22. *Un anneau pour le nez*, hébr. *nezem*.  
Comp. *Gen.* xxiv, 22; *Ezéch.* xvi, 12.

24. *Qui épargne* (litt. *retient*) à l'excès;  
Vulg., *qui ravit le bien d'autrui*.

25. *Bienfaisante*, litt. *bénissante*, qui est  
pour les autres une bénédiction; à son tour  
elle sera bénie de Dieu. — *Qui arrose*, ou  
selon la Vulg., *qui donne libéralement à  
boire*.

26. *Qui garde* (Vulg. *qui cache*) : comp.  
*Amos*, viii, 4-8.

27. *Qui recherche* dès le matin, c.-à-d.  
avec soin. — *S'attire*; litt. *cherche* par là  
même, sans y penser, et obtient *la faveur*  
des hommes. Vulg., *il a raison de se lever  
matin celui qui cherche le bien*.

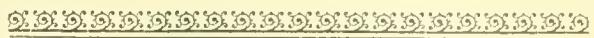
28. *Seront verdoyants*, pousseront avec  
vigueur : comp. *Ps.* i, 3.

29. *Qui trouble sa maison* par un carac-  
tère acariâtre. — *Le vent*, c.-à-d. rien. —  
*L'insensé*, après avoir perdu tous ses biens,  
n'aura plus d'autre ressource que de se  
vendre comme esclave.

30. Sens : le juste est comparé à un arbre  
bienfaisant; *son fruit*, c.-à-d. ses actes et  
ses paroles, ont sur les autres une influence  
vivifiante; il répand autour de lui la vie et le  
bonheur. — *Fait la conquête*, litt. *s'en em-  
pare*, les prend comme le pécheur prend le  
poisson.

31. *Reçoit une rétribution* : on peut enten-  
dre, ou bien une *récompense*, et *la fortiori*

erit innocens malus : semen autem justorum salvabitur. 22. Circulus aureus in naribus suis, mulier pulchra et fatua. 23. Desiderium justorum omne bonum est : præstatio impiorum furor. 24. Alii dividunt propria, et ditiores fiunt : alii rapiunt non sua, et semper in egestate sunt. 25. Anima, quæ benedicit, impinguabitur : et qui inebriat, ipse quoque inebriabitur. 26. Qui abscondit frumenta, maledicetur in populis : benedictio autem super caput vendentium. 27. Bene consurgit diluculo qui quærit bona : qui autem investigator malorum est, opprimetur ab eis. 28. Qui confidit in divitiis suis, corruet : justi autem quasi virens folium germinabunt. 29. Qui conturbat domum suam, possidebit ventos : et qui stultus est, serviet sapienti. 30. Fructus justi lignum vitæ : et qui suscipit animas, sapiens est. 31. <sup>c</sup>Si justus in terra recipit, quanto magis impius et peccator?



—\*— CAPUT XII. —\*—

Vicissim loquitur de diligente disciplinam et eam odiente; de impio et justo, operante et otioso, stulto et sapiente et de bonis ac malis linguæ.



**Q**UI diligit disciplinam, diligit scientiam : qui autem odit increpationes, insipiens est. 2. Qui bonus est, hauriet gratiam a Domino : qui autem confidit in cogitationibus suis, impie agit, 3. non roborabitur homo ex impietate : et radix justorum non commovebitur. 4. Mulier diligens, corona est viro suo : et putredo in ossibus ejus, quæ confusione res dignas gerit. 5. Cogitationes justorum judicia : et consilia impiorum fraudulenta. 6. Verba impiorum insidiantur sanguini : os justorum liberabit eos. 7. Verte impios, et non erunt : domus autem justorum permanebit. 8. Doctrina sua noscetur vir : qui autem vanus et excors est, patebit contemptui. 9. <sup>a</sup>Melior est pauper et sufficiens sibi, quam gloriosus et indigens pane. 10. Novit justus jumentorum suorum animas : viscera autem impiorum crudelia. 11. <sup>b</sup>Qui operatur

<sup>a</sup> Eccli. 10, 30.

<sup>b</sup> Eccli. 20, 30.

suppose l'idée que le juste n'y a pas un droit absolu, étant toujours imparfait et pécheur par quelque endroit; ou mieux avec les anciennes versions, *un châtement*, soit pour ses fautes légères, soit à titre d'épreuve.

CHAP. XII.

2. *L'homme de malice* et d'intrigue. Vulg., *mais celui qui met sa confiance dans ses propres pensées agit en impie*.

3. L'homme est comparé à un arbre : le méchant à un arbre sans racines, etc. Comp. *Ephés.* iii, 17.

4. *Vertueuse*, litt. *forte*, telle elle est peinte au chap. xxxi. — *Sans honneur*, litt. *digne de honte* par sa conduite.

5. Chacun conforme ses pensées au but qu'il veut atteindre.

6. Sens : les méchants, par leurs calomnies, faux témoignages, etc., mettent en péril la vie du prochain; le juste, par des moyens contraires, la sauve. *Eos*, les justes menacés par les méchants.

7. *Fait un tour*, c.-à-d. promptement, en un tour de main, le méchant disparaît.

9. *Mieux vaut être un homme humble et peu considéré*, etc. — *Qui suffit à ses besoins*; ou, selon d'autres, *ayant un esclave pour le servir*.

10. *Prend soin de son bétail*, comme la loi le prescrit (*Exod.* xxv, 19; *Deut.* v, 4; xxii, 10; xxv, 4) et à l'exemple de Dieu même, qui prend soin de toutes ses créatures (*Ps.* xxxvii, 7; *Sag.* xi, 25). — *Les entrailles*, considérées comme le siège de la sensibilité : ce qu'il y a de plus tendre dans l'homme en général, ses entrailles mêmes, est cruel dans le méchant.

11. *Des choses inutiles*; Vulg. *la paresse*, ce qui revient à peu près au même; elle ajoute : celui qui se plaît dans les réunions où l'on boit le vin laisse la honte dans les citadelles. Cette addition, qui se trouve aussi dans les LXX, paraît n'être qu'une double traduction du premier membre du verset suivant.

- 12 Le méchant convoite la proie des méchants,  
Mais la racine des justes donne son fruit.
- 13 Il y a dans le péché des lèvres un piège funeste,  
Mais le juste se tire de la détresse.
- 14 C'est par le fruit de sa bouche qu'on est rassasié de biens,  
Et il sera rendu à chacun suivant l'œuvre de ses mains.
- 15 La voie de l'insensé est droite à ses yeux,  
Mais le sage écoute les conseils.
- 16 L'insensé laisse voir aussitôt sa colère,  
Mais l'homme prudent sait dissimuler un outrage.
- 17 Celui qu'anime l'amour de la vérité dit ce qui est juste,  
Et le faux témoin trahit ses intentions perfides.
- 18 Ses paroles blessent comme un glaive,  
Mais la langue des sages procure la guérison.
- 19 La langue véridique restera toujours,  
Mais la langue mensongère est confondue.
- 20 La fraude est dans le cœur de ceux qui méditent le mal,  
Mais la joie est pour ceux qui conseillent la paix.
- 21 Aucun malheur n'arrive au juste,  
Mais les méchants sont accablés de maux.
- 22 Les lèvres menteuses sont en horreur à Jéhovah,  
Mais ceux qui agissent selon la vérité lui sont agréables.
- 23 L'homme prudent cache sa science,  
Mais le cœur de l'insensé publie sa folie.
- 24 La main vigilante dominera,  
Mais la main indolente sera tributaire.
- 25 Le chagrin dans le cœur de l'homme l'abat,  
Mais une bonne parole le réjouit.
- 26 Le juste montre la voie à son ami,  
Mais la voie des méchants les égare.
- 27 Le paresseux ne rôtit pas son gibier,  
Mais l'activité est pour l'homme un précieux trésor.
- 28 Dans le sentier de la justice est la vie,  
Et dans le chemin qu'elle trace l'immortalité.

## CHAP. XIII. — Parallèle entre l'homme pieux et le méchant (suite).

Ch. XII.

- L**E fils sage *révèle* l'instruction de son père,  
Mais le moqueur n'écoute pas la réprimande.
- 2 Du fruit de sa bouche l'homme goûte le bien,  
Mais le désir des méchants, c'est la violence.
- 3 Celui qui veille sur sa bouche garde son âme;  
Celui qui ouvre *trop* ses lèvres court à sa perte.
- 4 Le paresseux a des désirs, et ils ne sont pas satisfaits,  
Mais le désir des hommes diligents sera rassasié.
- 5 Le juste déteste les paroles mensongères;  
Le méchant procure la honte et la confusion.

12. Sens du premier membre : les méchants se disputent les dépouilles du crime; ils se jalouent et se perdent mutuellement. Vulg., *le méchant désire que ses pareils s'affermissent*; il regarde leur cause comme la sienne propre.

13. Un piège funeste pour le méchant lui-même : comp. *Ps.* ix, 16.

17. *Ce qui est juste et vrai, en droit comme en fait.* Vulg. : *celui qui dit ce qu'il sait manifeste la justice, la vérité; mais l'homme de mensonge est un témoin trompeur.* Sens : l'homme ami de la vérité offre à la justice un témoignage sûr; c'est le contraire pour l'homme qui aime le mensonge.

18. La Vulg. traduit le premier membre : *tel qui promet à la légère est ensuite percé par le glaive de sa conscience.*

19. Sens : ce que dit l'homme véridique demeure; ce que dit le menteur est bien vite reconnu faux.

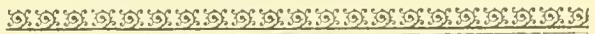
21. Le juste peut être éprouvé, mais il soutient avec constance et même avec joie cette épreuve passagère. Comp. *Philip.* iv, 7.

22. *Selon la vérité ou la fidélité* (Vulg.), la droiture.

26. *Montre la voie* (*iather*, hiph. de *thour*). Vulg. : *le juste s'inquiète peu d'éprouver un dommage pour son ami* : comp. *Jean*, xv, 13.

terram suam, satiabitur panibus : qui autem sectatur otium, stultissimus est. Qui suavis est in vini demorationibus, in suis munitionibus relinquit contumeliam. 12. Desiderium impii munimentum est pessimorum : radix autem justorum proficiet. 13. Propter peccata labiorum ruina proximat malo : effugiet autem justus de angustia. 14. De fructu oris sui unusquisque replebitur bonis, et juxta opera manuum suarum retribuetur ei. 15. Via stulti recta in oculis ejus : qui autem sapiens est, audit consilia. 16. Fatuus statim indicat iram suam : qui autem dissimulat injuriam, callidus est. 17. Qui quod novit loquitur, index justitiæ est : qui autem mentitur, testis est fraudulentus. 18. Est qui promittit, et quasi gladio pungitur conscientiæ : lingua autem sapientium sanitas est. 19. Labium veritatis firmum erit in perpetuum : qui autem testis est repentinus, concinnat linguam mendacii. 20. Dolus in corde cogitantium mala : qui autem pacis ineunt consilia, sequitur eos gaudium. 21. Non contristabit justum quidquid ei acciderit : impii autem replebuntur malo. 22. Abominatio est Domino labia mendacia : qui autem fideliter agunt, placent ei. 23. Homo versutus celat scientiam : et cor insipientium provocat stulti-

tiam. 24. Manus fortium dominabitur : quæ autem remissa est, tributis serviet. 25. Mœror in corde viri humiliabit illum, et sermone bono lætificabitur. 26. Qui negligit damnum propter amicum, justus est : iter autem impiorum decipiet eos. 27. Non inveniet fraudulentus lucrum : et substantia hominis erit auri pretium. 28. In semita justitiæ, vita : iter autem devium ducit ad mortem.



—\*— CAPUT XIII. —\*—

De filio sapiente : de oris custodia, et inconsiderato ad loquendum : de paupere divite, et divite paupere, lucerna impiorum, substantia festinata et dilatione spei : omnia cum consilio agenda, et cum sapientibus gradiendum : de parcente virgæ, et insaturabili ventre impii.



**F**ILIUS sapiens, doctrina patris : qui autem illusor est, non audit cum arguitur. 2. De fructu oris sui homo satiabitur bonis : anima autem prævaricatorum iniqua. 3. Qui custodit os suum, custodit animam suam : qui autem inconsideratus est ad loquendum, sentiet mala. 4. Vult et non vult piger : anima autem operantium impinguabitur. 5. Verbum mendax justus detestabitur : impius autem confundit, et confundetur.

Ce premier membre est très diversement interprété aussi bien par les anciens que par les modernes.

27. *Ne rôtit pas, ou ne fait pas lever, ou n'atteint pas* : même sens au fond. Vulg., *le trompeur ne fait pas de profit, tandis que les biens du juste ont le prix de l'or.*

28. *L'immortalité*, litt. *la non-mort*. Vulg., *mais le chemin détourné conduit à la mort.*

CHAP. XIII.

1. D'autres, sous-entendant dans le premier membre le verbe du deuxième, traduisent : *le fils sage écoute l'instruction de son père.*

2. Sens du 1<sup>er</sup> membre : l'homme dont la bouche ne dit que des paroles bonnes et utiles en reçoit le fruit : comp. xii, 14. — *La violence* avec ses suites funestes pour le

méchant lui-même. Les anciennes versions prennent *nephesch* dans le sens propre de *anima* : mais *l'âme du méchant est inique* ; ou bien : goûte les suites de ses injustices et de ses violences.

3. *Celui qui ouvre de grandes lèvres*, qui est inconsideré dans ses paroles, comme traduit la Vulg.

4. La Vulg. traduit le 1<sup>er</sup> membre : *le paresseux veut et ne veut pas.*

5. *Les paroles* et les actions (hébr. *debar*). — *Le méchant procure la confusion* aux autres, par ex. à ses parents, à ses amis, qui ont à rougir de lui ; ou bien : se plaît à répandre sur les autres l'outrage et l'opprobre ; ou bien encore : se conduit d'une manière honteuse. Vulg., attire la confusion sur les autres et sur lui-même.

- 6 La justice garde la voie de l'homme intègre,  
Mais la méchanceté cause la ruine du pécheur.
- 7 Tel fait le riche qui n'a rien,  
Tel fait le pauvre qui a de grands biens.
- 8 La richesse d'un homme est rançon de sa vie,  
Mais le pauvre est à l'abri *même* de la menace.
- 9 La lumière du juste brille joyeusement,  
Mais la lampe des méchants s'éteint.
- 10 L'orgueil n'enfante que des querelles;  
Mais la sagesse est avec ceux qui se laissent conseiller.
- 11 La richesse mal acquise s'évanouit,  
Mais celui qui amasse peu à peu l'augmente.
- 12 L'espoir différé rend le cœur malade,  
Mais le désir accompli est un arbre de vie.
- 13 Celui qui méprise la parole se perd,  
Mais celui qui respecte le précepte sera récompensé.
- 14 L'enseignement du sage est une source de vie,  
Pour échapper aux pièges de la mort.
- 15 Une intelligence cultivée produit la grâce,  
Mais la voie des trompeurs est rude.
- 16 Tout homme prudent agit avec réflexion,  
Mais l'insensé étale sa folie.
- 17 Un envoyé méchant tombe dans le malheur,  
Mais un messenger fidèle procure la guérison.
- 18 Misère et honte à qui rejette la correction;  
Celui qui reçoit la réprimande est honoré.
- 19 Le désir satisfait réjouit l'âme,  
Et s'éloigner du mal fait horreur aux insensés.
- 20 Celui qui fréquente les sages devient sage,  
Mais celui qui se plaît avec les insensés devient méchant.
- 21 Le malheur poursuit les pécheurs,  
Mais le bonheur récompense les justes.
- 22 L'homme de bien laisse son héritage aux enfants de ses enfants;  
Mais la richesse du pécheur est réservée au juste.
- 23 Dans le champ défriché par le pauvre abonde la nourriture,  
Mais il en est qui périssent par l'injustice.
- 24 Celui qui ménage sa verge hait son fils,  
Mais celui qui l'aime le corrige de bonne heure.
- 25 Le juste mange et satisfait son appétit,  
Mais le ventre des méchants éprouve la disette.

## CHAP. XIV. — Parallèle entre l'homme pieux et le méchant (suite).

Ch. XIV.



- A femme sage bâtit sa maison,  
Et la femme insensée la renverse de ses propres mains.
- 2 Celui-là marche dans la droiture qui craint Jéhovah,  
Et celui qui le méprise est pervers dans sa voie.
- 3 Dans la bouche de l'insensé est la verge de son orgueil,  
Mais les lèvres des sages les gardent.

7. Sens : ne pas se fier aux apparences ; le glorieux indigent simule la richesse, l'avare simule la pauvreté. Dans le sens spirituel, tel est riche devant les hommes qui est pauvre devant Dieu, et réciproquement.

8. Le riche peut, en certains cas, racheter sa vie à prix d'argent, en sacrifiant sa fortune; mais la vie du pauvre n'est pas même menacée. Dans le sens spirituel : le riche rachète et sauve son âme par le bon usage de ses richesses; le salut du pauvre court moins de dangers.

9. *La lumière*, symbole d'une vie heureuse.

10. *L'orgueil*, qui a son principe dans l'égoïsme, fait naître mille querelles.

11. *Mal acquise*, litt. acquise par des moyens hâtifs (Vulg.) et frauduleux.

13. *La parole*, en général la parole de celui qui a droit de commander, et en particulier la parole de Dieu, sa loi, ses préceptes. — Vulg., *celui qui dénigre une chose s'engage lui-même pour l'avenir*, ce que Jansénius explique ainsi : Si la chose est bonne, il sera puni; si elle est mauvaise, il s'oblige à l'éviter.

6. Justitia custodit innocentis viam : impietas autem peccatorem supplantat. 7. Est quasi dives cum nihil habeat : et est quasi pauper, cum in multis divitiis sit. 8. Redemptio animæ viri, divitiæ suæ : qui autem pauper est, increpationem non sustinet. 9. Lux justorum lætificat : lucerna autem impiorum exstinguitur. 10. Inter superbos semper jurgia sunt : qui autem agunt omnia cum consilio, reguntur sapientia. 11. Substantia festinata minuetur : quæ autem paulatim colligitur manu, multiplicabitur. 12. Spes, quæ differtur, affligit animam : lignum vitæ desiderium veniens. 13. Qui detrahit alicui rei, ipse se in futurum obligat : qui autem timet præceptum, in pace versabitur. Animæ dolosæ errant in peccatis : justi autem misericordes sunt, et miserantur. 14. Lex sapientis fons vitæ, ut declinet a ruina mortis. 15. Doctrina bona dabit gratiam : in itinere contemptorum vorago. 16. Astutus omnia agit cum consilio : qui autem fatuus est, aperit stultitiam. 17. Nuntius impij cadet in malum : legatus autem fidelis, sanitas. 18. Egestas, et ignominia ei, qui deserit disciplinam : qui autem acquiescit arguenti,

glorificabitur. 19. Desiderium si compleatur, delectat animam : delectantur stulti eos, qui fugiunt mala. 20. Qui cum sapientibus graditur, sapiens erit : amicus stultorum similis efficietur. 21. Peccatores persequitur malum : et justis retribuentur bona. 22. Bonus relinquit heredes filios et nepotes : et custoditur justo substantia peccatoris. 23. Multi cibi in novalibus patrum : et aliis congregantur absque judicio. 24.<sup>a</sup> Qui parcit virgæ, odit filium suum : qui autem diligit illum, instanter erudit. 25. Justus comedit, et replet animam suam : venter autem impiorum insaturabilis.

<sup>a</sup> Infra 23, 13.

—\*— CAPUT XIV. —\*—

Sapientiæ et stultitiæ variæ conditiones : prudentia quivis status debite regulatur, qua quis ad misericordiam movetur et affectiones moderatur : vitia autem perdunt homines.



**S**APIENS mulier ædificat domum suam : insipiens exstructam quoque manibus destruet. 2. Ambulans recto itinere, et timens Deum,<sup>a</sup> despicitur ab eo, qui infami graditur via. 3. In ore stulti virga superbiæ :

<sup>a</sup> Job. 12, 4.

La Vulg. ajoute au vers. 13 les mots suivants, que les LXX mettent après le vers. 9 : *les âmes trompeuses s'égarent dans leurs péchés, mais les justes sont misericordieux et compatissants.*

14. *Pour échapper* : cet enseignement donne le moyen d'échapper aux dangers de la vie présente et à la mort éternelle.

15. *Une intelligence cultivée* par une bonne éducation donne, comme son fruit naturel, la faveur de Dieu et celle des hommes.

16. *Etale sa folie*, au lieu de la cacher, comme un marchand étale ses marchandises.

17. *Tombe et fait tomber avec lui dans le malheur celui qui l'envoie.* Vulgate : *le messenger du méchant ou de l'impie.* — *La guérison*, le soulagement, le bien-être en général. Leçon morale : que les princes ne donnent leur confiance qu'à des hommes vertueux.

19. *S'éloigner du mal*, etc. : comme le méchant désire assouvir ses passions et que

son âme est fortement attachée au mal, il a horreur de s'en séparer.

20. *Devient méchant*; Vulg., *semblable à eux*; d'autres, *s'en trouve mal.*

23. Pendant que le pauvre s'enrichit en travaillant assidument sa terre, d'autres sont précipités dans la ruine par leurs injustices. Sens de la Vulg. : les fils qui continuent de cultiver les champs paternels s'enrichissent; mais les produits amassés par les hommes injustes passent à d'autres.

25. *Éprouve la disette*; Vulg., *est insatiable*; au lieu de *insatiabilis*, il faudrait *insatiatus*.

CHAP. XIV.

1. *Bâtit sa maison*, la rend prospère.

2. D'autres : *celui qui marche ... , craint Jéhovah.* Vulg. : *celui qui marche dans la voie droite et qui craint Jéhovah, est méprisé par celui qui suit une voie honteuse.*

3. Sens du 1<sup>er</sup> membre : l'orgueil inspire à l'insensé des paroles qui sont une verge pour le frapper. — *Les lèvres*, les paroles.

- 4 Où il n'y a pas de bœufs, la crèche est vide,  
Mais la vigueur des bœufs procure des revenus abondants.
- 5 Le témoin fidèle ne ment pas,  
Mais le faux témoin dit des mensonges.
- 6 Le moqueur cherche la sagesse et ne la trouve pas,  
Mais pour l'homme intelligent la science est facile.
- 7 Eloigne-toi de l'insensé;  
Car tu sais que la science n'est pas sur ses lèvres.
- 8 La sagesse de l'homme prudent est de comprendre sa voie;  
La folie de l'insensé, c'est la tromperie.
- 9 L'insensé se rit du péché,  
Mais l'homme droit est bienveillant.
- 10 Le cœur connaît ses propres chagrins,  
Et un étranger ne peut partager sa joie.
- 11 La maison des méchants sera détruite,  
Mais la tente des hommes droits fleurira.
- 12 Telle voie paraît droite à un homme,  
Mais son issue aboutit à la mort.
- 13 Même dans le rire le cœur trouve la douleur,  
Et la joie se termine par le deuil.
- 14 L'impie sera rassasié de ses voies,  
Et l'homme de bien de ses fruits.
- 15 L'homme simple croit tout ce qu'on dit,  
Mais l'homme prudent veille sur ses pas.
- 16 Le sage craint et se détourne du mal,  
Mais l'insensé s'emporte et reste en sécurité.
- 17 L'homme prompt à s'irriter fait des sottises,  
Et le malicieux s'attire la haine.
- 18 Les simples ont en partage la folie,  
Et les prudents se font de la science une couronne.
- 19 Les méchants s'inclinent devant les bons,  
Et les impies aux portes du juste.
- 20 Le pauvre est odieux même à son ami;  
Mais les amis du riche sont nombreux.
- 21 Celui qui méprise son prochain commet un péché;  
Mais heureux celui qui a pitié des malheureux.
- 22 Ne s'égarer-ils pas ceux qui méditent le mal,  
Et la miséricorde et la vérité ne sont-elles pas pour ceux qui cherchent le bien.
- 23 Tout travail produit l'abondance,  
Mais les paroles vaines mènent à la disette.
- 24 La richesse est une couronne pour les sages;  
La folie des insensés est *toujours* folie.
- 25 Le témoin véridique délivre des âmes,  
L'astuce profère des mensonges.
- 26 Celui qui craint Jehovah appuie sa confiance sur un fondement inébranlable,  
Et ses enfants ont un sûr refuge.
- 27 La crainte de Jehovah est une source de vie,  
Pour échapper aux pièges de la mort.
- 28 Le peuple nombreux est la gloire du roi;  
S'il diminue, c'est la ruine du prince

4. *La crèche*, prise pour les granges et les greniers. L'auteur recommande l'élève des animaux de labour, indispensables à l'agriculture : qui veut la fin veut les moyens.

5. Répétit. de xii, 17.

6. *Le moqueur*, l'homme frivole pour qui la vérité n'est pas affaire de conscience. — *L'homme intelligent*, qui sait que la crainte de Dieu conduit à la vérité.

7. La Vulg. traduit le 2<sup>e</sup> membre : (de l'insensé) *qui ne connaît pas les lèvres*, les paroles, *de la science*.

8. *Comprendre sa voie*, prendre garde à ce qui est bien ou mal, tenir compte du droit et du devoir. — *La tromperie* : l'insensé suit des voies tortueuses pour tromper le prochain; mais ses artifices sont découverts, et il est la première victime.

10. Sens : personne ne connaît mieux que nous notre peine ou notre joie. Le mot *quod* dans la Vulg. trouble le sens.

12. *Telle voie* : la voie des hommes éloignés de Dieu, qui toute leur vie poursuivent les richesses, les honneurs et les plaisirs.

labia autem sapientium custodiunt eos. 4. Ubi non sunt boves, præsepe vacuum est : ubi autem plurimæ segetes, ibi manifesta est fortitudo bovis. 5. Testis fidelis non mentitur : profert autem mendacium dolosus testis. 6. Quærit derisor sapientiam, et non invenit : doctrina prudentium facilis. 7. Vade contra virum stultum, et nescit labia prudentiæ. 8. Sapientia callidi est intelligere viam suam : et imprudentia stultorum errans. 9. Stultus illudet peccatum, et inter justos morabitur gratia. 10. Cor quod novit amaritudinem animæ suæ, in gaudio ejus non miscebitur extraneus. 11. Domus impiorum delebitur : tabernacula vero justorum germinabunt. 12. Est via, quæ videtur homini justa : novissima autem ejus deducunt ad mortem. 13. Risus dolore miscebitur, et extrema gaudii luctus occupat. 14. Viis suis replebitur stultus, et super eum erit vir bonus. 15. Innocens credit omni verbo : astutus considerat gressus suos. Filio doloso nihil erit boni : servo autem sapienti prosperi erunt actus, et di-

rigetur via ejus. 16. Sapiens timet, et declinat a malo : stultus transilit, et confidit. 17. Impatiens operabitur stultitiam : et vir versutus odiosus est. 18. Possidebunt parvuli stultitiam, et exspectabunt astuti scientiam. 19. Jacebunt mali ante bonos : et impii ante portas justorum. 20. Etiam proximo suo pauper odiosus erit : amici vero divitum multi. 21. Qui despicit proximum suum, peccat : qui autem miseretur pauperis, beatus erit. Qui credit in Domino, misericordiam diligit. 22. Errant qui operantur malum : misericordia et veritas præparant bona. 23. In omni opere erit abundantia : ubi autem verba sunt plurima, ibi frequenter egestas. 24. Corona sapientium, divitiæ eorum : fatuitas stultorum, imprudentia. 25. Liberat animas testis fidelis : et profert mendacia versipellis. 26. In timore Domini fiducia fortitudinis, et filiis ejus erit spes. 27. Timor Domini fons vitæ, ut declinent a ruina mortis. 28. In multitudine populi dignitas regis : et in paucitate plebis ignominia principis.

13. Aucune joie de la terre n'est sans mélange ni durable.

14. *L'impie*, litt. *le cœur qui se détourne de Dieu, sera rassasié*, recueillera jusqu'à satiété les fruits de sa conduite. La Vulg. traduit le 2<sup>e</sup> membre : *et l'homme de bien sera au-dessus de lui*.

15. *L'homme simple*, sans expérience et sans réflexion.

La Vulg. ajoute : *il n'arrivera rien de bon au fils trompeur, mais le serviteur sage prospérera dans ses entreprises et réussira*. Les LXX avaient placé ces mots xiii, 13.

16. En langage du Nouv. Testament le sage "fait son salut avec crainte et tremblement." — *S'emporte*, passe les bornes, se jette hors du devoir, et garde une fausse sécurité.

17. *Le malicieux* qui, dissimulant sa colère, prépare en silence la vengeance.

18. *Les simples* : comp. vers. 15. La Vulg. traduit le 2<sup>e</sup> membre : *et les habiles attendront la science*.

19. Tôt ou tard les méchants devront *s'incliner* ou *se courber* devant les bons. L'image paraît empruntée à un usage de l'antiquité :

les prisonniers étaient étendus et enchaînés à la porte de leurs vainqueurs.

20. *Est odieux*, n'est l'objet d'aucune affection, d'aucun égard : énoncé d'un fait commun à toute l'antiquité : le christianisme seul a relevé la dignité du pauvre.

21. *Qui méprise*, qui garde dans son cœur des sentiments de mépris.

La Vulgate ajoute : *celui qui croit au Seigneur aime la miséricorde*.

22. *La miséricorde gratuite et la fidélité* dans les promesses, deux attributs divins dont l'homme est surtout l'objet : comp. *Ps.* lx, 8. — Vulg., *la miséricorde et la vérité*, vertus humaines, *procurent le bonheur* à qui les pratique.

23. *Les paroles en l'air*, litt. *des lèvres*; Vulg., *nombreuses*.

24. Sens : la richesse est un ornement pour le sage, qui sait en faire un bon emploi; mais elle n'empêche pas l'insensé d'être insensé.

25. *Mais celui*, etc.; ou bien avec la Vulg., *mais l'astucieux profère le mensonge*.

27. Comp. xiii, 14.

28. *La ruine*; Vulg., *la honte*.

- 29 Celui qui est lent à la colère a une grande intelligence;  
Mais celui qui est prompt à s'emporter publie sa folie.  
30 Un cœur tranquille est la vie du corps,  
Mais l'envie est la carie des os.  
31 Celui qui opprime le pauvre outrage celui qui l'a fait;  
Mais il l'honore celui qui a pitié de l'indigent.  
32 Par sa propre malice le méchant est renversé;  
Jusque dans sa mort le juste a confiance.  
33 Dans le cœur de l'homme intelligent repose la sagesse,  
Et au milieu des insensés on la reconnaît.  
34 La justice élève une nation,  
Mais le péché est l'opprobre des peuples.  
35 La faveur du roi est pour le serviteur intelligent,  
Et sa colère pour celui qui fait honte.

## CHAP. XV. — Parallèle entre l'homme pieux et le méchant (suite).

Ch. XV.



- NE réponse douce calme la fureur,  
Mais une parole dure excite la colère.  
2 La langue des sages rend la science aimable;  
De la bouche des insensés déborde la folie.  
3 Les yeux de Jéhovah sont en tout lieu,  
Observant les méchants et les bons.  
4 La parole douce est un arbre de vie,  
Mais la langue perverse brise le cœur.  
5 L'insensé méprise l'instruction de son père,  
Mais celui qui profite de la réprimande devient plus sage.  
6 Il y a abondance dans la maison du juste,  
Mais il y a du trouble dans les gains du méchant.  
7 Les lèvres du sage répandent la science,  
Mais non le cœur de l'insensé.  
8 Le sacrifice des méchants est en horreur à Jéhovah,  
Mais la prière des hommes droits lui plaît.  
9 La voie du méchant est en abomination à Jéhovah,  
Mais il aime celui qui poursuit la justice.  
10 Une correction sévère frappe celui qui abandonne le sentier;  
Celui qui hait la réprimande mourra.  
11 Le séjour des morts et l'abîme sont à nu devant Jéhovah :  
Combien plus les cœurs des enfants des hommes!  
12 Le moqueur n'aime pas qu'on le reprenne,  
Il ne va pas vers le sage.  
13 Un cœur joyeux rend le visage serein,  
Mais quand le cœur est triste, l'esprit est abattu.  
14 Le cœur intelligent cherche la science,  
Mais la bouche des insensés se repaît de folie.  
15 Tous les jours de l'affligé sont mauvais,  
Mais le cœur content est un festin perpétuel.  
16 Mieux vaut peu avec la crainte de Jéhovah,  
Qu'un grand trésor avec le trouble.  
17 Mieux vaut des légumes avec de l'affection,  
Qu'un bœuf gras avec de la haine.  
18 L'homme violent excite des querelles,  
Mais le patient apaise les disputes.  
19 Le chemin du paresseux est comme une haie d'épines,  
Mais le sentier des hommes droits est aplani.  
20 Un fils sage fait la joie de son père,  
Et l'insensé méprise sa mère.  
21 La folie est une joie pour l'homme dépourvu de sens,  
Mais un homme intelligent va le droit chemin.

29. Met en avant; d'autres, *a pour sa part*,  
n'emporte que la folie : comp. iii, 35.

30. Un cœur calme (Vulg. *sain*), paisible,  
que n'agite pas la passion de l'envie.

29. Qui patiens est, multa gubernatur prudentia : qui autem impatiens est, exaltat stultitiam suam. 30. Vita carniū, sanitas cordis : putredo ossium, invidia. 31. <sup>b</sup> Qui calumniatur egentem, exprobrat factori ejus : honorat autem eum, qui miseretur pauperis. 32. In malitia sua expelletur impius : sperat autem justus in morte sua. 33. In corde prudentis requiescit sapientia, et indoctos quosque erudiet. 34. Justitia elevat gentem : miseros autem facit populos peccatum. 35. Acceptus est regi minister intelligens : iracundiam ejus inutilis sustinebit.



—\*— CAPUT XV. —\*—

Responsio mollis : lingua sapientis, et immoderata, fortitudo domus justi : victimæ impiorum ingratae : omnia Deo nota : cor gaudens : dies pauperis mali : segura mens : vocari ad olera : vir iracundus : et rixosus : laus patientis : iter pigrorum : domus superbiorum : fide et misericordia purgantur peccata : de abjiciente disciplinam : laus timoris Domini et humilitatis.

**R**ESPONSIO mollis frangit iram : <sup>a</sup> sermo durus suscitatur furorem. 2. Lingua sapientium ornat scientiam : os fatuorum ebullit stultitiam. 3. In omni loco oculi Domini contemplantur bonos et malos. 4. Lingua placabilis, lignum vitæ : quæ autem immoderata est, conteret spiritum. 5. Stultus irridet disci-

plinam patris sui : qui autem custodit increpationes, astutior fiet. In abundanti justitiæ virtus maxima est : cogitationes autem impiorum eradicabuntur. 6. Domus justi plurima fortitudo : et in fructibus impii conturbatio. 7. Labia sapientium disseminabunt scientiam : cor stultorum dissimile erit. 8. <sup>b</sup> Victimæ impiorum abominabiles Domino : vota justorum placabilia : 9. Abominatio est Domino via impii : qui sequitur justitiam, diligitur ab eo. 10. Doctrina mala deserenti viam vitæ : qui increpationes odit, morietur. 11. Infernus, et perditio coram Domino : quanto magis corda filiorum hominum? 12. Non amat pestilens eum, qui se corripit : nec ad sapientes graditur. 13. <sup>c</sup> Cor gaudens exhilarat faciem : in mœrore animi dejicitur spiritus. 14. Cor sapientis quærit doctrinam : et os stultorum pascitur imperitia. 15. Omnes dies pauperis, mali : segura mens quasi jure convivium. 16. Melius est parum cum timore Domini, quam thesauri magni et insatiabiles. 17. Melius est vocari ad olera cum caritate : quam ad vitulum saginatum cum odio. 18. Vir iracundus provocat rixas : qui patiens est, mitigat suscitatas. 19. Iter pigrorum quasi sepes spinarum : via justorum absque offendiculo. 20. Filius sapiens lætificat patrem : et stultus homo despicit matrem suam. 21. Stultitia

<sup>b</sup> Infra 21, 27. Eccli. 34, 21.

<sup>c</sup> Infra 17, 22.

33. Vulg., et elle instruire tous les ignorants.

34. La justice, dans le sens le plus large de ce mot, qui comprend toutes les vertus individuelles et sociales. — Est l'opprobre des peuples; Vulg., rend les peuples misérables.

35. Pour celui qui fait honte, qui se conduit mal. Vulg., pour le serviteur inutile.

CHAP. XV.

1. Dure, litt. blessante, causant du chagrin.

4. Brise, blesse l'âme du prochain.

5. La Vulg. ajoute d'après les LXX : dans une justice abondante se trouve une grande force, mais les conseils des méchants seront déracinés.

10. Le sentier de la piété et de la vertu.

11. L'abîme, la partie la plus profonde du sheol ou séjour des morts.

12. Le moqueur; Vulg. le corrompu.

13. Abattu (Vulg.), litt. brisé.

16. Le trouble, ici, le défaut de contentement. Thesauri insatiabiles, dans la Vulg., signifie des trésors dont on ne se contente pas.

19. Le chemin du paresseux est présenté comme entouré d'épines, parce que le paresseux trouve tout difficile, qu'il voit partout des obstacles et des difficultés, des prétextes à ne pas avancer, à ne rien faire.

20. Comp. x, 1.

21. La folie pratique, qui méconnaît et abandonne la voie du Seigneur, paraît la sagesse même à l'insensé.

Infra 17, 5.

Infra 25

- 22 Les projets échouent faute de délibération,  
Mais ils réussissent quand il y a de nombreux conseillers.
- 23 L'homme a de la joie pour une *bonne* réponse de sa bouche,  
Et combien est agréable une parole dite à propos!
- 24 Le sage suit un sentier de vie qui mène en haut,  
Pour se détourner du séjour des morts qui est en bas.
- 25 Jéhovah renverse la maison des orgueilleux,  
Mais il affermit les bornes de la veuve.
- 26 Les pensées mauvaises sont en horreur à Jéhovah,  
Mais les paroles bienveillantes sont pures à ses yeux.
- 27 Celui qui est âpre au gain trouble sa maison,  
Mais celui qui hait les présents vivra.
- 28 Le cœur du juste médite ce qu'il doit répondre,  
Mais le mal jaillit de la bouche des méchants.
- 29 Jéhovah s'éloigne des méchants,  
Mais il écoute la prière des justes.
- 30 Un regard bienveillant réjouit le cœur;  
Une bonne nouvelle engraisse les os.
- 31 L'oreille qui écoute les réprimandes salutaires  
A sa demeure parmi les sages.
- 32 Celui qui rejette la correction méprise son âme,  
Mais celui qui écoute la réprimande acquiert la sagesse.
- 33 La crainte de Jéhovah est l'école de la sagesse,  
Et l'humilité précède la gloire.

## SECTION II. — Exhortation à servir Dieu par la pratique des vertus [CH. XVI, 1 — XXII, 16].

### CHAP. XVI. — Confiance en Dieu, qui gouverne le monde.

Ch. XVI.



- L'homme de former des projets dans son cœur,  
Mais la réponse de la langue vient de Jéhovah.
- 2 Toutes les voies de l'homme sont pures à ses yeux,  
Mais Jéhovah pèse les esprits.
- 3 Recommande tes œuvres à Jéhovah,  
Et tes projets réussiront.
- 4 Jéhovah a tout fait pour son but,  
Et le méchant lui-même pour le jour du malheur.
- 5 Tout cœur hautain est en abomination à Jéhovah;  
Sûrement, il ne sera pas impuni.

24. Nous voyons ici, nettement formulée, l'indication d'un séjour supérieur réservé aux justes; le *scheol* ou séjour des morts, commence à paraître comme le lieu destiné aux méchants. Comp. *Matth.* vii, 13 sv., les deux voies dont l'une conduit à la *vie* et l'autre à la *perdition*.

Vulg., *le sentier de la vie est au-dessus de l'homme instruit, pour lui faire éviter le profond abîme du scheol*.

25. *Il affermit*, etc. Sens : il protège les humbles et les faibles.

26. *Les pensées mauvaises*, inspirées par la haine et le désir de nuire au prochain. Les mots *firmabitur ab eo* sont une addition de la Vulgate.

27. *Les présents*, non pas ceux qui sont un témoignage et comme un échange d'amitié, mais ceux que convoite et qu'exige la

cupidité pour une faveur obtenue ou un service rendu, même injustement.

La Vulg. ajoute : *par la miséricorde et la foi on lave les péchés, et par la crainte du Seigneur on se détourne du mal* : variante du vers. 6 du chap. suivant.

28. *Le mal jaillit* naturellement et sans réflexion, comme l'eau d'une source.

30. *Un regard bienveillant*, litt. *la lumière des yeux* : elle suppose la joie et la bonté, comme un regard sombre est un indice de haine et de mauvais dessein. — *Une bonne nouvelle*, une bonne parole en général, *engraisse les os*, encourage et affermit.

31. *L'oreille* pour l'homme qui écoute, etc.

32. *La sagesse* : c'est le sens de *cordis* dans la Vulg., le cœur étant pour les Hébreux le siège de la sagesse.

gaudium stulto : et vir prudens dirigit gressus suos. 22. Dissipantur cogitationes ubi non est consilium : ubi vero sunt plures consilarii, confirmantur. 23. Lætatur homo in sententia oris sui : et sermo opportunus est optimus. 24. Semita vitæ super eruditum, ut declinet de inferno novissimo. 25. Domum superbiorum demolietur Dominus : et firmos faciet terminos viduæ. 26. Abominatio Domini cogitationes malæ : et purus sermo pulcherrimus firmabitur ab eo. 27. Conturbat domum suam qui sectatur avaritiam : qui autem odit munera, vivet.<sup>a</sup> Per misericordiam et fidem purgantur peccata : per timorem autem Domini declinat omnis a malo. 28. Mens justi meditatur obedientiam : os impiorum redundat malis. 29. Longe est Dominus ab impiis : et orationes justorum exaudiet. 30. Lux oculorum lætificat animam : fama bona impinguat ossa. 31. Auris, quæ audit increpationes vitæ, in medio sapientium commorabitur. 32. Qui abjicit disciplinam, despicit animam suam : qui autem acquiescit increpationibus, possessor est cordis.

33. Timor Domini, disciplina sapientiæ : et gloriam præcedit humilitas.

—\*— CAPUT XVI. —\*—

Homo animam præparat, Deus spirituum ponderator, linguam viasque hominum dirigit, omnia propter seipsum operans, cui abominatio est omnis arrogans : misericordia redimuntur peccata : pondus et statera Dei judicia : indignatio et clementia regis : laus sapientiæ, prudentiæ, eruditi, ac dulcis in verbo, et patientis : vituperatur insipiens et perversus : sortes a Domino temperantur.



**D**OMINIS est animam præparare : et Domini gubernare linguam. 2. <sup>a</sup> Omnes viæ hominis patent oculis ejus : spirituum ponderator est Dominus. 3. Revela Domino opera tua, et dirigentur cogitationes tuæ. 4. Universa propter semetipsum operatus est Dominus : impium quoque ad diem malum. 5. Abominatio Domini est omnis arrogans : etiam si manus ad manum fuerit, non est innocens. Initium viæ bonæ, facere justitiam : accepta est autem apud Deum magis, quam

<sup>a</sup> Infra 20, 24 et 21, 2.

33. La crainte de Jéhovah correspond à l'humilité dans le 2<sup>e</sup> membre, et la sagesse à la gloire.

CHAP. XVI.

1. Agiter des pensées dans son cœur, voilà tout ce que l'homme peut faire ; c'est Dieu qui met sur la langue la réponse, c.-à-d. l'expression juste et vraie du meilleur parti à prendre. Vulg. : à l'homme de préparer son âme, et à Dieu de gouverner la langue.

2. Jéhovah pèse les esprits, scrute les intentions les plus secrètes, et par conséquent peut seul apprécier la valeur morale des actions humaines. Vulg. : toutes les voies de l'homme, probablement ses actions extérieures, sont manifestes à ses yeux.

3. Recommande à, litt. roule (volve, hébr. gol) sur ou vers Jéhovah. Vulg. expose (hébr. gal).

4. Pour son but (hébr. lamaanehou), pour la fin qu'il s'est proposée dans son éternelle sagesse. D'autres, pour le but ou la fin de chaque chose. Vulg., pour lui-même (comme s'il y avait en hébr. lemaanou), ce qui pré-

cise le but dont parle l'hébreu. Syr. et Chald., pour ceux qui lui obéissent. LXX : toutes les œuvres du Seigneur sont avec justice, conformes à la justice, et l'impie est réservé pour le jour mauvais. La leçon de l'hébreu actuel est celle qui s'accorde le mieux avec le parallélisme. — Pour le jour mauvais en général. L'espèce de châtiment n'est pas spécifiée. En admettant qu'il s'agisse du jugement final et du châtiment éternel, il va de soi que le méchant n'y est destiné qu'en vue et à raison de sa méchanceté et de ses crimes. Pensée : il entre dans le plan de Dieu que l'homme soit libre, qu'il puisse abuser de sa liberté et que, s'il en abuse et fait le mal lorsqu'il pouvait avec la grâce faire le bien, il soit puni.

5. Sûrement, litt. la main sur la main : formule de serment, comme xi, 21. La Vulg. ajoute d'après les LXX : le commencement de la bonne voie, c'est de pratiquer la justice (d'obéir à la loi divine), laquelle est plus agréable à Dieu que les victimes offertes en sacrifice.

- 6 Par la bonté et la fidélité on expie l'iniquité,  
Et par la crainte de Jéhovah on se détourne du mal.
- 7 Quand Jéhovah a pour agréables les voies d'un homme,  
Il réconcilie avec lui ses ennemis mêmes.
- 8 Mieux vaut peu avec la justice,  
Que de grands revenus avec l'injustice.
- 9 Le cœur de l'homme médite sa voie,  
Mais c'est Jéhovah qui dirige ses pas.
- 10 Des oracles sont sur les lèvres du roi;  
Que sa bouche ne viole pas la justice quand il juge!
- 11 La balance et les plateaux justes sont de Jéhovah,  
Tous les poids du sac sont son ouvrage.
- 12 C'est une abomination pour les rois de faire le mal,  
Car c'est par la justice que le trône s'affermir.
- 13 Les lèvres justes jouissent de la faveur des rois,  
Et ils aiment celui qui parle avec droiture.
- 14 La fureur du roi est un messenger de mort,  
Mais un homme sage l'apaise.
- 15 La sérénité du visage du roi donne la vie,  
Et sa faveur est comme la pluie du printemps.
- 16 Acquérir la sagesse vaut bien mieux que l'or;  
Acquérir l'intelligence est bien préférable à l'argent.
- 17 Le grand chemin des hommes droits, c'est d'éviter le mal;  
Celui-là garde son âme qui veille sur sa voie.
- 18 L'arrogance précède la ruine,  
Et l'orgueil précède la chute.
- 19 Mieux vaut être humble avec les petits  
Que de partager le butin avec les orgueilleux.
- 20 Celui qui comprend les choses trouve le bonheur,  
Et celui qui se confie en Jéhovah est heureux.
- 21 Celui qui est sage de cœur est appelé intelligent,  
Et la douceur des lèvres augmente le savoir.
- 22 La sagesse est une source de vie pour celui qui la possède,  
Et le châtement de l'insensé, c'est sa folie.
- 23 Le cœur du sage donne la sagesse à sa bouche,  
Et sur ses lèvres s'accroît le savoir.
- 24 Les bonnes paroles sont un rayon de miel,  
Douce à l'âme et salutaires au corps.
- 25 Telle voie paraît droite à un homme,  
Mais son issue aboutit à la mort.
- 26 Le travailleur travaille pour lui,  
Car sa bouche l'y excite.
- 27 L'homme pervers prépare le malheur,  
Et il y a sur ses lèvres comme un feu ardent.
- 28 L'homme faux excite des querelles,  
Et le rapporteur divise les amis.
- 29 L'homme violent séduit son prochain,  
Et le conduit dans une voie qui n'est pas bonne.
- 30 Celui qui ferme les yeux pour méditer la tromperie,  
Celui qui se mord les lèvres, est en train de commettre le mal.
- 31 Les cheveux blancs sont une couronne d'honneur;  
C'est dans le chemin de la justice qu'on la trouve.
- 32 Celui qui est lent à la colère vaut mieux qu'un héros;  
Et celui qui est maître de lui-même, que le guerrier qui prend des villes.
- 33 On jette les sorts dans le pan de la robe,  
Mais c'est Jéhovah qui décide.

6. Comp. xv, 27.

8. Comp. xv, 15; Ps. xxxvii, 16.

9. Sens : l'homme propose et Dieu dispose.

10. Sens : puisque le peuple regarde et reçoit comme un oracle la parole du roi,

que celui-ci se garde bien de rendre une décision, ou de porter une loi injuste.

11. *Sont de Jéhovah*, sont choses sacrées, d'institution divine. — *Les poids*, litt. *les pierres*, que les marchands portaient dans de petits sacs pour peser. La Vulg. traduit

pra 15,

immolare hostias. 6. <sup>b</sup> Misericordia et veritate redimitur iniquitas : et in timore Domini declinatur a malo. 7. Cum placuerint Domino viæ hominis, inimicos quoque ejus convertet ad pacem. 8. Melius est parum cum justitia, quam multi fructus cum iniquitate. 9. Cor hominis disponit viam suam : sed Domini est dirigere gressus ejus. 10. Divinatio in labiis regis, in judicio non errabit os ejus. 11. Pondus et statera judicia Domini sunt : et opera ejus omnes lapides sacculi. 12. Abominabiles regi qui agunt impie : quoniam justitia firmatur solum. 13. Voluntas regum labia justa : qui recta loquitur, diligitur : 14. Indignatio regis, nuntii mortis : et vir sapiens placabit eam. 15. In hilaritate vultus regis, vita : et clementia ejus quasi imber serotinus. 16. Posside sapientiam, quia auro melior est : et acquire prudentiam, quia pretiosior est argento. 17. Semita justorum declinat mala : custos animæ suæ servat viam suam. 18. Contritionem præcedit superbia : et ante ruinam exaltatur spiritus. 19. Me-

lius est humiliari cum mitibus, quam dividere spolia cum superbis. 20. Eruditus in verbo reperiet bona : et qui sperat in Domino, beatus est. 21. Qui sapiens est corde, appellabitur prudens : et qui dulcis eloquio, majora percipiet. 22. Fons vitæ eruditio possidentis : doctrina stultorum, fatuitas. 23. Cor sapientis erudiet os ejus : et labiis ejus addet gratiam. 24. <sup>c</sup> Favus mellis, composita verba : dulcedo animæ, sanitas ossium. 25. Est via, quæ videtur homini recta : et novissima ejus ducunt ad mortem. 26. Anima laborantis laborat sibi, quia compulit eum os suum : 27. vir impius fodit malum, et in labiis ejus ignis ardescit. 28. Homo perversus suscitatur lites : et verbosus separat principes. 29. Vir iniquus lactat amicum suum : et ducit eum per viam non bonam. 30. Qui attonitis oculis cogitat prava, mordens labia sua perficit malum. 31. Corona dignitatis senectus, quæ in viis justitiæ reperietur. 32. Melior est patiens viro forti : et qui dominatur animo suo, expugnatore urbium. 33. Sortes mittuntur

<sup>c</sup> Supra 15, 13. Infra 17, 22.

le 1<sup>er</sup> membre : le poids et la balance sont des jugements de Dieu.

12. C'est une abomination, etc. Sens : faire le mal, s'élever despotiquement au-dessus des lois, est chose abominable dans un roi ; ou bien : l'injustice commise par leurs sujets est chose abominable aux yeux du roi, car, etc.

14. Cet homme sage, ce sera celui contre lequel le roi est irrité, ou tout autre sage, ou enfin, selon plusieurs, le roi lui-même.

15. La sérénité, litt. la lumière : comp. xv, 30. — La pluie du printemps, celle qui tombe en mars ou avril pour faire mûrir les récoltes.

18. Ce verset complète la pensée de xv, 33.

21. Est appelé et est en effet un homme intelligent ; mais il y a un don qui relève encore la valeur de cette intelligence en ce qu'elle lui fait porter des fruits pour les autres, c'est la douceur des lèvres, dulcedo orationis, comme parle Cicéron.

22. Le sage trouve sa récompense dans sa sagesse, l'insensé son châtement dans sa sottise. Son châtement, litt. la discipline ou la correction : c'est le sens de doctrina dans la Vulg.

24. Pour le corps, litt. pour les os. La Vulg. fait du second membre une phrase distincte : la douceur de l'âme est la santé des os.

25. Répétition de xiv, 12.

26. Ce proverbe fait ressortir la sagesse de la Providence qui a mis une relation nécessaire entre le travail et le besoin de nourriture ; celui-ci est l'aiguillon de celui-là. Dans la condamnation qui oblige l'homme à manger son pain à la sueur de son front, il y a aussi une bénédiction.

27. Prépare, litt. creuse le malheur, une fosse pour y faire tomber les autres, et où il tombe lui-même (Ps. vii, 16). — Sur ses lèvres, etc. : ses paroles sont un feu dévorant qui ravage et détruit.

28. La Vulg. traduit le 2<sup>e</sup> membre : et le grand parler divise les puissants.

29. Séduit son prochain, l'attire par des paroles trompeuses dans un endroit écarté où il pourra le dépouiller ou le tuer.

30. Fermer les yeux, se mordre les lèvres : signes auxquels on reconnaît le méchant et qui semblent dire : prenez garde !

33. Les sorts, petits cailloux variés de forme ou de couleur, ou marqués de signes

## CHAP. XVII. -- Frugalité et amour de la paix.

Chap.  
XVII.

- Meux vaut un morceau de pain sec avec la paix,  
 Qu'une maison pleine de viandes avec la discorde.
- 2 Un serviteur prudent l'emporte sur le fils qui fait honte,  
 Et il partagera l'héritage avec les frères.
  - 3 Le creuset éprouve l'argent et le fourneau l'or;  
 Celui qui éprouve les cœurs, c'est le Seigneur.
  - 4 Le méchant écoute la lèvre inique,  
 Le menteur prête l'oreille à la mauvaise langue.
  - 5 Celui qui se moque du pauvre outrage celui qui l'a fait;  
 Celui qui se réjouit d'un malheur ne restera pas impuni.
  - 6 Les enfants des enfants sont la couronne des vieillards,  
 Et les pères sont la gloire de leurs enfants.
  - 7 Des paroles distinguées ne conviennent pas à l'insensé;  
 Mais bien moins à un noble les paroles mensongères!
  - 8 C'est un joyau que le présent pour qui le reçoit;  
 Partout où il arrive, il a du succès.
  - 9 Celui qui couvre une faute cherche l'amitié,  
 Et celui qui la rappelle divise les amis.
  - 10 Une réprimande fait plus d'impression sur l'homme intelligent  
 Que cent coups sur l'insensé.
  - 11 Le rebelle ne cherche que le mal,  
 Mais un messenger cruel sera envoyé contre lui.
  - 12 Mieux vaut rencontrer une ourse privée de ses petits  
 Qu'un insensé pendant sa folie.
  - 13 Celui qui rend le mal pour le bien  
 Ne verra jamais le malheur quitter sa maison.
  - 14 C'est ouvrir une digue que de commencer une querelle;  
 Avant que la dispute s'allume retire-toi.
  - 15 Celui qui absout le coupable et celui qui condamne le juste  
 Sont tous deux en abomination à Jéhovah.
  - 16 A quoi sert l'argent dans la main de l'insensé?  
 A acheter la sagesse? il n'a pas de sens *pour le faire*.
  - 17 L'ami aime en tout temps;  
 Dans le malheur il devient un frère.
  - 18 L'homme sans intelligence prend des engagements,  
 Il se fait caution pour son prochain.
  - 19 Celui qui aime les querelles aime le péché;  
 Celui qui élève sa parole cherche sa ruine.
  - 20 Un cœur faux ne trouve pas le bonheur,  
 Et la langue perverse tombe dans le malheur.
  - 21 Celui qui donne naissance à un insensé en aura du chagrin;  
 Le père d'un fou ne sera pas joyeux.

différents. On les mettait dans un pli du manteau, et les tirait l'un après l'autre, ou bien on secouait le pan du manteau pour les faire sortir.

## CHAP. XVII.

1. *Pain sec* : les Juifs avaient coutume, avant de manger le pain, de le tremper dans un liquide pour en relever la saveur. Comp. *Jean*, xiii, 26. — *De viandes* de victimes. Dans les sacrifices pacifiques, une partie considérable de la victime revenait à l'offrant, et était mangée dans un repas sacré où, sous l'excitation du vin, pouvaient s'introduire des querelles.

2. *Un serviteur* (c'était alors un esclave) prudent, jouissant de la faveur de son maître,

est richement récompensé par ce dernier de son vivant, et, après sa mort, peut avoir avec les fils sa part de l'héritage. Comp. *Gen.* xv, 2 sv.

3. *Éprouve les cœurs* (*Ps.* vii, 10; *I Pier.* i, 5), sonde leur qualité, leur nature bonne ou mauvaise.

8. Sens : Un présent est toujours bien accueilli; quelque part qu'on l'envoie, il ouvrira les portes et les cœurs.

La Vulgate traduit le 1<sup>er</sup> membre : *l'attente d'un présent est déjà un joyau très précieux*.

9. *Cherche l'amitié* ou *l'amour*, cherche à l'exercer; ou bien : cherche l'amitié entre les autres, entretient la concorde et la paix.

10. *Cent coups* : la loi n'autorisait que

in sinum, sed a Domino temperantur.



—\*— CAPUT XVII. —\*—

Buccella sicca cum gaudio : servus sapiens : Dominus corda probat : despiciens pauperem : gaudens de alterius ruina : corona senum : celans delictum : fatuus in stultitia confidens : stulto inutiles divitiæ : altam faciens domum suam : omni tempore diligit amicus : animus gaudens, et spiritus tristis : stultus tacens.



**E**LIOR est buccella sicca cum gaudio, quam domus plena victimis cum jurgio. 2. <sup>a</sup> Servus sapiens dominabitur filiis stultis, et inter fratres hereditatem dividet. 3. Sicut igne probatur argentum, et aurum camino : ita corda probat Dominus. 4. Malus obedit linguæ iniquæ : et fallax obtemperat labiis mendacibus. 5. <sup>b</sup> Qui despicit pauperem, exprobrat factori ejus : et qui ruina lætatur alterius, non erit impunitus. 6. Corona senum filii filiorum : et gloria filiorum patres eorum. 7. Non decent stultum verba composita : nec principem labium mentiens. 8. Gemma gratissima, expectatio præstolantis : quocumque se vertit, prudenter intelligit. 9. Qui celat

delictum, quærit amicitias : qui altero sermone repetit, separat fœderatos. 10. Plus proficit correptio apud prudentem, quam centum plagæ apud stultum. 11. Semper jurgia quærit malus : angelus autem crudelis mittetur contra eum. 12. Expedit magis ursæ occurrere raptis fœtibus, quam fatuo confidenti in stultitia sua. 13. <sup>c</sup> Qui reddit mala pro bonis, non recedet malum de domo ejus. 14. Qui dimittit aquam, caput est jurgiorum : et antequam patiatur contumeliam, judicium deserit. 15. <sup>d</sup> Qui justificat impium, et qui condemnat justum, abominabilis est uterque apud Deum. 16. Quid prodest stulto habere divitias, cum sapientiam emere non possit? Qui altam facit domum suam, quærit ruinam : et qui evitat discere, incidet in mala. 17. Omni tempore diligit qui amicus est : et frater in angustiis comprobatur. 18. Stultus homo plaudet manibus cum sponderit pro amico suo. 19. Qui meditatur discordias, diligit rixas : et qui exaltat ostium, quærit ruinam. 20. Qui perversi cordis est, non inveniet bonum : et qui vertit linguam, incidet in malum. 21. Natus est stultus in ignominiam suam : sed nec pater in fatuo lætabitur.

<sup>c</sup> Rom. 12, 17. 1 Thess. 5, 15. 1 Petr. 3, 9.

<sup>d</sup> Is. 5, 23.

quarante coups de verges; même cent coups seraient sans effet pour corriger l'insensé.

11. *Le rebelle*, etc. Ce proverbe exprime le respect de l'Orient pour la souveraine autorité du roi. Le *messenger cruel* est l'officier chargé de réduire et de châtier la révolte. D'autres avec la Vulg. traduisent le 1<sup>er</sup> membre : *le méchant ne cherche que révolte*.

14. *Ouvrir une digue*; litt. *laisser s'écouler l'eau par la digue* : l'image est empruntée à ces grands réservoirs soigneusement entretenus en Orient pour l'alimentation des villes. Qu'une fissure s'y produise, l'eau s'y infiltre, l'agrandit peu à peu et bientôt s'échappe par torrents : ainsi une querelle, légère au début et causée par un motif futile, amène souvent les plus grands excès. — *Avant que la dispute s'allume*, litt. *avant qu'on se montre les dents*.

Vulgate : *laisser couler l'eau, c'est occasionner des querelles, et abandonner la jus-*

*tice avant même d'avoir souffert l'injure*. Le 1<sup>er</sup> membre se ramènerait au sens de l'hébreu en sous-entendant *sicut*.

16. Pour acquérir la sagesse, il faut avant tout avoir du bon sens, de l'intelligence (litt. *du cœur*).

La Vulg. ajoute : *celui qui élève bien haut sa maison cherche la ruine, et celui qui néglige d'apprendre (cette leçon d'humilité?) tombera dans le malheur*. Comp. vers. 19.

17. Un ami *devient*, litt. *naît, est engendré frère*, redouble d'affection pour vous lorsque vous êtes dans l'adversité.

18. Comp. vi, 1-5. *Prend des engagements*, litt. *frappe (dans) la main*. Vulg., *frappe des mains*, s'applaudit des sottises qu'il fait.

19. *Elève sa porte, se bâtit une maison élevée*.

20. *La langue perverse*; litt. *celui qui se retire avec sa langue*, qui dit tantôt une chose, tantôt une autre.

- 22 Un cœur joyeux est un excellent remède;  
Un esprit abattu dessèche les os.
- 23 Le méchant reçoit des présents cachés dans le pli du manteau,  
Pour pervertir les sentiers de la justice.
- 24 L'homme intelligent à la face tournée vers la sagesse,  
Mais les yeux de l'insensé sont à l'extrémité de la terre.
- 25 Un fils insensé fait le chagrin de son père,  
Et l'amertume de sa mère.
- 26 Il n'est pas bon de frapper le juste d'amende,  
Ni de condamner les nobles à cause de leur droiture.
- 27 Celui qui contient ses paroles possède la science,  
Et celui qui est calme d'esprit est un homme d'intelligence.
- 28 L'insensé lui-même, quand il se tait, passe pour sage,  
Pour intelligent, quand il ferme ses lèvres.

CHAP. XVIII. — Caractère accommodant. Fidélité à ses amis  
Autres vertus sociales.

Chap.  
XVIII.

- C**ELUI qui se tient à l'écart *ne* cherche *qu'à* contenter sa passion,  
Il s'irrite contre tout sage conseil.
- 2 Ce n'est pas l'intelligence qui plaît à l'insensé,  
C'est la manifestation de ses pensées.
- 3 Quand vient le méchant, vient aussi le mépris,  
Et avec la honte vient l'opprobre.
- 4 Les paroles de la bouche de l'homme sont des eaux profondes;  
La source de la sagesse est un torrent qui déborde.
- 5 Il n'est pas bon d'avoir égard à la personne du méchant,  
Pour faire tort au juste dans le jugement.
- 6 Les lèvres de l'insensé se mêlent aux querelles,  
Et sa bouche provoque les outrages.
- 7 La bouche de l'insensé cause sa ruine,  
Et ses lèvres sont un piège pour son âme.
- 8 Les paroles du rapporteur sont des morceaux friands,  
Elles descendent jusqu'au fond des entrailles.
- 9 Celui qui est lâche dans son travail  
Est frère de celui qui va à la perdition.
- 10 Le nom de Jéhovah est une tour forte;  
Le juste s'y réfugie et il y est en sûreté.
- 11 La fortune du riche est sa ville forte;  
Dans sa pensée, c'est une muraille élevée.
- 12 Avant la ruine, le cœur de l'homme s'élève,  
Mais l'humilité précède la gloire.
- 13 Celui qui répond avant d'avoir écouté  
Montre sa folie et est digne de confusion.
- 14 L'esprit de l'homme le soutient dans la maladie,  
Mais l'esprit abattu, qui le relèvera?

22. *Est un excellent remède*, litt. *un bon soulagement*; Vulg., rend la santé florissante.

23. *Présents cachés dans le pli du manteau*, furtifs, donnés en secret.

24. *Les yeux de l'insensé s'égarer* à tous les horizons. La Vulg. traduit le 1<sup>er</sup> membre : sur le visage de l'homme prudent brille la sagesse.

25. Comp. vers. 21.

26. *Leur droiture*, ou *leur justice* (Matth. v, 10. Comp. Rom. xiii, 4).

27. La Vulg. traduit le 2<sup>e</sup> membre, *et c'est un précieux esprit que l'homme instruit*.

28. Proverbe arabe : " Le silence est le

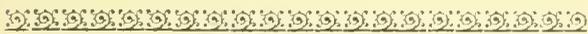
manteau de l'insensé." La Bruyère : " Il n'y a que de l'avantage pour celui qui parle peu : la présomption est qu'il a de l'esprit."

CHAP. XVIII.

1. *Celui qui se tient à l'écart*, qui se sépare des autres, ne le fait que pour satisfaire quelque mauvais dessein. Vulg. : *celui qui veut se séparer de son ami épie les occasions* (hébr. *letheoanah*, Jug. xiv, 4, au lieu de *lethaavah*) de rompre avec lui : cette leçon, suivie par les LXX, pourrait bien être la bonne.

2. Comp. I Cor. ii, 14. La Vulgate traduit : *l'insensé n'accueille pas les paroles*

22. <sup>a</sup> Animus gaudens ætatem floridam facit : spiritus tristis exsiccat ossa. 23. Munera de sinu impius accipit, ut pervertat semitas iudicii. 24. <sup>f</sup> In facie prudentis lucet sapientia : oculi stultorum in finibus terræ. 25. Ira patris, filius stultus : et dolor matris quæ genuit eum. 26. Non est bonum, damnum inferre justo : nec percutere principem, qui recta iudicat. 27. <sup>g</sup> Qui moderatur sermones suos, doctus et prudens est : et pretiosi spiritus vir eruditus. 28. <sup>h</sup> Stultus quoque si tacuerit sapiens reputabitur : et si compresserit labia sua, intelligens.



—\*— CAPUT XVIII. —\*—

De recessu ab amico : de incorrigibili ; non devianandum a veritate : os stulti ; justus se accusans : frater juvans fratrem : fructus oris : mulier bona et mala : locutio divitis et pauperis : vir amicabile.



**O**CCASIONES quærit qui vult recedere ab amico : omni tempore erit exprobrabilis. 2. Non recipit stultus verba prudentiæ : nisi ea di-

xeris quæ versantur in corde ejus. 3. Impius, cum in profundum venerit peccatorum, contemnit : sed sequitur eum ignominia et opprobrium. 4. <sup>a</sup> Aqua profunda verba ex ore viri : et torrens redundans fons sapientiæ. 5. Accipere personam impii non est bonum, ut declines a veritate iudicii. 6. Labia stulti miscent se rixis : et os ejus jurgia provocat. 7. Os stulti contritio ejus : et labia ipsius, ruina animæ ejus. 8. Verba bilinguis, quasi simplicia : et ipsa perveniunt usque ad interiora ventris. Pigrum dejicit timor : animæ autem effeminatorum esurient. 9. Qui mollis et dissolutus est in opere suo, frater est sua opera dissipantis. 10. Turris fortissima, nomen Domini : ad ipsum currit justus, et exaltabitur. 11. Substantia divitis urbs roboris ejus, et quasi murus validus circumdans eum. 12. Antequam conteratur, exaltatur cor hominis : et antequam glorificetur, humiliatur. 13. <sup>b</sup> Qui prius respondet quam audiat, stultum se esse demonstrat, et confusione dignum. 14. Spiritus viri sustentat imbecillitatem suam : spiritum vero ad irascendum facilem quis poterit

<sup>a</sup> Infr. 20, 5.

<sup>b</sup> Eccli. 11, 8.

*prudentes, à moins que vous ne lui teniez un langage conforme à ce qu'il a dans son cœur.*

3. *Le mépris, la honte, l'opprobre : ou bien ils accompagnent le méchant et s'attachent à lui ; ou bien le méchant les déverse sur le prochain par ses paroles et ses actions. Vulg. : l'impie, lorsqu'il est descendu au fond de l'abîme du péché, se moque ; mais la honte et l'opprobre le suivent, s'attachent à lui.*

4. *De l'homme sage, parfait. L'auteur paraît considérer la sagesse, d'abord s'exprimant par la bouche de l'homme, et il la compare à l'eau calme et profonde d'un puits ou d'une citerne ; puis résidant dans le cœur, et il la compare à une source d'où l'eau jaillit en abondance. Delitzsch traduit : les paroles de la bouche de l'homme (du sage) sont une eau profonde, un torrent qui jaillit, une source de sagesse.*

8. *Sont des morceaux friands ; Vulg., paraissent toutes simples, innocentes. — Elles descendent, etc. : on les recueille avidement*

et on les conserve au fond du cœur : *manet alta mente.*

La Vulg. ajoute : *la crainte abat le paresseux ; mais les âmes des efféminés éprouveront la faim.*

9. *Est frère, est de même condition et aura le même sort. — Va à la perdition ; Vulg., qui dissipe le fruit de ses œuvres.*

10. *Le nom de Jéhovah, pour Jéhovah lui-même : comp. Ps. lxi, 4. — Il est en sûreté ; litt., il est élevé, placé dans un lieu sûr, à l'abri du danger.*

11. *Pensée : le riche a de tout autres sentiments que le juste : il met sa confiance dans les biens périssables. — Une muraille élevée, derrière laquelle le riche n'a rien à craindre. La Vulg. traduit le second membre : c'est un mur élevé qui l'environne.*

12. *Comp. xvi, 18 ; xv, 33.*

13. *La Bruyère : " Il y a des gens qui parlent un moment avant que d'avoir pensé."*

14. *Abattu ; litt. brisé ; Vulg., prompt à la colère.*

- 15 Un cœur intelligent acquiert la science,  
Et l'oreille des sages cherche la doctrine.
- 16 Les présents d'un homme lui élargissent la voie,  
Et l'introduisent auprès des grands.
- 17 Le premier qui expose sa cause paraît juste;  
Vient la partie adverse, et on examine *le différend*.
- 18 Le sort fait cesser les contestations,  
Et décide entre les puissants.
- 19 Un frère ennemi de son frère résiste plus qu'une ville forte,  
Et leurs querelles sont comme les verrous d'un palais.
- 20 C'est du fruit de sa bouche que l'homme se nourrit,  
Du produit de ses lèvres qu'il se rassasie.
- 21 La mort et la vie sont au pouvoir de la langue;  
Suivant son choix on mangera ses fruits.
- 22 Celui qui trouve une femme trouve le bonheur;  
C'est une faveur qu'il a reçue de Jéhovah.
- 23 Le pauvre parle en suppliant,  
Et le riche répond durement.
- 24 L'homme aux nombreux amis les a pour sa perte,  
Mais il est tel ami plus attaché qu'un frère.

## CHAP. XIX. — Humilité, douceur et mansuétude.

Ch. XIX.

- M**IEUX vaut le pauvre qui marche dans son intégrité,  
Que l'homme aux lèvres dédaigneuses et qui est insensé.
- 2 L'ignorance de l'âme n'est pas bonne,  
Et celui dont les pieds se hâtent tombe *bientôt*.
- 3 La folie de l'homme pervertit sa voie,  
Et c'est contre Jéhovah que son cœur s'irrite.
- 4 La richesse procure un grand nombre d'amis,  
Mais le pauvre voit s'éloigner l'ami qu'il avait.
- 5 Le faux témoin ne restera pas impuni,  
Et celui qui dit des mensonges n'échappera pas.
- 6 Nombreux sont les flatteurs de l'homme généreux,  
Et tous sont les amis de celui qui fait des présents.
- 7 Tous les frères du pauvre le haïssent;  
Combien plus ses amis s'éloignent-ils de lui!  
Il cherche des paroles *bienveillantes*, et il n'en trouve pas.
- 8 Celui qui acquiert de l'intelligence aime son âme;  
Et celui qui observe la prudence obtiendra le bonheur.
- 9 Le faux témoin ne restera pas impuni,  
Et celui qui dit des mensonges périra.
- 10 Il ne sied pas à l'insensé de vivre dans les délices :  
Moins encore à l'esclave de dominer sur les princes!
- 11 La sagesse d'un homme le rend patient,  
Et il se fait une gloire d'oublier les offenses.
- 12 La colère du roi est comme le rugissement d'un lion,  
Et sa faveur est comme la rosée sur l'herbe.
- 13 Un fils insensé est la douleur de son père,  
Et les querelles d'une femme une gouttière sans fin.

15. Comp. xiv, 33; xv, 14.

17. C'est la devise de Lothaire II de Saxe : *Audi et alteram partem*. Vulg. : *le juste est le premier à s'accuser lui-même; survient son ami, qui l'examinera à fond*.18. *Le sort*, en l'absence de tout autre moyen de décider.19. *Un frère*, soit dans le sens propre, soit dans le sens plus large d'ami intime. Sens : les querelles entre frères ou entre amis forment un obstacle insurmontable à leur réconciliation; lever cet obstacle est

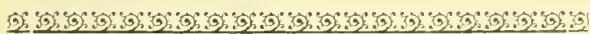
plus difficile que de prendre une ville forte ou de faire céder les verrous d'un palais.

Vulg. : *le frère aidé par son frère est comme une ville forte, et leurs décisions sont comme les verrous des cités*.

20. Comp. xiii, 14; xiii, 2.

21. *La mort*, etc. : selon l'usage que l'homme fait de sa langue, il tombe dans la mort où il arrive à la vie.22. *Une femme*, dans le sens idéal du mot, comme *l'homme* au vers. 4. Vulg., *une femme bonne*.

sustinere? 15. Cor prudens possidebit scientiam : et auris sapientium quærit doctrinam. 16. Donum hominis dilatat viam ejus, et ante principes spatium ei facit. 17. Justus, prior est accusator sui : venit amicus ejus, et investigabit eum. 18. Contradictiones comprimunt sors, et inter potentes quoque dijudicat. 19. Frater, qui adjuvatur a fratre, quasi civitas firma : et judicia quasi vectes urbium. 20. De fructu oris viri replebitur venter ejus : et gemina labiorum ipsius saturabunt eum. 21. Mors, et vita in manu linguæ : qui diligunt eam, comedent fructus ejus. 22. Qui invenit mulierem bonam, invenit bonum : et hauriet jucunditatem a Domino. Qui expellit mulierem bonam, expellit bonum : qui autem tenet adulteram, stultus est et impius. 23. Cum obsecrationibus loquetur pauper : et dives effabitur rigide. 24. Vir amabilis ad societatem, magis amicus erit, quam frater.



—\*— CAPUT XIX. —\*—

Pauper ambulans in simplicitate : divitiæ addunt amicos : verba sectans : falsus testis : non decent stultum deliciæ : doctrina per patientiam probatur : ira et hilaritas regis : mulier litigiosa : uxor prudens datur a Deo : pigritia : præcepti custodia : misericordia in pauperem : eruditio filii : acceptio consilii : vir men-

dax : timor Domini : pigritia : pestilens : inobediens parentibus : testis iniquus : derisores.



MELIOR est pauper, qui ambulat in simplicitate sua, quam dives torquens labia sua, et insipiens. 2. Ubi non est scientia animæ, non est bonum : et qui festinus est pedibus, offendet. 3. Stultitia hominis supplantat gressus ejus : et contra Deum fervet animo suo. 4. Divitiæ addunt amicos plurimos : a paupere autem et hi, quos habuit, separantur. 5. <sup>a</sup> Testis falsus non erit impunitus : et qui mendacia loquitur, non effugiet. 6. Multi colunt personam potentis, et amici sunt donatibuentis. 7. Fratres hominis pauperis oderunt eum : insuper et amici procul recesserunt ab eo. Qui tantum verba sectatur, nihil habebit : 8. qui autem possessor est mentis, diligit animam suam, et custos prudentiæ inveniet bona. 9. Falsus testis non erit impunitus : et qui loquitur mendacia, peribit. 10. Non decent stultum deliciæ : nec servum dominari principibus. 11. Doctrina viri per patientiam noscitur : et gloria ejus est iniqua prætergredi. 12. Sicut fremitus leonis, ita et regis ira : et sicut ros super herbam, ita et hilaritas ejus. 13. Dolor patris, filius stultus : et tecta jugiter per-

<sup>1</sup> a Dan. 13, 61,

La Vulg. ajoute : *celui qui chasse une femme bonne chasse le bonheur; et celui qui garde l'adultère est sot et impie.*

24. *L'homme aux nombreux amis*, litt. *L'homme des amis*, qui veut être et paraître l'ami de tout le monde; ou bien : celui dont tout le monde se dit l'ami, n'en est pas plus avancé : ces amis sont trop nombreux pour être sincères, ils ne viendront pas à son secours. — La Vulgate exprime une autre pensée : *L'homme dont la société est agréable sera plus aimé qu'un frère.*

CHAP. XIX.

1. *L'homme aux lèvres dédaigneuses*, litt. *qui contourne les lèvres*, les met de travers, par orgueil et mépris pour le pauvre.

3. *Pervertit* ou *bouleverse sa voie*, l'empêche de réussir dans ses entreprises, et c'est à Dieu qu'il s'en prend.

7. *Il n'en trouve pas*, hébr. *lo* avec un aleph (ketib); ou bien, *c'est tout ce qu'il aura*, hébr. *lo* avec un vav (qeri). Ce 3<sup>e</sup> membre n'est probablement qu'une moitié de verset dont l'autre moitié s'est perdue. La Vulg. le rattache pour la pensée à ce qui suit : *celui qui ne cherche que des paroles n'aura rien*; 8. *mais celui qui acquiert*, etc.

9. Répétition du vers. 5.

10. *Dans les délices*, au sein des richesses, dont il ne peut que mal user. — *A l'esclave* : comp. *Ecclé. x, 7.*

13. *Une gouttière sans fin*; ou, comme l'explique la Vulg., *un toit d'où l'eau dé-goutte toujours*. En Palestine, les toits sont

- 14 Une maison et des richesses sont un héritage paternel;  
Mais une femme intelligente est un don de Jéhovah
- 15 La paresse fait tomber dans l'assoupissement,  
Et l'âme nonchalante éprouvera la faim.
- 16 Celui qui garde le commandement garde son âme.  
Celui qui n'est pas attentif à sa voie mourra.
- 17 Celui qui a pitié du pauvre prête à Jéhovah,  
Qui récompensera sa bonne œuvre.
- 18 Châtie ton fils, car il y a encore de l'espérance;  
Mais ne va pas jusqu'à le faire mourir.
- 19 L'homme à la colère violente en subira la peine;  
Si tu le sauves une fois, il te faudra recommencer.
- 20 Ecoute les conseils et reçois l'instruction,  
Afin que tu sois sage dans la suite de ta vie.
- 21 Beaucoup de projets s'agitent dans le cœur de l'homme,  
Mais c'est le dessein de Jéhovah qui s'accomplit.
- 22 Ce qui recommande un homme, c'est la bonté,  
Et mieux vaut un pauvre qu'un menteur.
- 23 La crainte de Jéhovah mène à la vie,  
Et l'on reste rassasié, sans être visité par le malheur.
- 24 Le paresseux plonge sa main dans le plat,  
Et ne la ramène pas à sa bouche.
- 25 Frappe le moqueur, et l'homme simple deviendra sage;  
Reprends l'homme intelligent, et il comprendra la science.
- 26 Celui qui maltraite son père et qui fait fuir sa mère  
Est un fils qui se couvre de honte et d'opprobre.
- 27 Cesse, mon fils, d'écouter l'instruction,  
Et tu t'éloigneras des paroles de la science.
- 28 Un témoin pervers se moque de la justice,  
Et la bouche des méchants avale l'iniquité.
- 29 Le jugement est prêt pour les railleurs,  
Et les coups pour le dos des insensés.

## CHAP. XX. — Fuir les vices : ivresse, paresse, jalousie, querelles, etc.

## Ch. XX.

- 1** Le vin est moqueur, les boissons fermentées, tumultueuses,  
Quiconque s'y adonne n'est pas sage.
- 2** Semblable au rugissement du lion est la terreur qu'inspire le roi;  
Celui qui l'irrite pèche contre lui-même,
- 3** C'est une gloire pour l'homme de s'abstenir des querelles,  
Mais tout insensé s'abandonne à la colère.
- 4** A cause du mauvais temps, le paresseux ne laboure pas;  
A la moisson, il cherchera, et il n'y aura rien.
- 5** La sagesse dans le cœur de l'homme est une eau profonde,  
Mais l'homme intelligent y puisera.
- 6** Beaucoup d'hommes vantent leur bonté;  
Mais un homme fidèle, qui le trouvera?

plats et formés de dalles ou de tuiles juxtaposées sur des poutres transversales. Si ces dalles ne sont pas bien soudées ensemble, elles laissent, durant la saison des pluies, passer l'eau dans l'intérieur de la maison.

16. *Mourra*, hébr. *iamoth* (qeri), Vulg., *sera mis à mort*, hébr. *ioumath* (ketib).

18. *L'espérance* de le rendre meilleur.

19. *L'homme à la colère violente*, en lisant *gedol*. — *Il te faudra recommencer* : il ne se corrigera pas, et la peine finira par l'atteindre. Delitzsch interprète le 2<sup>e</sup> membre : *en vain tu essaies de le préserver du châtimeut, tu ne fais qu'augmenter sa fureur*. D'autres

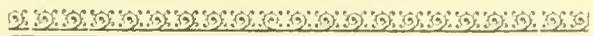
autrement. La Vulg. est très obscure; litt., *lorsqu'il aura enlevé par violence, il ajoutera autre chose*.

22. *Ce qui fait aimer l'homme*; litt., *ce qui le rend désirable*, ou *ce qu'on désire de lui*. Vulg., *l'indigent* (celui qui désire, qui manque de quelque chose) *a de la compassion*. Comp. *non ignara mali miseris succurrere disco* de Virgile. — *Un pauvre* qui a de la bonté. — *Un menteur* prodigue de fausses promesses.

24. *Dans le plat* (Vulg. *sous l'aisselle*) : les Orientaux ne se servent d'aucun instrument pour prendre les mets.

stillantia, litigiosa mulier. 14. Domus, et divitiæ dantur a parentibus : a Domino autem proprie uxor prudens. 15. Pigredo immittit soporem, et anima dissoluta esuriet. 16. Qui custodit mandatum, custodit animam suam : qui autem negligit viam suam, mortificabitur. 17. Fœneratur Domino qui miseretur pauperis : et vicissitudinem suam reddet ei. 18. Erudi filium tuum, ne desperes : ad interfectionem autem ejus ne ponas animam tuam. 19. Qui impatiens est, sustinebit damnum : et cum rapuerit, aliud apponet. 20. Audi consilium, et suscipe disciplinam, ut sis sapiens in novissimis tuis. 21. Multæ cogitationes in corde viri : voluntas autem Domini permanebit. 22. Homo indigens misericors est : et melior est pauper quam vir mendax. 23. Timor Domini ad vitam : et in plenitudine commorabitur, absque visitatione pessima. 24. <sup>b</sup> Abscondit piger manum suam sub ascella, nec ad os suum applicat eam. 25. <sup>c</sup> Pestilente flagellato stultus sapientior erit : si autem corripueris sapientem, intelliget disciplinam. 26. Qui affligit patrem, et fugat matrem, ignominiosus est et infelix. 27. Non cesses filii audire doctrinam, nec ignores sermones scientiæ. 28. Testis ini-

quus deridet judicium : et os impiorum devorat iniquitatem. 29. Parata sunt derisoribus judicia : et mallei percutientes stultorum corporibus.



—\*— CAPUT XX. —\*—

Luxuriosa res vinum : de peccante in regem, et relinquendis contentionibus : piger propter frigus non laborans : rex in solio : nemo potest dicere mundum se habere cor : pondus et pondus : somnus non diligendus. Malum est, dicit emptor ; panis mendacii : revelans mysteria : non reddendum malum pro malo : devorare sanctos ; festinata hereditas : misericordia, veritas et clementia roborant thronum regis.



**L**UXURIOSA res, vinum, et tumultuosa ebrietas : quicumque his delectatur, non erit sapiens. 2. Sicut rugitus leonis, ita et terror regis : qui provocat eum, peccat in animam suam. 3. Honor est homini, qui separat se a contentionibus : omnes autem stulti miscentur contumeliis. 4. Propter frigus piger arare noluit : mendicabit ergo æstate et non dabitur illi. 5. Sicut aqua profunda, sic consilium in corde viri : sed homo sapiens exhauriet illud. 6. Multi homines misericordes vocantur : virum autem fidelem quis inveniet ?

25. Le *moqueur* pourra bien ne pas profiter du châtimeut, mais l'homme *simple*, qui était l'objet de ses railleries, en profitera ; quant à l'homme *intelligent*, il met la réprimande à profit pour lui-même.

27. *Tu l'éloigneras*, etc. La Vulgate ajoute une négation : *ne cesse pas d'écouter l'instruction, et n'ignore pas les paroles de la science*.

28. *Dévore l'iniquité*, la boit comme l'eau, selon l'expression de Job, xv, 16.

29. *Les châtimeuts*, surtout les châtimeuts divins.

CHAP. XX.

1. *Les boissons fortes*, probablement le vin de palmier de Syrie. — *S'y livre avec excès*, litt., *est pris de ce vertige* ; d'autres, *est fou de ces choses* ; Vulgate, *en fait ses délices*.

2. Variante de xix, 12.

3. *S'abandonne à la colère*, ou, comme Delitzsch, *montre les dents*. Comp. xvii, 11 ; xviii, 6 ; Jacq. iii, 15.

4. *A cause du mauvais temps*, Vulg. *du froid* : les Juifs ensemençaient à la fin de novembre, avant les pluies d'hiver. — *Il cherchera sa récolte*. Delitzsch traduit un peu autrement : *dès l'automne le paresseux ne laboure pas ; à la moisson, il mendiera auprès des voisins, et on ne lui donnera rien*.

5. Le sage devine le secret caché dans le cœur d'autrui.

6. *Proclament leur bonté* ; Vulg., *sont appelés bons*. — *Fidèle à ses promesses*. Delitzsch traduit le 1<sup>er</sup> membre : *Beaucoup rencontrent (on rencontre souvent) un homme qui se montre bon pour eux* (pour un tel ou un tel).

- 7 Le juste marche dans son intégrité;  
Heureux ses enfants après lui!
- 8 Le roi, assis sur le trône de la justice,  
Dissipe tout mal par son regard.
- 9 Qui dira : " J'ai purifié mon cœur,  
Je suis net de mon péché? "
- 10 Poids et poids, épha et éphia,  
Sont l'un et l'autre en horreur à Jéhovah.
- 11 L'enfant montre déjà par ses inclinations  
Si ses œuvres seront pures et droites.
- 12 L'oreille qui entend et l'œil qui voit,  
C'est Jéhovah qui les a faits l'un et l'autre.
- 13 N'aime pas le sommeil, pour ne pas devenir pauvre;  
Ouvre les yeux, et tu seras rassasié de pain.
- 14 Mauvais! Mauvais! dit l'acheteur,  
Et en s'en allant il se félicite.
- 15 Il y a de l'or et beaucoup de perles,  
Mais les lèvres sages sont d'un prix inestimable.
- 16 Prends son vêtement, car il a répondu pour autrui;  
Exige de lui des gages à cause des étrangers.
- 17 Le pain de fourberie est doux à l'homme,  
Mais à la fin sa bouche est remplie de gravier.
- 18 Les projets s'affermissent par le conseil;  
Conduis la guerre avec prudence.
- 19 Celui qui parle à tort et à travers dévoile les secrets,  
Évite avec soin celui qui a les lèvres *toujours* ouvertes.
- 20 Si quelqu'un maudit son père et sa mère,  
Sa lampe s'éteindra au sein des ténèbres.
- 21 Un héritage hâté à l'origine  
Ne sera pas béni à la fin.
- 22 Ne dis pas : " Je me vengerai. "  
Espère en Jéhovah, et il te délivrera.
- 23 Poids et poids sont en horreur à Jéhovah,  
Et la balance fausse n'est pas une chose bonne.
- 24 C'est Jéhovah qui dirige les pas de l'homme,  
Et l'homme peut-il comprendre sa voie?
- 25 C'est un piège pour l'homme de dire à la légère : " Cela est sacré! "  
Et de ne réfléchir qu'après le vœu fait.
- 26 Un roi sage dissipe les méchants,  
Et fait passer sur eux la roue.
- 27 L'âme de l'homme est une lampe de Jéhovah;  
Elle pénètre jusqu'au fond des entrailles.
- 28 La bonté et la fidélité gardent le roi,  
Et il affermit son trône par la bonté.
- 29 La force est la parure des jeunes gens,  
Et les cheveux blancs sont l'ornement des vieillards.
- 30 La verge qui déchire la chair guérit le mal,  
De même les blessures profondes.

7. *Après lui* ne signifie pas précisément *après sa mort*; cet *après* commence même de son vivant : comp. *Deut.* iv, 10, et pour la pensée *Exod.* xx, 6.

8. *Dissipe tout mal* : toute œuvre mauvaise, tout dessein criminel, pénétré par ce regard, se dissipe à tous les vents, ne peut plus se réaliser.

9. *Qui dira* : qui peut dire qu'il n'y a plus aucune racine de péché cachée dans les plus secrets replis de son cœur? Personne. Comp. *I Rois*, viii, 46; *Job*, xiv, 4; *Ps.* li, 7; *Eccle.* vii, 21.

10. *Poids et poids* : deux sortes de poids.

*L'épha* était une mesure pour les matières sèches, contenant environ 27 litres.

12. Ce proverbe est susceptible de plusieurs applications : 1. donc Dieu sait tout; craignez-le; 2. donc il faut faire un bon usage de l'oreille et de l'œil, etc.

13. *Et tu seras*, litt. *et sois rassasié*.

15. Sens : les perles sont plus précieuses que l'or, et la science plus précieuse que les perles.

16. Même pensée que vi, 1; xi, 15; xvii, 18. *Il a répondu pour autrui*, pour une personne insolvable : il apprendra ainsi à ne pas se rendre caution imprudemment, —

7. Justus, qui ambulat in simplicitate sua, beatos post se filios derelinquet. 8. Rex, qui sedet in solio iudicii, dissipat omne malum intuitu suo. 9. <sup>a</sup> Quis potest dicere : Mundum est cor meum, purus sum a peccato? 10. <sup>b</sup> Pondus et pondus, mensura et mensura : utrumque abominabile est apud Deum. 11. Ex studiis suis intelligitur puer, si munda et recta sint opera ejus. 12. Aurem audientem, et oculum videntem, Dominus fecit utrumque. 13. Noli diligere somnum, ne te egestas opprimat : aperi oculos tuos, et saturare panibus. 14. Malum est, malum est, dicit omnis emptor : et cum recessit, tunc gloriabitur. 15. Est aurum, et multitudo gemmarum : et vas pretiosum labia scientiæ. 16. <sup>c</sup> Tolle vestimentum ejus, qui fidejussor exstitit alieni, et pro extraneis aufer pignus ab eo. 17. Suavis est homini panis mendacii : et postea implebitur os ejus calculo. 18. Cogitationes consiliis roborantur : et gubernaculis tractanda sunt bella. 19. Ei, qui revelat mysteria, et ambulat fraudulenter, et dilatat

labia sua, ne commiscearis. 20. <sup>d</sup> Qui maledicit patri suo, et matri, extinguetur lucerna ejus in mediis tenebris. 21. Hereditas, ad quam festinatur in principio, in novissimo benedictione carebit. 22. <sup>e</sup> Ne dicas : Reddam malum : exspecta Dominum, et liberabit te. 23. Abominatio est apud Dominum pondus et pondus : statera dolosa non est bona. 24. A Domino diriguntur gressus viri : quis autem hominum intelligere potest viam suam? 25. Ruina est homini devorare sanctos, et post vota retractare. 26. Dissipat impios rex sapiens, et incurvat super eos fornicem. 27. Lucerna Domini spiraculum hominis, quæ investigat omnia secreta ventris. 28. Misericordia, et veritas custodiunt regem, et roboratur clementia thronus ejus. 29. Exsultatio juvenum, fortitudo eorum : et dignitas senum canities. 30. Livor vulneris absterget mala : et plagæ in secretioribus ventris.

<sup>d</sup> Exod. 21, 21, 17. Lev. 20, 9. Matth. 15, 4.

<sup>e</sup> Rom. 12, 17. 1 Thess. 5, 15. 1 Petr. 3, 9.



*A cause des étrangers*, qu'il a cautionnés, afin que tu n'éprouves pas de dommages.

17. Le mensonge et la fourberie ne sauraient procurer de bonheur durable.

18. *Le conseil*, la délibération des sages.

19. Dans la Vulg., le verset ne forme qu'une seule proposition : *Evite celui qui dévoile les secrets, qui agit avec fourberie et qui tient ses lèvres toujours ouvertes.*

20. *Si quelqu'un maudit* : ce crime était puni de mort (Exod. xxi, 17; Lévi. xx, 9; Matth. xv, 4). — *Sa lampe* : sa vie, sa postérité, son bonheur.

21. *Un héritage hâté*, prématurément acquis, avant d'être légitimement ouvert.

23. *N'est pas une chose bonne*, est une chose très mauvaise : litote.

24. *Dirige par sa Providence les pas de l'homme*, tout en lui laissant sa liberté. — *Sa voie*, le cours de sa vie : l'avenir seul en expliquera l'énigme. Comp. xvi, 9; xix, 21; Ps. xxxvii, 23.

25. *Un piège*, un danger. — *Cela est sacré*, voué à Dieu (comp. Marc, vii, 11). — *Et de ne réfléchir*, etc., ou bien, *et après le vœu d'examiner* si et comment on pourra l'ac-

complir. Vulg. : *c'est une ruine pour un homme de persécuter les saints*, car Dieu les venge, *et ensuite de rétracter ses vœux*. Les anciens manuscrits de la Vulg., outre la leçon *devorare*, en ont plusieurs autres : *devotare*, *devovere*, *denotare*, *devocare*, qui se rapprochent davantage du véritable sens.

26. *La roue* du lourd chariot à fouler le blé. David écrasa de cette façon les Ammonites vaincus (II Sam. xii, 31). Vulg., *et arrondit au-dessus d'eux une voûte* : la voûte d'une prison? son arc de triomphe?

27. Il s'agit ici de la conscience, dont le flambeau a été allumé par Dieu même; c'est la *lumière intérieure* de Matth. vi, 33; *l'esprit de l'homme* de S. Paul (I Cor. ii, 11); Aristote la nomme "l'œil divin de l'âme."

28. *La fidélité*, ici, la justice.

29. *La force*, surtout la force morale.

30. *La verge*, litt. *la plaie*. — *Le mal moral*, le vice. Sens : les fortes corrections peuvent seules amender l'homme vicieux. Comp. xix, 26.



Reg. 8,  
2 Par. 6,  
Eccles.  
21, 1  
ann. 1, 8.  
Supra 11,  
Infra 23.

Infra 27.

## CHAP. XXI. — Justice, bonté et patience, abandon à la Providence.

Ch. XXI.



LE cœur du roi est un cours d'eau dans la main de Jéhovah,  
Il l'incline partout où il veut.

- 2 Toutes les voies de l'homme sont droites à ses yeux;  
Mais celui qui pèse les cœurs, c'est Jéhovah.
- 3 Pratiquer la justice et l'équité,  
Aux yeux de Jéhovah est préférable aux sacrifices.
- 4 Des regards hautains et un cœur superbe :  
Flambeau des méchants, ce n'est que péché.
- 5 Les projets de l'homme diligent vont à l'abondance;  
Mais celui qui précipite ses démarches n'arrive qu'à la disette.
- 6 Des trésors acquis par le mensonge :  
Vanté fugitive d'hommes qui courent à la mort.
- 7 La violence des méchants les égare,  
Parce qu'ils n'ont pas voulu pratiquer la justice.
- 8 Le criminel suit des voies tortueuses,  
Mais l'innocent agit avec droiture.
- 9 Mieux vaut habiter à l'angle d'un toit,  
Que de rester avec une femme querelleuse.
- 10 L'âme du méchant désire le mal;  
Son ami ne trouve pas grâce à ses yeux.
- 11 Quand on châtie le méchant, le simple devient sage,  
Et quand on instruit le sage, il devient plus sage.
- 12 Le juste s'instruit devant la maison du méchant :  
Dieu précipite les méchants dans le malheur.
- 13 Celui qui ferme l'oreille au cri du pauvre  
Criera lui-même et ne sera pas écouté.
- 14 Un don fait en secret apaise la colère,  
Un présent tiré du pli du manteau calme une fureur violente.
- 15 C'est une joie pour le juste de pratiquer la justice,  
Mais l'épouvante est pour ceux qui font le mal.
- 16 L'homme qui s'écarte du sentier de la sagesse  
Reposera dans l'assemblée des morts.
- 17 Celui qui aime la joie sera dans l'indigence;  
Celui qui aime le vin et l'huile parfumée ne s'enrichit pas.
- 18 Le méchant sert de rançon pour le juste,  
Et le perfide pour les hommes droits.
- 19 Mieux vaut habiter dans un désert  
Qu'avec une femme querelleuse et colère.
- 20 De précieux trésors, de l'huile sont dans la maison du sage;  
Mais l'homme insensé les engloutit.
- 21 Celui qui poursuit la justice et la miséricorde  
Trouvera la vie, la justice et la gloire.
- 22 Le sage prend d'assaut une ville de héros,  
Et il renverse le rempart où elle mettait sa confiance.
- 23 Celui qui garde sa bouche et sa langue  
Préserve son âme des angoisses.

## CHAP. XXI.

1. *Le cœur du roi*, si impénétrable et si irresponsable qu'il soit pour ses sujets, est dans la main de Dieu semblable à un cours d'eau qu'on dirige où l'on veut par des pentes bien ménagées.

2. Leçon indirecte : que l'homme examine sa conduite d'après la règle de la volonté de Dieu telle qu'elle nous est connue par la révélation. Comp. xiv, 12; xvi, 2, 25; xx, 24.

3. Supériorité des œuvres morales sur les lois cérémonielles. Comp. xv, 8; Ps. 1, 8, 14.

4. *Cette lampe des méchants* (opposition à ce qui précède), image et figure de leurs sentiments orgueilleux. Delitzsch : *ce champ des méchants produit le péché*. Vulg., *les yeux altiers marquent un cœur orgueilleux* (litt. enflé); *le flambeau des impies, c'est le péché*.

5. *L'homme diligent*, le travailleur énergique et calme. — *Celui qui précipite...* : au lieu de *recol-ats*, la Vulg. a lu *velo-ats*.

6. *Vanté fugitive*. D'autres : *souffle léger d'hommes qui vont mourir*, litt. *qui cherchent ou qui appellent la mort*.

## —\*— CAPUT XXI. —\*—

Cor regis in manu Domini, cui misericordia et iudicium magis placent quam victimæ : inique thesaurizans : melius est sedere in angulo domatis, quam etc. : obturans aurem pauperi, etc. : diligens epulas : pro justo dabitur impius : qui custodit os suum : desideria occidunt pigrum : non est sapientia contra Dominum : equus paratur ad bellum, etc.



**S**ICUT divisiones aquarum, ita cor regis in manu Domini : quocumque voluerit, inclinabit illud.

2. <sup>a</sup> Omnis via viri recta sibi videtur : appendit autem corda Dominus. 3. Facere misericordiam et iudicium, magis placet Domino, quam victimæ. 4. Exaltatio oculorum est dilatatio cordis : lucerna impiorum peccatum. 5. Cogitationes robusti semper in abundantia : omnis autem piger semper in egestate est. 6. Qui congregat thesauros lingua mendacii, vanus et excors est, et impingetur ad laqueos mortis. 7. Rapinæ impiorum detrahent eos, quia noluerunt facere iudicium. 8. Perversa via viri, aliena est : qui autem mundus est, rectum opus ejus.

9. <sup>b</sup> Melius est sedere in angulo domatis, quam cum muliere litigiosa, et in domo communi. 10. Anima impii desiderat malum, non miserebitur proximo suo. 11. Mulctato pestilente sapientior erit parvulus : et si sectetur sapientem, sumet scientiam. 12. Excogitat justus de domo impii, ut detrahat impios a malo. 13. Qui obturat aurem suam ad clamorem pauperis, et ipse clamabit, et non exaudietur. 14. Munus absconditum exstinguit iras : et donum in sinu indignationem maximam. 15. Gaudium justo est facere iudicium : et pavor operantibus iniquitatem. 16. Vir, qui erraverit a via doctrinæ, in cœtu gigantum commorabitur. 17. Qui diligit epulas, in egestate erit : qui amat vinum, et pinguia, non ditabitur. 18. Pro justo datur impius : et pro rectis iniquus. 19. <sup>c</sup> Melius est habitare in terra deserta, quam cum muliere rixosa et iracunda. 20. Thesaurus desiderabilis, et oleum in habitaculo justi : et imprudens homo dissipabit illud. 21. Qui sequitur justitiam et misericordiam, inveniet vitam, justitiam, et gloriam. 22. Civitatem fortium ascendit sapiens, et destru-

<sup>b</sup> Infra 25, 24.

<sup>c</sup> Eccli. 25, 23.

upra 16,

Vulg. : *celui qui amasse des trésors par une langue de mensonge est vain et insensé, et il tombera dans les filets de la mort.*

7. La violence des méchants attire sur eux la ruine qu'ils voulaient faire tomber sur les autres.

8. *Le criminel*, litt. *l'homme chargé de crimes*. Vulg., *la voie perverse de l'homme est une voie détournée.*

9. *Habiter à l'angle d'un toit*, exposé à toutes les intempéries.

11. Pour le 1<sup>er</sup> membre, comp. xix, 25. *Le sage* n'a pas besoin de châtement : dès qu'on l'instruit, il accueille avec empressement la science. La Vulg. traduit le 2<sup>e</sup> membre : *et s'il* (le simple) *s'attache au sage, il acquerra la science.*

14. Comp. xvii, 23.

15. *L'épouvante*, à la pensée du châtement.

16. *Dans l'assemblée des morts*, hébr. *des rephaim*, c.-à-d. des ombres, Vulg., *des géants* : cela suppose qu'il existe pour les justes un autre lieu que le *scheol*.

17. *La joie*, les plaisirs, surtout de la table (Vulg.). — *L'huile parfumée*, dont on se servait pour les festins (*Ps.* xxiii, 5; *Jean*, xii, 3).

18. Par ex. : Aman livré au supplice à la place de Mardochee (*Esth.* viii); Babylone vaincue par Cyrus et les Israélites captifs délivrés. Comp. xi, 8.

19. Comp. vers. 9.

20. *De précieux trésors*, amassés par le sage et mis en réserve pour les besoins de la vie. — *L'huile* avait divers usages : nourriture, éclairage, onctions, etc. — *Les englutit*, les dévore en quelques jours.

21. *La justice* : dans le 1<sup>er</sup> membre, c'est la vertu par laquelle on rend à Dieu et aux hommes ce qui leur est dû; dans le 2<sup>e</sup>, c'est la justice de Dieu, rendant à chacun selon ses œuvres.

22. *Une ville* défendue par des héros, des braves. Sens : la sagesse l'emporte sur la force (xx, 18). Voy. *Eccl.* ix, 14 sv., un pendant à ce verset.

- 24 On appelle moqueur l'homme hautain, enflé d'orgueil,  
Qui agit avec un excès d'arrogance.  
25 Les désirs du paresseux le tuent,  
Parce que ses mains refusent de travailler.  
26 Tout le jour il désire avec ardeur  
Mais le juste donne sans relâche.  
27 Le sacrifice des méchants est abominable;  
Surtout quand ils l'offrent avec des pensées criminelles!  
28 Le témoin menteur périra,  
Mais l'homme qui écoute pourra parler toujours.  
29 Le méchant prend un air effronté,  
Mais l'homme droit dirige sa voie.  
30 Il n'y a ni sagesse, ni prudence,  
Ni conseil en face de Jéhovah.  
31 On équipe le cheval pour le jour du combat,  
Mais de Jéhovah dépend la victoire.

## CHAP. XXII. — La bonne renommée [vers. 1 — 16].

Chap.  
XXII.

**A** bonne renommée vaut mieux que de grandes richesses,  
Et l'estime a plus de prix que l'argent et que l'or.

- 2 Le riche et le pauvre se rencontrent;  
Tous deux sont l'œuvre de Jéhovah.  
3 L'homme prudent voit le mal et se cache,  
Mais les simples passent outre et en portent la peine.  
4 Le fruit de l'humilité, c'est la crainte de Jéhovah,  
C'est la richesse, la gloire et la vie.  
5 Des épines et des pièges sont sur la voie du pervers;  
Celui qui garde son âme s'en éloigne.  
6 Instruis l'enfant selon la voie qu'il doit suivre;  
Et même lorsqu'il sera vieux, il ne s'en détournera pas.  
7 Le riche domine sur les pauvres,  
Et celui qui emprunte est l'esclave de celui qui prête.  
8 Celui qui sème l'injustice moissonne le malheur,  
Et la verge de sa colère disparaît.  
9 L'homme au regard bienveillant sera béni,  
Parce qu'il donne de son pain au pauvre.  
10 Chasse le moqueur, et la querelle prendra fin,  
Les disputes et les outrages cesseront.  
11 Celui qui aime la pureté du cœur,  
Et qui a la grâce sur les lèvres, a le roi pour ami.  
12 Les yeux de Jéhovah gardent la science,  
Mais il confond les paroles du pervers.  
13 Le paresseux dit : " Il y a un lion dehors!  
Je serai tué dans les rues! "  
14 La bouche des étrangères est une fosse profonde;  
Celui contre qui Jéhovah est irrité y tombera.

23. Comp. xiii, 3; xix, 6.

24. *Moqueur* (Vulg. *ignorant*), contempteur de la religion; on dirait aujourd'hui esprit fort, libre penseur.25. *Les désirs* de bien-être, de jouissance, et cela sans peine ni travail. Que n'accompagne aucun travail, restent sans effet. Le juste, au contraire, grâce à un travail assidu, a de quoi donner même aux autres. D'autres autrement.

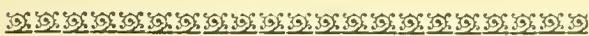
27. Comp. xv, 8.

28. *Qui écoute*, pour bien s'instruire et connaître la vérité. — *Pourra parler toujours* : il sera toujours appelé à déposer, sontémoignage étant trouvé constamment véridique. Vulg. : *l'homme obéissant racontera des victoires* morales, il fera beaucoup d'actes de vertu.29. *Un air effronté*, dédaigneux pour les choses divines et humaines. — *Dirige*, hébr. *iakin* (kethib); ou bien *considère, examine*, hébr. *iabin* (qeri).

30. La sagesse humaine est impuissante devant Dieu, qui fait toujours prévaloir ses desseins.



xit robur fiduciae ejus. 23. Qui custodit os suum et linguam suam, custodit ab angustiis animam suam. 24. Superbus et arrogans vocatur indoctus, qui in ira operatur superbiam. 25. Desideria occidunt pigrum : noluerunt enim quidquam manus ejus operari : 26. tota die concupiscit et desiderat : qui autem justus est, tribuet, et non cessabit. 27. <sup>a</sup> Hostiae impiorum abominabiles, quia offeruntur ex scelere. 28. Testis mendax peribit : vir obediens loquetur victoriam. 29. Vir impius procaciter obfirmat vultum suum : qui autem rectus est, corrigit viam suam. 30. Non est sapientia, non est prudentia, non est consilium contra Dominum. 31. Equus paratur ad diem belli : Dominus autem salutem tribuit.



—\*— CAPUT XXII. —\*—

Laus boni nominis : callidus videns malum : adolescens juxta viam suam : seminans iniquitatem : derisorem ejice : diligens cordis munditiam : dicit piger : Leo etc. : os alienae : stultitia in corde pueri : calumnians pauperem : audienda est sapientia : vitandi sponsores : termini anti-qui servandi : velox in opere suo, etc.

CHAP. XXII.

1. *L'estime*, litt. *la bonne grâce, la faveur*. Comp. *Eccle.* vii, 2; *Eccli.* xli, 15; *Rom.* xii, 17.

2. *Se rencontrent* sur le chemin de la vie. — *Tous les deux*, l'un riche et l'autre pauvre. Dieu est l'auteur des inégalités sociales, dans le but d'unir les hommes entre eux par des services mutuels.

3. *Le mal*, le danger, par ex. une maison qui menace de s'écrouler, une tempête imminente. — *Les simples* au pluriel, pour insinuer qu'il y a bien plus d'hommes sans expérience que de *prudents*. Comp. vers. 7.

4. *Le fruit* ou *la récompense*, litt. *la fin*. — *L'humilité* : le mot hébreu comprend aussi dans sa notion la douceur et la mansuétude. La plupart des modernes traduisent : *le fruit de l'humilité, de la crainte de Dieu, c'est la richesse*, etc.

5. *Des épines et des pièges* (Vulg. *des armes et des glaives*), soit pour le pervers lui-même, soit pour les autres.

6. *Instruis l'enfant*, etc. Vulgate : c'est un



ELIUS est nomen bonum, quam divitiarum multarum : <sup>a</sup> super argentum et aurum, gratia bona. 2. <sup>b</sup> Dives, et pauper obviaverunt sibi : utriusque operator est Dominus. 3. Callidus vidit malum, et abscondit se : innocens pertransiit, et afflictus est damno. 4. Finis modestiae timor Domini, divitiarum et gloria et vita. 5. Arma et gladii in via perversi : custos autem animae suae longe recedit ab eis. 6. Proverbium est : Adolescens juxta viam suam, etiam cum senuerit, non recedet ab ea. 7. Dives pauperibus imperat : et qui accipit mutuum, servus est foenerantis. 8. Qui seminat iniquitatem, metet mala, et virga irae suae consummabitur. 9. <sup>c</sup> Qui pronus est ad misericordiam, benedicetur : de panibus enim suis dedit pauperi. Victoriam et honorem acquirat qui dat munera : animam autem aufert accipientium. 10. Ejice derisorem, et exhibit cum eo jurgium, cessabuntque causae et contumeliae. 11. Qui diligit cordis munditiam, propter gratiam labiorum suorum habebit amicum regem. 12. Oculi Domini custodiunt scientiam : et

<sup>a</sup> Eccles. 7, 2.  
<sup>b</sup> Infra 29, 13.

<sup>c</sup> Eccli. 31, 28.

proverbe : *le jeune homme une fois engagé dans sa voie, ne la quittera plus*, etc.

8. *La verge*, le bâton dont il frappait ses victimes, *disparaît* : sa puissance est anéantie.

9. *L'homme au regard bienveillant* ; Vulg., *celui qui est enclin à la miséricorde*.

La Vulg. ajoute : Celui qui fait des présents obtiendra la victoire et l'honneur, et il ravit l'âme de ceux qui les reçoivent. Comp. xi, 25.

10. *Le moqueur* (voy. xxi, 24) qui, par ses railleries et ses paroles inconsidérées, sème la discorde.

11. *La pureté du cœur*, un cœur fidèle et loyal. Comp. *Matth.* v, 8. Quelques modernes traduisent : *celui qui aime avec un cœur pur*.

12. *Gardent la science*, veillent sur ceux qui possèdent la sagesse.

13. *Dit*, pour s'excuser de ne pas aller au travail. Comp. xxvi, 13.

14. *La bouche*, les discours séduisants des courtisanes.

- 15 La folie est attachée au cœur de l'enfant;  
La verge de la discipline l'éloignera de lui.  
16 Opprimez un pauvre, cela lui profite;  
Donnez à un riche, c'est pour sa perte.

Premier supplément à la II<sup>e</sup> partie.

## DIVERS CONSEILS DE JUSTICE ET DE PRUDENCE

[XXII, 17 — XXIV, 22].

CHAP. XXII, 17 SV. — Prologue. Justice envers le prochain, surtout envers les pauvres.

Chap.  
XXII. 17



- RÉTÈ Poreille et écoute les paroles des sages,  
Applique ton cœur à mon enseignement.  
18 Car c'est une chose agréable si tu les gardes au dedans de toi :  
Puissent-elles être toutes présentes sur tes lèvres!  
19 Afin que ta confiance repose sur Jéhovah,  
C'est toi que je veux instruire aujourd'hui.  
20 Plusieurs fois déjà j'ai mis pour toi par écrit  
Des conseils et des enseignements.  
21 Pour t'enseigner des choses sûres et vraies,  
Afin que tu répondes par des paroles vraies à ceux qui t'envoient.  
22 Ne dépouille pas le pauvre parce qu'il est pauvre,  
Et n'opprime pas le malheureux à la porte.  
23 Car Jéhovah prendra en main leur cause,  
Et il ôtera la vie à ceux qui les auront dépouillés.  
24 Ne lie pas société avec l'homme colère,  
Et ne va pas avec l'homme violent.  
25 De peur que tu n'apprennes ses voies,  
Et que tu ne prépares un piège à ton âme.  
26 Ne sois pas de ceux qui prennent des engagements,  
De ceux qui se portent caution pour dettes.  
27 Si tu n'as pas de quoi payer,  
Pourquoi t'exposer à ce qu'on enlève ton lit de dessous toi?  
28 Ne déplace pas la borne ancienne,  
Que tes pères ont posée.  
29 Vois-tu un homme habile dans son ouvrage?  
Sa place est auprès des rois,  
Il ne demeurera pas auprès des gens obscurs.

CHAP. XXIII. — Fuir la cupidité, l'intempérance et l'impureté.

Chap.  
XXIII.



- S I tu es à table avec un grand,  
Fais attention à ce qui est devant toi.  
2 Mets un couteau à ta gorge,  
Si tu as trop d'avidité.  
3 Ne convoite pas ses mets délicats,  
C'est un aliment trompeur.  
4 Ne te tourmente pas pour devenir riche,  
N'y applique pas ton intelligence.

16. *Cela profite* au pauvre : son énergie et son activité se réveillent et Dieu bénit son travail. — *C'est pour la perte* du riche qui, devenu plus riche encore, se porte aux excès

supplantantur verba iniqui. 13. Dicit piger : Leo est foris, in medio platearum occidendus sum. 14. Fovea profunda, os alienæ : cui iratus est Dominus, incidet in eam. 15. Stultitia colligata est in corde pueri, et virga disciplinæ fugabit eam. 16. Qui calumniatur pauperem, ut augeat divitias suas, dabit ipse ditiori, et egebit.

17. Inclina aurem tuam, et audi verba sapientium : appone autem cor ad doctrinam meam : 18. quæ pulchra erit tibi, cum servaveris eam in ventre tuo, et redundabit in labiis tuis : 19. ut sit in Domino fiducia tua, unde et ostendi eam tibi hodie. 20. Ecce descripsi eam tibi tripliciter, in cogitationibus et scientia : 21. ut ostenderem tibi firmitatem, et eloquia veritatis, respondere ex his illis, qui miserunt te.

22. Non facias violentiam pauperi, quia pauper est : neque contendas egenum in porta : 23. quia iudicabit Dominus causam ejus, et configet eos, qui confixerunt animam ejus.

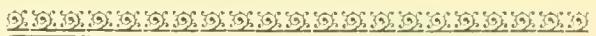
24. Noli esse amicus homini iracundo, neque ambules cum viro furioso : 25. ne forte discas semitas

ejus, et sumas scandalum animæ tuæ.

26. Noli esse cum his, qui defigunt manus suas, et qui vades se offerunt pro debitis : 27. si enim non habes unde restituas, quid causæ est ut tollat operimentum de cubili tuo?

28. Ne transgrediaris terminos antiquos, quos posuerunt patres tui.

29. Vidisti virum velocem in opere suo? coram regibus stabit, nec erit ante ignobiles.



—\*— CAPUT XXIII. —\*—

Quomodo sit edendum cum principe : non appetendæ divitiæ, nec cibi invidorum : non opprimendi pupilli : castigandus puer : quærenda sapientia : fugiendi peccatores et gulæ dediti : honorandi parentes : fugienda meretrix et ebrietas.



QUANDO sederis ut comedas cum principe, diligenter attende quæ appositæ sunt ante faciem tuam : 2. et statue cultrum in gutture tuo, si tamen habes in potestate animam tuam, 3. ne desideres de cibis ejus, in quo est panis mendacii.

4. Noli laborare ut diteris : sed

et tombe dans la ruine. D'autres : *opprimer le pauvre pour augmenter son bien*, le bien de l'oppresser, *c'est* une chose aussi peu sensée que de *donner au riche pour n'arriver qu'à la disette*, que de se dépouiller de tout en faveur d'un riche. La Vulg. peut se ramener à ce dernier sens.

18. *C'est une chose agréable*, belle aux yeux de Dieu et des hommes. Vulg., *elle te semblera belle, si tu la gardes*, etc.

20. *Plusieurs fois*, litt. *trois fois*; d'autres, déjà, auparavant. Le qeri paraît donner la vraie leçon, *schalischim*, que Delitzsch interprète *sentences princières*, nous dirions *magistrales*, d'où la traduction : *J'ai mis déjà pour toi par écrit de graves sentences, enfermant des conseils et des enseignements*.

21. *A ceux qui l'envoient ou t'ont envoyé à l'école de la sagesse*.

22. *Le pauvre*, le petit, le faible. — *A la porte* : c'est là qu'on rendait la justice.

26. Comp. vi, 1; xi, 15; xvii, 18.

27. *Ton lit*; Vulg., *la couverture de ton lit* : le créancier pouvait saisir la couver-

ture, mais il devait la rapporter avant la nuit au débiteur indigent (*Exod.* xxii, 27; *Deut.* xxiv, 12 sv.).

28. Comp. xv, 25; *Deut.* xix, 14.

29. *Sa place*, etc. : il pourra remplir les charges du gouvernement.

CHAP. XXIII.

1. Ce verset se rattache au précédent : c'est un conseil donné à l'homme habile dont on vient de parler. — *A ce qui est devant toi*, aux mets, pour ne pas céder à la friandise ou à la gourmandise; ou bien : à celui qui est devant toi; songe que tu n'es pas son égal!

2. *Si tu as trop d'avidité*, litt. *si toutefois tu es un possesseur d'appétit ou de convoitise* (hébr. *nephesch*); Vulg., *si toutefois tu es capable de te posséder toi-même*, ce qui s'accorde mal avec le contexte.

3. *C'est un aliment trompeur*, une douceur d'un moment qui sera suivie d'amertume, soit que ce grand ait un but tout autre que celui qu'il paraît avoir, soit que par caprice il change de dispositions à ton égard.

- 5 Veux-tu poursuivre du regard ce qui va s'évanouir !  
Car la richesse se fait des ailes,  
Et comme l'aigle elle s'envole vers les cieux.
- 6 Ne mange pas le pain de l'homme envieux,  
Et ne convoite pas ses friandises;  
7 Car il ne vaut pas plus que les pensées de son âme.  
" Mange et bois, " te dira-t-il,  
Mais son cœur n'est pas avec toi.
- 8 Tu vomiras le morceau que tu as mangé,  
Et tu en seras pour tes belles paroles.
- 9 Ne parle pas aux oreilles de l'insensé,  
Car il méprisera la sagesse de tes discours.
- 10 Ne déplace pas la borne antique,  
Et n'entre pas dans le champ des orphelins.
- 11 Car leur vengeur est puissant :  
Il défendra leur cause contre toi.
- 12 Applique ton cœur à l'instruction  
Et tes oreilles aux paroles de la science.
- 13 N'épargne pas la correction à l'enfant;  
Si tu le frappes de la verge, il ne mourra point.
- 14 Tu le frappes de la verge,  
Et tu délivres son âme du séjour des morts.
- 15 Mon fils, si ton cœur est sage,  
Mon cœur, à moi aussi, sera dans la joie.
- 16 Mes entrailles tressailleront d'allégresse,  
Quand tes lèvres diront ce qui est droit.
- 17 Que ton cœur n'envie pas les pécheurs,  
Mais qu'il reste toujours dans la crainte de Jéhovah;
- 18 Car il y a un avenir,  
Et ton espérance ne sera pas anéantie.
- 19 Ecoute, mon fils, et sois sage;  
Dirige ton cœur dans la voie droite.
- 20 Ne sois pas parmi les buveurs de vin,  
Parmi ceux qui se gorgent de viandes;
- 21 Car le buveur et le gourmand s'appauvrissent,  
Et la somnolence fait porter des haillons.
- 22 Ecoute ton père, lui qui t'a engendré,  
Et ne méprise pas ta mère, quand elle est devenue vieille.
- 23 Acquiers la vérité, et ne la vends pas,  
La sagesse, l'instruction et l'intelligence.
- 24 Le père du juste est dans l'allégresse,  
Celui qui donne le jour à un sage en aura de la joie.
- 25 Que ton père et ta mère se réjouissent !  
Que celle qui t'a enfanté soit dans l'allégresse !
- 26 Mon fils, donne-moi ton cœur,  
Et que tes yeux gardent mes voies.
- 27 Car la courtisane est une fosse profonde,  
Et l'étrangère un puits étroit.
- 28 Elle dresse des embûches comme pour une proie  
Et elle augmente parmi les hommes le nombre des prévaricateurs.
- 29 Pour qui les ah? pour qui les hélas?  
Pour qui les disputes? pour qui les murmures?  
Pour qui les blessures sans raison? pour qui les yeux rouges?

prudentiæ tuæ pone modum. 5. Ne erigas oculos tuos ad opes, quas non potes habere : quia facient sibi penas quasi aquilæ, et volabunt in cœlum.

6. Ne comedas cum homine invidio, et ne desideres cibos ejus : 7. quoniam in similitudinem arioli, et convectoris, æstimat quod ignorat. Comede et bibe, dicet tibi : et mens ejus non est tecum. 8. Cibos, quos comederas, evomes : et pedes pulchros sermones tuos.

9. In auribus insipientium ne loquaris : quia despicient doctrinam eloquii tui.

10. Ne attingas parvulorum terminos : et agrum pupillorum ne introeas : 11. propinquus enim illorum fortis est : et ipse judicabit contra te causam illorum.

12. Ingrediatur ad doctrinam cor tuum : et aures tuæ ad verba scientiæ.

13. <sup>a</sup> Noli subtrahere a puero disciplinam : si enim percusseris eum virga, non morietur. 14. Tu virga percuties eum : et animam ejus de inferno liberabis.

15. Fili mi, si sapiens fuerit ani-

mustuus, gaudebit tecum cor meum : 16. et exultabunt renes mei, cum locuta fuerint rectum labia tua.

17. <sup>b</sup> Non æmuletur cor tuum peccatores : sed in timore Domini esto tota die : 18. quia habebis spem in novissimo, et præstolatio tua non auferetur.

19. Audi fili mi, et esto sapiens : et dirige in via animum tuum. 20. Noli esse in conviviis potatorum, nec in comessionibus eorum, qui carnes ad vescendum conferunt : 21. quia vacantes potibus, et dantes symbola consumentur, et vestietur pannis dormitatio.

22. Audi patrem tuum, qui genuit te : et ne contempnas cum senuerit mater tua. 23. Veritatem eme, et noli vendere sapientiam, et doctrinam, et intelligentiam. 24. Exultat gaudio pater justi : qui sapientem genuit, lætabitur in eo. 25. Gaudeat pater tuus, et mater tua, et exsultet quæ genuit te.

26. Præbe fili mi cor tuum mihi : et oculi tui vias meas custodiant. 27. Fovea enim profunda est meretrix : et puteus angustus, aliena.

<sup>b</sup> Infr. 24, 1.

5. *Ce qui va s'évanouir*, des biens fugitifs qui s'évanouissent bientôt.

7. Il est, en réalité, non tel que le feraient croire ses feintes amabilités, mais tel que sont les sentiments de son cœur.

8. *Tu vomiras* : pris de dégoût pour des aliments sordidement préparés par un homme que tu reconnâtras pour un envieux et un rapace, tu les vomiras. — *Tes belles paroles*, les discours aimables et flatteurs que tu lui auras adressés.

10. Comp. xxii, 28. *Les bornes antiques*; Vulg., *les bornes des petits*, des faibles. — *N'entre pas*, dans le sens de *empiéter*.

11. *Leur vengeur*, Dieu. Vulg., *leur proche* : c'était le plus proche parent du lésé qui devait revendiquer ses droits ou le venger (*Nombr.* xxxv, 12, 19, 21).

13. *Il ne mourra point* : ce remède, loin de le faire mourir, lui sera salutaire. Comp. iii, 17; xix, 18; xxii, 15.

14. *Tu délivres son âme*, tu le preserves de la mort prématurée qui frappe souvent le pécheur endurci.

16. *Mes entrailles*, litt. *mes reins*, le siège des affections dans la psychologie des Hébreux.

20. *Qui se gorgent de viandes*; Vulg., qui mettent en commun les viandes dont ils se nourrissent : il en était ainsi dans les agapes des premiers fidèles (I Cor. xi, 21).

21. *Le gourmand*; Vulg., *ceux qui font des repas communs*, où chacun apporte son mets. — *La somnolence*, suite naturelle de ces festins.

23. *La vérité* en général; les éléments qui la constituent la *sagesse*, *l'instruction*, etc. — *Ne la vends pas*, ne la sacrifie pas à des intérêts d'ordre inférieur.

26. *Mon fils* : c'est la sagesse personifiée qui parle. — *Ton cœur*, ici, toute ton âme. — *Gardent mes voies*; les LXX et la Vulg. suivent le qeri : *observent mes voies*.

27. *Un puits* dont l'ouverture est si étroite qu'une pierre suffit à la fermer; celui qui y est tombé ne peut plus en sortir : image de la volupté.

28. *Des prévaricateurs*, par ex. des époux infidèles, des jeunes gens et des serviteurs qui trompent la confiance de leurs parents ou de leurs maîtres.

29. *Pour qui les hélas*; Vulg., *pour le père de qui les hélas*. — *Les yeux rouges*, litt. *l'obscurcissement des yeux*.

- 30 Pour ceux qui s'attardent auprès du vin,  
Pour ceux qui vont boire du vin aromatisé.
- 31 Ne regarde pas le vin : comme il brille,  
Comme il fait des perles dans la coupe,  
Comme il coule aisément.
- 32 Il finit par mordre comme un serpent,  
Et par piquer comme un basilic.
- 33 Tes yeux se porteront sur des étrangères,  
Et ton cœur tiendra des discours pervers.
- 34 Tu seras comme un homme couché au milieu de la mer,  
Comme un homme endormi au sommet d'un mât.
- 35 " On m'a frappé... Je n'ai point de mal !  
On m'a battu... Je ne sens rien !...  
Quand me réveillerai-je?... Il m'en faut encore !

## CHAP. XXIV, 1 — 22. — Fuir les méchants et les insensés.

Chap.  
XXIV.

- E porte pas envie aux hommes méchants  
Et ne désire pas d'être avec eux.
- 2 Car leur cœur médite la violence  
Et leurs lèvres ne profèrent que le malheur.
- 3 C'est par la sagesse qu'une maison s'élève,  
Et par l'intelligence qu'elle s'affermit.
- 4 C'est par l'intelligence que l'intérieur se remplit  
De tous les biens précieux et agréables.
- 5 Un homme sage est plein de force,  
Et celui qui a de la science montre une grande puissance.
- 6 Car avec la prudence tu conduiras heureusement la guerre,  
Et le salut est dans le grand nombre de conseillers.
- 7 La sagesse est *trop* haute pour l'insensé;  
Il n'ouvre pas la bouche à la porte *de la ville*.
- 8 Celui qui pense à faire le mal  
S'appelle un artisan d'intrigues.
- 9 Le dessein de l'insensé, c'est le péché,  
Et le médisant est en abomination parmi les hommes.
- 10 Si tu te montres faible au jour de la détresse,  
Ta force n'est que faiblesse.
- 11 Délivre ceux qu'on traîne à la mort;  
Ceux qu'on va égorger, sauve-les !
- 12 Si tu dis : " Nous ne le savions pas, "  
Celui qui pèse les cœurs ne le voit-il pas ?  
Celui qui veille sur ton âme ne le connaît-il pas,  
Et ne rendra-t-il pas à chacun selon ses œuvres ?
- 13 Mon fils, mange du miel, car il est bon ;  
Un rayon de miel est doux à ton palais ;
- 14 Sache que la sagesse est la même chose pour ton âme ;  
Si tu l'acquiers, il est un avenir,  
Et ton espérance ne sera pas frustrée.
- 15 Ne tends pas, ô méchant, des embûches à la demeure du juste,  
Et ne dévaste pas le lieu où il repose ;
- 16 Car sept fois le juste tombe, et il se relève,  
Mais les méchants sont précipités dans le malheur.

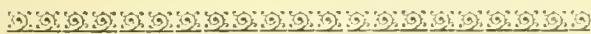
30. *Du vin aromatisé*, litt. *meseq*, vin | *pour ceux qui s'empressent à vider les coupes.*  
mêlé de substances aromatiques. Vulgate, | 31. *Il fait des perles, ou des yeux*; Vulg.,

28. Insidiatur in via quasi latro, et quos incautos viderit, interficiet.

29. Cui vae? cuius patri vae? cui rixae? cui foveae? cui sine causa vulnera? cui suffusio oculorum?

30. Nonne his, qui commorantur in vino, et student calicibus epotandis? 31. Ne intuearis vinum quando flavescit, cum splenduerit in vitro color ejus: ingreditur blande, 32. sed in novissimo mordebit ut coluber, et sicut regulus venena diffundet.

33. Oculi tui videbunt extraneas, et cor tuum loquetur perversa. 34. Et eris sicut dormiens in medio mari, et quasi sopitus gubernator, amisso clavo: 35. et dices: Verberaverunt me, sed non dolui: traxerunt me, et ego non sensi: quando evigilabo, et rursus vina reperiam?



—\*— CAPUT XXIV. —\*—

Emulatio malorum: sapientia et eruditio; cogitatio stulti: eruendi oppressi: doctrina ut melle utendum: non insidianum justo: casus inimici: detractores: juste judicandum: nullus verbis laclandus, nec malum malo reddendum: ager pigri: dormitanti pigro venit egestas.



E æmuleris viros malos, nec desideres esse cum eis: 2. quia rapinas meditatur mens eorum,

et fraudes labia eorum loquuntur.

3. Sapientia ædificabitur domus, et prudentia roborabitur. 4. In doctrina replebuntur cellaria, universa substantia pretiosa et pulcherrima.

5. Vir sapiens, fortis est: et vir doctus, robustus et validus. 6. Quia cum dispositione initur bellum: et erit salus ubi multa consilia sunt.

7. Excelsa stulto sapientia, in porta non aperiet os suum.

8. Qui cogitat mala facere, stultus vocabitur.

9. Cogitatio stulti peccatum est, et abominatio hominum detractor.

10. Si desperaveris lassus in die angustiae: imminuetur fortitudo tua.

11. <sup>b</sup>Erue eos, qui ducuntur ad mortem: et qui trahuntur ad interitum liberare ne cesses. 12. Si dixeris: Vires non suppetunt: qui inspector est cordis, ipse intelligit, et servatorem animæ tuæ nihil fallit, reddetque homini juxta opera sua.

13. Comede, fili mi, mel, quia bonum est, et favum dulcissimum gutturi tuo: 14. sic et doctrina sapientiæ animæ tuæ: quam cum inveneris, habebis in novissimis spem, et spes tua non peribit.

15. Ne insidieris, et quæras impietatem in domo justī, neque vastes requiem ejus. 16. Septies enim

<sup>b</sup> Ps. 81, 4.

*il resplendit. — Il coule aisément; ou bien avec la Vulg., il glisse agréablement dans le gosier.*

33. *Des étrangères, des courtisanes. — Delitzsch, tes yeux verront des choses étranges.*

34. *Au milieu de la mer, recouvert et balloté par les vagues, — Endormi, inconscient du danger, au sommet d'un mât, sur une vergue qui s'abaisse et se relève tour à tour: image de l'homme ivre.*

35. *Propos incohérents de l'ivrogne.*

CHAP. XXIV.

2. *Ne profèrent que le malheur, des discours qui tendent au malheur du prochain.*

5-6. *Sens: En toutes choses, et spécialement à la guerre, la sagesse assure le succès mieux que la force matérielle. — Le salut, la victoire. Comp. xi, 14; xx, 18.*

7. *A la porte, où se tenaient les débats judiciaires.*

8. *Un artisan d'intrigues; Vulg., un insensé.*

9. *Le dessein: toutes les pensées de l'homme dénué de sagesse tendent au péché; ou bien avec Delitzsch: le péché est un dessein d'insensé, qui porte avec lui le caractère de la folie.*

10. *Au jour de la détresse, alors justement où tu devais montrer ta force et ton énergie.*

12. *Et ne rendra-t-il pas; ou bien: oui, il rendra, etc.*

14. *Un avenir heureux, récompense du sage (xxiii, 18: comp. xix, 18).*

15. *O méchant, ou bien méchamment. La Vulg. traduit le 2<sup>e</sup> membre: ne cherche point l'impie dans la maison du juste: ne pille pas la maison du juste, sous le prétexte que cette maison est celle d'un impie, digne de châtement.*

16. *Le juste tombe dans la tribulation (S. Augustin: comp. Job, v, 19; Ps. xxxiv, 19),*

- 17 Si ton ennemi tombe, ne te réjouis pas,  
Et que ton cœur ne triomphe pas de sa ruine,  
18 De peur que Jéhovah ne le voie, que cela ne lui déplaise,  
Et qu'il ne détourne de lui sa colère.
- 19 Ne t'irrite pas à cause des méchants,  
Ne porte pas envie aux pervers.  
20 Car il n'y a point d'avenir pour celui qui fait le mal,  
Et la lampe des méchants s'éteindra.
- 21 Mon fils, crains Jéhovah et le roi;  
Ne te mêle pas avec les hommes remuants;  
22 Car soudain surgira leur malheur,  
Et qui connaît la ruine des uns et des autres?

## Deuxième supplément à la II<sup>e</sup> partie.

### RELATIONS SOCIALES. PARESSE [XXIV, 23 — 34].

Chap.  
XXIV, 23



- E** qui suit vient encore des sages :  
Il n'est pas bon, dans les jugements, d'avoir égard aux personnes.
- 24 Celui qui dit aux méchants : Tu es juste,  
Les peuples le maudissent, les nations l'exècrent.
- 25 Mais ceux qui le corrigent sont applaudis,  
Sur eux viennent la bénédiction et le bonheur.
- 26 Il baise sur les lèvres  
Celui qui répond des paroles justes.
- 27 Soigne tes affaires au dehors,  
Soigne ton champ,  
Puis tu bâtiras ta maison.
- 28 Ne témoigne pas à la légère contre ton prochain :  
Voudrais-tu tromper par tes lèvres?
- 29 Ne dis pas : Je lui ferai comme il m'a fait;  
Je rendrai à cet homme selon ses œuvres.
- 30 J'ai passé près du champ du paresseux  
Et près de la vigne de l'insensé.
- 31 Et les épines y croissaient partout,  
Les ronces en couvraient la surface,  
Et le mur de pierres était écroulé.
- 32 J'ai regardé, *et* j'ai réfléchi en moi-même;  
J'ai considéré et j'ai tiré cette leçon :
- 33 " Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement,  
Un peu croiser les mains pour dormir,
- 34 Et la pauvreté te surprendra comme un rôdeur,  
Et l'indigence comme un homme armé. "



cadet justus, et resurget : impii autem corruent in malum.

17. Cum ceciderit inimicus tuus, ne gaudeas, et in ruina ejus ne exsultet cor tuum : 18. ne forte videat Dominus, et displiceat ei, et auferat ab eo iram suam.

19. Ne contendas cum pessimis, nec æmuleris impios : 20. quoniam non habent futurorum spem mali, et lucerna impiorum exstinguetur.

21. Time Dominum, fili mi, et regem : et cum detractoribus non commiscearis : 22. quoniam repente consurget perditio eorum : et ruinam utriusque quis novit ?

23. Hæc quoque sapientibus : <sup>c</sup> Cognoscere personam in judicio non est bonum. 24. Qui dicunt impio : Justus es : maledicent eis populi, et detestabuntur eos tribus. 25. Qui arguunt eum, laudabuntur : et super ipsos veniet benedictio.

26. Labia deosculabitur, qui recta verba respondet.

27. Præpara foris opus tuum, et diligenter exerce agrum tuum : ut postea ædifices domum tuam.

28. Ne sis testis frustra contra proximum tuum : nec lactes quemquam labiis tuis.

29. <sup>d</sup> Ne dicas : Quomodo fecit mihi, sic faciam ei : reddam unicuique secundum opus suum.

30. Per agrum hominis pigri transivi, et per vineam viri stulti :

31. et ecce totum repleverant urticae, et operuerant superficiem ejus spinæ, et maceria lapidum destructa erat. 32. Quod cum vidissem,

posui in corde meo, et exemplo didici disciplinam. 33. <sup>e</sup> Parum, inquam, dormies, modicum dormitabis, pauxillum manus conseres, ut quiescas : 34. et veniet tibi quasi cursor egestas, et mendicitas quasi vir armatus.

—:—  
—:—

<sup>d</sup> Supra 20, 22.

<sup>e</sup> Supra 6, 10.

mais Dieu l'en retire toujours, tandis que le méchant est précipité dans une ruine irréparable. Quelques manuscrits de la Vulg. lisent, *septies enim in die cadit* : à tort. Les auteurs mystiques, à la suite de quelques Pères, appliquent ce texte aux fautes vénielles que commet le juste.

18. *Qu'il ne détourne de lui sa colère*, pour la reporter sur toi.

19. Comp. Ps. xxxvii, 1.

20. *D'avenir* : voy. vers. 14 et xxxiii, 18. — *La lampe* : voy. xii, 9; xx, 20; xxi, 4. Comp. Job, xviii, 5.

21. *Renuants*, litt. *dissidents*, rebelles à Dieu et au roi. C'est peut-être le sens qu'il faut donner à *detractoribus* dans la Vulg.

22. *Surgira*, comme une puissance ennemie. — *Qui connaît*, qui sait avec quelle soudaineté viendra *la ruine des uns et des*

*autres*, de ceux qui se révoltent contre Dieu et de ceux qui se révoltent contre le roi. D'autres : *qui connaît le châtement des deux*, dont l'un et l'autre, Dieu et le roi, les frapperont ? Ou bien avec le Syriaque suivi par Delitzsch : *qui connaît la fin*, l'évanouissement *de leurs années*, combien d'années il leur reste à vivre ?

26. Une réponse juste est aussi agréable qu'un baiser sur les lèvres.

27. *Ta maison*, dans le sens de *famille*. Chez les Hébreux, l'époux seul apportait une dot ; il devait donc, avant de songer à fonder une famille, posséder quelque bien, et avoir mis ses affaires en état.

31. *Le mur de pierre* qui l'entourait pour le protéger contre les pillards et les animaux sauvages. Comp. Is. v, 2-6.

34. Comp. vi, 10 sv.




TROISIÈME PARTIE.


La vraie sagesse souverain bien des rois  
et des sujets [CH. XXV—XXIX].

CHAP. XXV. — Exhortation à la crainte de Dieu et à la justice.

<sup>1</sup> Voici encore des Proverbes de Salomon, recueillis par les gens d'Ezéchias, roi de Juda.

Ch. XXV.



A gloire de Dieu, c'est de cacher les choses,  
La gloire des rois, c'est de les examiner.  
3 Le ciel dans sa hauteur, la terre dans sa profondeur,  
Et le cœur des rois sont impénétrables.

- 4 Ote les scories de l'argent,  
Et il en sortira un vase pour le fondeur.  
5 Ote le méchant de devant le roi,  
Et son trône s'affermira dans la justice.
- 6 Ne prends pas des airs superbes devant le roi,  
Et ne te mets pas à la place des grands;  
7 Car il vaut mieux qu'on te dise : Monte ici,  
Que si l'on t'humilie devant le prince que tes yeux ont vu.
- 8 Ne sois pas prompt à contester,  
De peur qu'à la fin tu ne saches que faire.  
9 Lorsque ton prochain t'aura outragé,  
Défends ta cause contre ton prochain,  
10 Mais ne révèle pas le secret d'un autre,  
De peur qu'en l'apprenant on ne te couvre de honte,  
Et que ton ignominie ne s'efface pas.
- 11 Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,  
Ainsi est une parole dite à propos.
- 12 Comme un anneau d'or et un ornement d'or fin,  
Ainsi est le sage qui reprend une oreille docile.
- 13 Comme la fraîcheur de la neige au temps de la moisson,  
Ainsi est le messager fidèle pour ceux qui l'envoient,  
Il réjouit l'âme de son maître.
- 14 Des nuages et du vent sans pluie,  
Tel est l'homme qui se glorifie de présents mensongers.
- 15 Par la patience le juge se laisse fléchir,  
Et une langue douce peut briser des os.
- 16 Si tu trouves du miel, n'en mange que ce qui te suffit,  
De peur que rassasié tu ne le vomisses.

CHAP. XXV.

1. *Recueillis*, rassemblés de divers écrits où ces proverbes étaient disséminés, peut-être aussi de la tradition orale.

## —\*— CAPUT XXV. —\*—

Gloria Dei et regum : cor regis : rubigo quæ et impietas est : ne te exaltes : ne detrahas ; secreta tua serva : mala aurea, et inauris aurea : frigus in messe : nubes sine pluvia : lingua mollis : mel inventum : sagitta acuta : dens putridus : acetum : tinea : benefac inimico : angulus domatis : aqua frigida : fons turbatus : multum mellis comestum : urbs absque muro.



MÆ quoque parabolæ Salomonis, quas transtulerunt viri Ezechix regis Juda.

2. Gloria Dei est celare verbum, et gloria regum investigare sermonem. 3. Cælum sursum, et terra deorsum, et cor regum inscrutabile.

4. Aufer rubiginem de argento, et egredietur vas purissimum : 5. aufer impietatem de vultu regis, et firmabitur justitia thronus ejus.

6. Ne gloriosus appareas coram rege, et in loco magnorum ne steteris. 7. Melius est enim ut dicatur tibi : <sup>a</sup> Ascende huc ; quam ut humilieris coram principe.

2. Les œuvres de Dieu renferment des mystères et des secrets que l'homme ne pourra jamais pénétrer, et cela montre sa science et sa puissance infinie. — Un roi doit examiner à fond les choses, démêler et mettre en lumière ce qui est juste ou injuste, utile ou nuisible.

4. Les *scories* mêlées à l'argent quand on le tire du sein de la terre. — *Le fondeur*, l'artisan en général.

7. *Devant le prince que tes yeux ont vu*, et devant lequel tu faisais le fier : il sera témoin de ton humiliation. La Vulg. relie ces derniers mots au vers. suivant.

8. Vulg. : ce qu'ont vu tes yeux, ne le révèle pas précipitamment dans une discussion, de peur qu'ensuite tu ne trouves plus de remède au déshonneur que tu auras infligé à ton ami.

9. Si le procès est inévitable, *défends ta cause*, mais par des moyens honnêtes, sans révéler, par exemple, le secret d'un tiers qui t'aurait été confié ou que tu aurais découvert. Vulg., *ne révèle point le secret à un étranger*.

10. *De peur que* celui qui apprendra cette trahison du secret, soit le tiers, soit tout autre, etc.

La Vulg. ajoute d'après les LXX : *la*

8. Quæ viderunt oculi tui, ne proferas in jurgio cito : ne postea emendare non possis, cum dehonestaveris amicum tuum. 9. Causam tuam tracta cum amico tuo, et secretum extraneo ne reveles : 10. ne forte insultet tibi cum audierit, et exprobrare non cesset. Gratia et amicitia liberant : quas tibi serva, ne exprobrabilis fias.

11. Mala aurea in lectis argenteis, qui loquitur verbum in tempore suo.

12. Inauris aurea, et margaritum fulgens, qui arguit sapientem, et aurem obedientem.

13. Sicut frigus nivis in die messis, ita legatus fidelis ei, qui misit eum, animam ipsius requiescere facit.

14. Nubes, et ventus, et pluvix non sequentes, vir gloriosus, et promissa non complens.

15. Patientia lenietur princeps, <sup>b</sup> et lingua mollis confringet duritiam.

16. Mel invenisti, comede quod sufficit tibi, ne forte satiatu evomas

*bonté et l'amitié donnent la liberté d'âme*, au contraire de la haine et de la vengeance qui rendent l'âme captive ; *garde-les, de peur d'être en butte au mépris*.

11. *Des pommes d'or*, ornements en forme de boule. La Vulg. paraît signifier : *comme des pommes d'or*, des fruits dorés par le soleil, peut-être des oranges, dans des corbeilles d'argent.

12. *Un anneau d'or*, un pendant d'oreille, et un ornement d'or fin, peut-être suspendu à l'anneau, forment un ensemble agréable : ainsi le sage et celui qui l'écoute d'une oreille attentive. Dans le langage figuré des Arabes, faire entendre de sages discours, c'est " orner les oreilles de pendants et de perles. "

13. *La fraîcheur de la neige*, non pas de celle qui tomberait au temps de la moisson : cela n'arrive jamais ; mais de celle qui couronne perpétuellement les sommets du Liban et de l'Hermon.

14. En Orient, la nuée qui passe sans donner la pluie désirée cause une cruelle déception. — *Présents mensongers*, promis, mais non donnés, comme l'explique la Vulgate.

15. *Par la patience* : comp. Luc. xviii, 4 sv. — *Briser des os*, surmonter les plus opiniâtres résistances.

<sup>b</sup> Supra 15, 1.

- 17 Mets rarement le pied dans la maison de ton prochain,  
De peur que fatigué de toi il ne te haïsse.
- 18 Une massue, une épée et une flèche aiguë,  
Tel est l'homme qui porte un faux témoignage contre son prochain.
- 19 Une dent cassée et un pied foulé,  
C'est la confiance qu'inspire un perfide au jour du malheur.
- 20 Oter son manteau un jour de froid,  
Répandre du vinaigre sur du nitre,  
Ainsi fait celui qui dit des chansons à un cœur affligé.
- 21 Si ton ennemi a faim, donne-lui du pain à manger;  
S'il a soif, donne-lui de l'eau à boire.
- 22 Car tu amasses ainsi des charbons sur sa tête,  
Et Jéhovah te récompensera.
- 23 Le vent du nord enfante la pluie,  
Et la langue mystérieuse un visage attristé.
- 24 Mieux vaut habiter à l'angle d'un toit,  
Que de rester avec une femme querelleuse.
- 25 De l'eau fraîche pour une personne altérée,  
Telle est une bonne nouvelle venant d'une terre lointaine.
- 26 Une fontaine troublée et une source corrompue,  
Tel est le juste qui tombe devant le méchant.
- 27 Il n'est pas bon de manger beaucoup de miel;  
Ainsi celui qui veut sonder la majesté *divine* sera accablé par sa gloire.
- 28 Une ville forcée, qui n'a plus de murailles,  
Tel est l'homme qui ne peut se contenir.

## CHAP. XXVI. — Recommandations diverses.

Chap.  
XXVI.

OMME la neige en été, et la pluie pendant la moisson,  
Ainsi la gloire ne convient pas à un insensé.

- 2 Comme le passereau qui s'échappe, comme l'hirondelle qui s'envole,  
Ainsi la malédiction sans cause n'atteint pas.
- 3 Le fouet est pour le cheval, le mors pour l'âne,  
Et la verge pour le dos des insensés.
- 4 Ne réponds pas à l'insensé selon sa folie,  
De peur de lui ressembler toi-même.
- 5 Réponds à l'insensé selon sa folie,  
De peur qu'il ne se regarde comme sage.
- 6 Il se coupe les pieds, il boit l'iniquité,  
Celui qui donne des messages à un insensé.

18. *Une massue*; Vulg., *un trait*. Sens : le faux témoignage fait des blessures aussi cruelles qu'une arme de guerre.

20. *Nitre*, probablement notre *potasse* : mélangée à un acide, elle se dissout et perd toutes ses propriétés utiles.

La Vulg. rattache le 1<sup>er</sup> membre au verset précédent. Elle ajoute, en l'empruntant aux LXX : comme la teigne nuit aux vête-

ments et le vers au bois, ainsi la tristesse nuit au cœur de l'homme.

22. *Tu amasses des charbons sur sa tête* (comp. Rom. xii, 20), ce que S. François de Sales explique très bien d'après S. Augustin : "Rendez à votre ennemi le bien pour le mal, jetez sur sa tête et sur son cœur un brasier ardent de témoignage de charité qui le brûle (c.-à-d. qui le fasse rougir de sa

illud. 17. Subtrahe pedem tuum de domo proximi tui, nequando satiatuſ oderit te.

18. Jaculum, et gladius, et sagitta acuta, homo qui loquitur contra proximum suum falſum testimonium.

19. Dens putridus, et pes lassus, qui sperat super infideli in die angustiae,

20. Et amittit pallium in die frigoris. Acetum in nitro, qui cantat carmina cordi pessimo. Sicut tine a vestimento, et vermġ ligno : ita tristitia viri nocet cordi.

21. <sup>om. 12,</sup> Si esurierit inimicus tuus, ciba illum : si sitierit, da ei aquam bibere : 22. prunas enim congregabis super caput ejus, et Dominus reddet tibi.

23. Ventus aquilo dissipat pluvias, et facies tristis linguam detrahentem.

24. <sup>upra 21,</sup> Melius est sedere in angulo domatis, quam cum muliere litigiosa, et in domo communi.

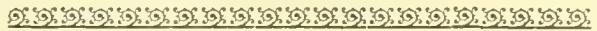
25. Aqua frigida animae sitienti, et nuntius bonus de terra longinqua.

26. Fons turbatus pede, et vena corrupta, justus cadens coram impio.

27. Sicut qui mel multum comedit, non est ei bonum : sic qui

scrutator est majestatis, opprimetur a gloria.

28. Sicut urbs patens et absque murorum ambitu, ita vir, qui non potest in loquendo cohibere spiritum suum.



—\*— CAPUT XXVI. —\*—

Gloria in stulto : avis volans : flagellum equo : respondere stulto : nuntius stultus ; parabola stulti : honor insipientis ; imponens stulto silentium : canis ad vomitum : sapiens proprio judicio : commisceri rixae ; nocens amico : susurro : iracundus : labia tumentia : inimicus : operiens odium : fodiens foveam : lingua fallax.



UOMODO nix in aestate, et pluviae in messe : sic indecens est stulto gloria.

2. Sicut avis ad alia transvolans, et passer quo libet vadens : sic maledictum frustra prolatum in quempiam superveniet.

3. Flagellum equo, et camus asino, et virga in dorso imprudentium.

4. Ne respondeas stulto juxta stultitiam suam, ne efficiaris ei similis.

5. Responde stulto juxta stultitiam suam, ne sibi sapiens esse videatur.

6. Claudus pedibus, et iniquitatem bibens, qui mittit verba per nun-

méchanceté, lui en inspire le remords) et le force de vous aimer. ”

23. *Le vent du nord*, en Palestine, *enfante la pluie* : plus exactement *le vent du nord-ouest*. C'est sans doute pour cette raison que la Vulg. traduit, *dissipe la pluie*. — *La langue mystérieuse*, qui dit en secret du mal du prochain, assombrit le visage de ce dernier. La Vulg. traduit le 2<sup>e</sup> membre : et le *visage attristé* de l'auditeur *dissipe*, fait taire *la langue médisante*.

24. Répétition de xxi, 9.

25. *Venant d'une terre lointaine*, par conséquent longtemps attendue.

26. *Qui tombe* (il s'agit d'une chute morale), qui se laisse entraîner au mal par les discours et les exemples des méchants.

27. Le 1<sup>er</sup> membre exprime la même pensée qu'au vers. 16, mais avec une application différente. *Celui qui veut sonder la majesté divine*, litt. les choses difficiles, les mystères divins. — *Par sa gloire n'existe*

pas en hébreu. Telle est l'interprétation de la Vulgate. Le texte hébreu actuel paraît altéré. Delitzsch, lisant *kebdim*, au lieu de *kebodam*, traduit, *mais la recherche des choses difficiles est un honneur*.

CHAP. XXVI.

2. *Elle n'a point d'effet* (hébr. *lo* par un aleph) ; Vulg., *elle retombe sur quelqu'un* (hébr. *lo* par un vav), probablement sur celui qui l'a lancée (comp. vers. 27).

3. *Le fouet et le mors* conviennent également au cheval et à l'âne ; l'auteur emploie ici la figure appelée par les grammairiens *merismus*, c.-à-d. partage.

5. Ce proverbe a pour but de corriger ce que le précédent aurait de trop absolu.

6. *Il boit volontiers l'injure*, le dommage (c'est le sens de *iniquitatem*), il s'y expose de gaieté de cœur, il pourra, en quelque sorte, s'en régaler.†

- 7 Otez les jambes au boiteux,  
Et la sentence de la bouche de l'insensé.
- 8 C'est attacher une pierre à la fronde,  
Que d'honorer un insensé.
- 9 Comme une épine qui s'enfonce dans la main d'un homme ivre,  
Ainsi est une sentence dans la bouche des insensés.
- 10 Comme un archer qui blesse tout le monde,  
Ainsi est celui qui prend à gage les insensés et les passants.
- 11 Comme un chien qui retourne à son vomissement,  
Ainsi est un insensé qui revient à sa folie.
- 12 Si tu vois un homme qui se croit sage,  
Il faut plus espérer d'un insensé que de lui.
- 13 Le paresseux dit : Il y a un lion sur la route,  
Il y a un lion dans les rues.
- 14 La porte tourne sur ses gonds,  
Ainsi le paresseux dans son lit.
- 15 Le paresseux met sa main dans le plat,  
Et il a de la peine à la porter à sa bouche.
- 16 Le paresseux se croit plus sage  
Que sept conseillers prudents.
- 17 Comme celui qui saisit un chien par les oreilles,  
Tel est le passant qui s'échauffe dans la querelle d'autrui.
- 18 Comme un furieux qui lance des traits enflammés,  
Des flèches et la mort,
- 19 Ainsi est un homme qui a trompé son prochain  
Et qui dit : " C'était pour plaisanter. "
- 20 Faute de bois, le feu s'éteint;  
Eloignez le rapporteur, et la querelle s'apaise.
- 21 Le charbon donne un brasier et le bois du feu :  
Ainsi l'homme querelleur irrite une discussion.
- 22 Les paroles du rapporteur sont comme des friandises :  
Elles descendent jusqu'au fond des entrailles.
- 23 Des scories d'argent appliquées sur un vase de terre,  
Telles sont les lèvres brûlantes avec un cœur mauvais.
- 24 Celui qui hait se déguise par ses lèvres,  
Mais il met au-dedans de lui la perfidie.
- 25 Quand il adoucit sa voix, ne le crois pas,  
Car il y a sept abominations dans son cœur.
- 26 Il peut bien cacher sa haine sous la dissimulation,  
Mais sa méchanceté se révélera dans l'assemblée.
- 27 Celui qui creuse une fosse y tombe,  
Et la pierre revient sur celui qui la roule.
- 28 La langue fausse hait ceux qu'elle blesse,  
Et la bouche flatteuse cause la ruine.

7. *Otez*, etc. : vous pouvez le faire sans inconvénient, car les *jambes* sont inutiles au *boiteux*, comme les sages sentences le sont à l'insensé. D'autres : les jambes du boiteux sont faibles, ainsi en est-il du proverbe dans la bouche de l'insensé. Ou bien : *le lever des jambes* (pour la danse) de la part du boiteux : *tel est le proverbe dans la bouche de l'insensé*. Vulg. : *il ne sert de rien au boiteux d'avoir de belles jambes*.

8. *Attacher une pierre à la fronde*, c'est

l'empêcher de partir et d'atteindre son but, c'est faire une chose absurde.

La Vulg. traduit le 1<sup>er</sup> membre : *c'est mettre une pierre au monceau de Mercure*. Mercure était chez les païens le dieu des voyageurs ; on lui élevait de loin en loin sur les chemins des statues sans bras ni jambes, des *Hermès*, et chaque voyageur qui passait jetait devant elles une pierre en hommage. Les tas ainsi formés s'appelaient *monceaux de Mercure*. En traduisant ainsi, S. Jérôme n'était sans doute que l'écho des traditions juives.

tium stultum. 7. Quomodo pulchras frustra habet claudus tibiae : sic indecens est in ore stultorum parabola. 8. Sicut qui mittit lapidem in acervum Mercurii : ita qui tribuit insipienti honorem. 9. Quomodo si spina nascatur in manu temulenti : sic parabola in ore stultorum. 10. Judicium determinat causas : et qui imponit stulto silentium, iras mitigat. 11. <sup>a</sup>Sicut canis, qui revertitur ad vomitum suum, sic imprudens, qui iterat stultitiam suam. 12. Vidisti hominem sapientem sibi videri? magis illo spem habebit insipiens.

13. Dicit piger : Leo est in via, et leæna in itineribus : 14. sicut ostium vertitur in cardine suo, ita piger in lectulo suo. 15. <sup>b</sup>Abscondit piger manum sub ascella sua, et laborat si ad os suum eam converterit. 16. Sapientior sibi piger videtur septem viris loquentibus sententias.

17. Sicut qui apprehendit auribus canem, sic qui transit impatiens, et commiscetur rixæ alterius.

18. Sicut noxius est qui mittit sa-

gittas, et lanceas in mortem : 19. ita vir, qui fraudulenter nocet amico suo : et cum fuerit deprehensus, dicit : Ludens feci.

20. Cum defecerint ligna, exstinguetur ignis : et susurrone subtracto, jurgia conquiescent. 21. Sicut carbones ad prunas, et ligna ad ignem, <sup>c</sup>sic homo iracundus suscitatur rixas. 22. Verba susurronis quasi simplicia, et ipsa perveniunt ad intima ventris.

23. Quomodo si argento sordido ornare velis vas fictile, sic labia tumentia cum pessimo corde sociata. 24. Labiis suis intelligitur inimicus, cum in corde tractaverit dolos. 25. Quando submiserit vocem suam, ne credideris ei : quoniam septem nequitiae sunt in corde illius. 26. Qui operit odium fraudulenter, revelabitur malitia ejus in concilio.

27. Qui fodit foveam, incidet in eam : et qui volvit lapidem, revertetur ad eum.

28. Lingua fallax non amat veritatem : et os lubricum operatur ruinas.

<sup>d</sup>Supra 15, 18.

9. Comp. vers. 7.

10. Verset difficile et très diversement interprété. Delitzsch : *le beaucoup emporte le tout*, c.-à-d., celui qui par son travail a commencé et fait avancer une œuvre, l'achèvera heureusement; *mais les gages* (en lisant *ousekar*) *de l'insensé et celui qui l'a pris à gages passent*, sans aboutir à rien ; les gages de l'insensé, parce qu'il les dissipe follement; celui qui l'a pris à gages, parce que le travail de l'insensé lui est plutôt nuisible que profitable.

Vulg. : *le jugement* (hébr. *rib*) *décide les procès, et celui qui impose silence à l'insensé apaise les colères.*

11. Cité II *Pier.* ii, 22.

13. Même pensée que xxii, 13.

14. *Tourne*, sans changer de place.

15. Variante de xix, 24.

16. *Sept*, pour plusieurs.

22. Répétition de xviii, 8.

23. *Des scories d'argent*, litt. *l'argent de scories*, l'oxyde de plomb ou litharge dont on se servait alors, comme aujourd'hui, pour déposer un vernis sur les vases d'argile; ces vases n'en restaient pas moins des vases de

terre.—*Des lèvres brûlantes*, ayant toutes les apparences d'une vive et sincère affection.

24. Vulg. : *à ses lèvres*, à ses paroles, *on reconnaît un ennemi, lorsqu'il médite la tromperie dans son cœur.*

25. *Sept abominations* (comp. vers. 16) : ici le nombre *sept* paraît désigner la plénitude (comp. *Matth.* xii, 45) : toutes les abominations, une entière perversité.

26. *Il peut bien cacher*; ou simplement, *il cache.*

27. *La pierre* : comp. *Ps.* vii, 16; *Eccli.* xxvii, 25; peut-être allusion aux usages de la guerre : voy. *Jug.* ix, 53; II *Sam.* xi, 21.

28. *La langue fausse*, l'homme qui a causé par ses calomnies de graves dommages à son prochain, n'en a que plus de haine pour sa victime; c'est *l'odisse quem laaseris* de Tacite, pensée que La Bruyère exprime ainsi : " Comme nous nous affectionnons de plus en plus aux personnes à qui nous faisons du bien, de même nous haïssons violemment ceux que nous avons beaucoup offensés."

Quelques interprètes proposent de lire, au lieu de *daccav* (*contritos suos*), *adonav*

## CHAP. XXVII. — Recommandations diverses (suite).

Chap.  
XXVII.

E te glorifie pas du lendemain,  
Car tu ne sais pas ce qu'enfantera le jour suivant.

2 Qu'un autre te loue, et non ta bouche;  
Un étranger, et non tes lèvres.

3 La pierre est lourde et le sable est pesant :  
Plus que l'un et l'autre pèse la colère de l'insensé.

4 La fureur est cruelle et la colère impétueuse,  
Mais qui pourra tenir devant la jalousie?

5 Mieux vaut une réprimande ouverte  
Qu'une amitié cachée.

6 Les blessures d'un ami sont inspirées par sa fidélité,  
Mais les baisers d'un ennemi sont trompeurs.

7 Celui qui est rassasié foule aux pieds le rayon de miel,  
Mais celui qui a faim trouve doux tout ce qui est amer.

8 Comme l'oiseau qui erre loin de son nid,  
Ainsi est l'homme qui erre loin de son lieu.

9 L'huile et les parfums réjouissent le cœur;  
De même les doux conseils inspirés par l'amitié.

10 N'abandonne pas ton ami et l'ami de ton père,  
Et n'entre pas dans la maison de ton frère au jour de ta détresse :  
Mieux vaut un voisin proche qu'un frère éloigné.

11 Mon fils, deviens sage et réjouis mon cœur,  
Afin que je puisse répondre à celui qui m'outrage.

12 L'homme prudent voit le mal et se cache;  
Les simples avancent et en portent la peine.

13 Prends son vêtement, car il a répondu pour autrui;  
Demande des gages à cause des étrangers.

14 Bénir son prochain à haute voix et de grand matin  
Est réputé comme une malédiction.

15 Une gouttière continue dans un jour de pluie  
Et une femme querelleuse se ressemblent.

16 Celui qui la retient, retient le vent,  
Et sa main saisit de l'huile.

17 Le fer aiguise le fer,  
Ainsi un homme aiguise un autre homme.

(*dominium suum*) : la langue fausse hait son maître, celui qui la possède, en ce sens qu'elle le fait tomber dans le malheur.

## CHAP. XXVII.

1. Ne te vante pas du lendemain, comme si tu avais ce jour à ta disposition.

2. Comp. Jean, viii, 54; II Cor. xii, 11.

4. La jalousie, la fureur de l'époux outra-

gé. Vulg. : qui pourra soutenir le choc d'un homme emporté?

5. Une amitié cachée, qui n'ose se montrer assez pour donner un avis salutaire.

6. Sont inspirées par la fidélité; litt. sont fidèles, ont pour cause une affection véritable. — Sont trompeurs : Delitzsch, sont accumulés : un ennemi multiplie hypocritement ses baisers. Vulg. : les blessures faites par

## —\*— CAPUT XXVII. —\*—

Non gloriandum in crastinum : ne te ipsum laudaveris : ira stulti quam sit gravis : manifesta correctio : vulnera diligentis : anima saturata : vicinus juxta : spondens pro extraneo : litigiosa mulier : infernus insatiabilis : probatur homo ore laudantis : stultus contusus : vultum pecoris agnosce : lac caprarum in cibum.



**A**E glories in crastinum, ignorans quid superventura pariat dies.

2. Laudet te alienus, et non os tuum : extraneus, et non labia tua.

3. <sup>a</sup> Grave est saxum, et onerosa arena : sed ira stulti utroque gravior.

4. Ira non habet misericordiam, nec erumpens furor : et impetum concitati ferre quis poterit?

5. Melior est manifesta correptio, quam amor absconditus.

6. Meliora sunt vulnera diligentis, quam fraudulenta oscula odientis.

7. <sup>b</sup> Anima saturata calcabit favum : et anima esuriens etiam amarum pro dulci sumet.

8. Sicut avis transmigrans de nido suo, sic vir qui derelinquit locum suum.

9. Unguento et variis odoribus delectatur cor : et bonis amici consiliis anima dulcoratur.

10. Amicum tuum, et amicum patris tui ne dimiseris : et domum fratris tui ne ingrediaris in die afflictionis tuæ. Melior est vicinus juxta, quam frater procul.

11. Stude sapientiæ fili mi, et lætifica cor meum, ut possis exprobranti respondere sermonem.

12. Astutus videns malum, absconditus est : parvuli transeuntes sustinuerunt dispendia.

13. <sup>c</sup> Tolle vestimentum ejus, qui spondit pro extraneo : et pro alienis, aufer ei pignus.

14. Qui benedicit proximo suo voce grandi, de nocte consurgens maledicenti similis erit.

15. <sup>d</sup> Tecta perstillantia in die frigoris, et litigiosa mulier comparantur : 16. qui retinet eam, quasi qui ventum teneat, et oleum dextræ suæ vocabit.

17. Ferrum ferro exacuitur, et homo exacuit faciem amici sui.

<sup>c</sup> Supra 20, 16.

<sup>d</sup> Supra 19, 13.

*un ami valent mieux que les baisers trompeurs d'un ennemi.*

8. *De son lieu*, de la demeure de ses pères. Ce proverbe est dirigé contre l'esprit d'aventure; nous disons dans le même sens : "Pierre qui roule n'amasse pas mousse."

9. Répandre ou asperger de l'huile odorante, brûler des parfums, était alors d'un usage général, pour donner à un hôte des marques d'honneur et d'amitié. — *De même*, ou *plus encore la douce parole*, etc., les conseils affectueux d'un ami. D'autres : *la douceur d'un ami vient de son âme bonne conseillère*, des bons conseils qu'il donne. Vulg. : *les bons conseils d'un ami font les délices de l'âme*.

10. *N'abandonne pas*, ne laisse pas de côté un homme depuis longtemps uni à ta famille par des relations d'amitié; *au jour de ta détresse*, c'est à lui, qui est là tout proche et ton voisin, que tu t'adresseras, et non à ton frère qui demeure au loin et qui peut-être serait moins disposé à te venir en aide.

11. *Afin que je puisse répondre*, afin que

je sois à l'abri de tout reproche, la mauvaise conduite du fils étant un opprobre pour le père. Vulg., *afin que tu puisses répondre*; au lieu de *possis*, plusieurs anciens manuscrits ont *possim*, leçon préférable.

12. Répétition de xxii, 3.

13. Répétition de xx, 16.

14. *Est réputé*, devant Dieu et devant les hommes, ne valoir pas mieux qu'une *malediction*, à cause du motif intéressé qui inspire d'ordinaire ces démonstrations exagérées.

15. Comp. xix, 13.

16. *Sa main saisit* (litt. *rencontre*) *de l'huile* : il n'est pas plus facile de faire taire une femme querelleuse que d'arrêter le vent ou d'empêcher l'huile de couler. Vulg., *et il appellera l'huile pour sa main*, pour guérir la blessure qu'il se sera faite en luttant contre sa femme.

17. Sens : les hommes se perfectionnent par le frottement des relations sociales. *Facies* désigne ce qui paraît au dehors, la manière d'agir, les mœurs. D'autres interprètent le 2<sup>e</sup> membre : ainsi un homme excite la colère d'un autre homme.

Eccli. 22,

ob, 6, 7.

- 18 Celui qui cultive un figuier en mangera les fruits,  
Et celui qui garde son maître sera honoré.
- 19 Comme dans l'eau le visage répond au visage,  
Ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme.
- 20 Le séjour des morts et l'abîme ne sont jamais rassasiés,  
De même les yeux de l'homme sont insatiables.
- 21 Le creusot est pour l'argent, et le fourneau pour l'or;  
Que l'homme éprouve de même la louange qu'il reçoit.
- 22 Quand tu pilerais l'insensé dans un mortier,  
Comme on broie le grain, avec le pilon,  
Sa folie ne se séparerait pas de lui.
- 23 Connais bien l'état de tes brebis,  
Donne tes soins à ton troupeau;
- 24 Car la richesse ne dure pas toujours,  
Ni une couronne d'âge en âge.
- 25 Mais quand l'herbe a paru, que la verdure s'est montrée,  
Que le foin des montagnes est recueilli,
- 26 Tu as des agneaux pour te vêtir,  
Des boucs pour payer un champ;
- 27 Tu as en abondance le lait des chèvres pour ta nourriture et celle de ta maison,  
Et pour l'entretien de tes servantes.

## CHAP. XXVIII. — Recommandations diverses (suite).

Chap.  
XXVIII.

LE méchant fuit sans qu'on le poursuive,  
Mais les justes ont de l'assurance comme un lion.

- 2 Dans un pays en révolte, les chefs se multiplient;  
Mais avec un homme intelligent et sage  
L'ordre se prolonge.
- 3 Un homme pauvre qui opprime les malheureux,  
C'est une pluie violente qui cause la disette.
- 4 Ceux qui abandonnent la loi louent le méchant,  
Ceux qui l'observent s'irritent contre lui.
- 5 L'homme pervers ne comprend pas ce qui est juste,  
Mais ceux qui cherchent Jéhovah comprennent tout.
- 6 Mieux vaut le pauvre dans son intégrité  
Que l'homme aux voies tortueuses et qui est riche.
- 7 Celui qui observe la loi est un fils intelligent,  
Mais celui qui nourrit les débauchés fait honte à son père.

18. Eloge du serviteur fidèle. L'Eglise applique le 2<sup>e</sup> membre à S. Joseph, le père nourricier du Sauveur.

19. Pensée : de même que chacun voit sa propre figure se refléter dans le miroir des eaux, de même il voit dans le cœur des autres hommes une image de son propre cœur; il y retrouve les dispositions et les sentiments que lui-même éprouve. En deux mots : notre visage trouve dans l'eau son image, notre cœur trouve dans tout cœur d'homme son écho.

20. Pour le 1<sup>er</sup> membre, voy. xv, 11. —

Rassasiés de victimes. — *Les yeux*, la concupiscence des yeux : voyez I Jean, ii, 16.

21. *Epreuve*, fasse passer au creuset la louange qui lui est donnée, pour la purifier de l'alliage impur qu'y mêle la flatterie. D'autres : *on juge quelqu'un selon la louange qu'il se donne à lui-même* : s'il se loue de bonnes et sérieuses qualités, il est honnête et vertueux; s'il se glorifie de choses futiles ou mauvaises, c'est un homme de peu de valeur ou même vicieux. LXX et Vulg. : *ce qui éprouve l'homme, c'est la bouche de celui*

18. Qui servat ficum, comedet fructus ejus : et qui custos est domini sui, glorificabitur.

19. Quomodo in aquis resplendent vultus prospicientium, sic corda hominum manifesta sunt prudentibus.

20. Infernus et perditio nunquam implentur : similiter et oculi hominum insatiabiles :

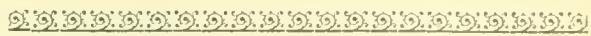
21. <sup>f</sup> Quomodo probatur in conflatorio argentum, et in fornace aurum : sic probatur homo ore laudantis.

Cor iniqui inquit mala, cor autem rectum inquit scientiam.

22. Si contuderis stultum in pila quasi ptisanas feriente desuper pilo, non auferetur ab eo stultitia ejus.

23. Diligenter agnosce vultum pecoris tui, tuosque greges considera : 24. non enim habebis jugiter potestatem : sed corona tribuetur in generationem et generationem.

25. Aperta sunt prata, et apparuerunt herbæ virentes, et collecta sunt fœna de montibus. 26. <sup>s</sup> Agni ad vestimentum tuum : et hœdi, ad agri pretium. 27. Sufficiat tibi lac caprarum in cibos tuos, et in necessaria domus tuæ : et ad victum ancillis tuis.



—\*— CAPUT XXVIII. —\*—

De fuga impii et securitate justi : propter peccata terræ multi principes ejus : pauper pauperem calumnians : pauper simplex, et dives pravus : nolens audire legem : exsultatio justorum : abscondens scelera sua : beatus semper pavidus : princeps impius ut leo : dux indigens prudentia : terram suam operans : a patre subtrahens.



**F**UGIT impius, nemine persequente : justus autem quasi leo confidens, absque terrore erit.

2. Propter peccata terræ multi principes ejus : et propter hominis sapientiam, et horum scientiam quæ dicuntur, vita dulcis longior erit.

3. Vir pauper calumnians pauperes, similis est imbri vehementi, in quo paratur fames.

4. Qui derelinquunt legem, laudant impium : qui custodiunt, succenduntur contra eum. 5. Viri mali non cogitant judicium : qui autem inquirunt Dominum, animadvertunt omnia.

6. <sup>a</sup> Melior est pauper ambulans in simplicitate sua, quam dives in pravis itineribus.

7. Qui custodit legem, filius sapiens est : qui autem comessatores pascit, confundit patrem suum.

<sup>a</sup> Supra 19,  
1.

qui le loue, la manière dont il se comporte en face de la louange.

La Vulg. ajoute d'après les LXX : *le cœur du méchant recherche le mal, mais le cœur droit recherche la science.*

22. Des grains d'orge et de blé. — Sa folie, etc. : elle lui est invinciblement attachée, elle est comme sa substance même.

24. La richesse, les provisions de toutes sortes s'épuisent : il faut donc soigner les troupeaux, qui fournissent une subsistance assurée. — Une couronne, prise ici comme symbole de la richesse en métaux précieux, en bijoux, en vêtements de prix. Vulg. : *tu n'auras pas toujours la puissance, mais une couronne te sera accordée d'âge en âge.*

25. L'herbe ancienne, précédemment coupée.

26. Des boucs dont la vente te permettra d'acheter un champ.

CHAP. XXVIII.

2. Dans un pays en révolte; litt., par la rébellion (Vulg. les péchés) du pays, les prétendants au pouvoir sont nombreux, et à peine l'un d'eux y est-il arrivé, qu'un autre le renverse. — L'ordre, en prenant l'hébr. *ken* pour un substantif; d'autres font de ce mot un adverbe : alors il (le sage arrivé au pouvoir) prolonge son règne; ou bien : il (le pays) prolonge ses jours d'une manière stable.

3. Un homme né pauvre, qui s'est emparé du pouvoir, et qui opprime, etc. — Une pluie violente qui, au lieu de faire croître les moissons, y porte le ravage.

5. Ne comprend pas : l'intelligence dépend à beaucoup d'égards de la moralité. Comp. I Jean, ii, 20; Jacq. i, 23 sv.

6. Comp. xix, 1.

- 8 Celui qui augmente ses biens par l'intérêt et l'usure,  
Les amasse pour celui qui a pitié des pauvres.
- 9 Si quelqu'un détourne l'oreille pour ne pas écouter la loi,  
Sa prière même est une abomination.
- 10 Celui qui égare les hommes droits dans la voie mauvaise  
Tombera lui-même dans la fosse qu'il a creusée;  
Mais les hommes intègres posséderont le bonheur.
- 11 L'homme riche se croit sage;  
Mais le pauvre qui est intelligent le connaît.
- 12 Quand les justes triomphent, c'est une grande fête;  
Quand les méchants s'élèvent, chacun se cache.
- 13 Celui qui cache ses fautes ne prospérera point,  
Mais celui qui les avoue et les quitte obtiendra miséricorde.
- 14 Heureux l'homme qui est continuellement dans la crainte!  
Mais celui qui endure son cœur tombera dans le malheur.
- 15 Un lion rugissant et un ours affamé,  
Tel est le méchant qui domine sur un peuple pauvre.
- 16 Le prince sans intelligence multiplie l'oppression,  
Mais celui qui hait la cupidité aura de longs jours.
- 17 Un homme chargé du sang d'un autre  
Fuit jusqu'à la fosse : ne l'arrêtez pas!
- 18 Celui qui marche dans l'intégrité trouvera le salut,  
Mais celui qui suit des voies tortueuses tombera pour ne plus se relever.
- 19 Celui qui cultive son champ sera rassasié de pain,  
Mais celui qui poursuit des choses vaines sera rassasié de pauvreté.
- 20 Un homme fidèle sera comblé de bénédictions,  
Mais celui qui a hâte de s'enrichir n'échappera pas à la faute.
- 21 Il n'est pas bon de faire acception des personnes;  
Pour un morceau de pain un homme devient criminel.
- 22 L'homme envieux a hâte de s'enrichir;  
Il ne sait pas que la disette viendra sur lui.
- 23 Celui qui reprend quelqu'un trouve ensuite plus de faveur  
Que l'homme à la langue flatteuse.
- 24 Celui qui vole son père et sa mère,  
Et qui dit : "Ce n'est pas un péché,"  
Est le compagnon du brigand.
- 25 L'homme cupide excite les querelles;  
Mais celui qui se confie en Jéhovah sera rassasié.
- 26 Celui qui a confiance dans son propre cœur est un insensé,  
Mais celui qui marche dans la sagesse sera sauvé.

8 *L'usure*, ici, ce qu'on exige pour le prêt d'un objet, *fenus reale* (comp. *Lév.* xxv, 37). — *Pour celui*, pour un héritier qui se montrera libéral envers les pauvres.

9. *Sa prière* ne sera pas agréée de Dieu. Comp. *Is.* i, 15; *Jean*, ix, 31.

10. *Posséderont le bonheur*; Vulg. *ses biens*, les biens du méchant; mais le mot *ejus*, auquel rien ne correspond ni en hébr. ni en grec, manque aussi dans plusieurs manuscrits latins.

11. *Le connaît*, pénétre à fond son peu de valeur.

8. Qui coacervat divitias usuris et fœnore, liberali in pauperes congregat eas.

9. Qui declinat aures suas ne audiat legem, oratio ejus erit execrabilis.

10. Qui decipit justos in via mala, in interitu suo corrueat : et simplices possidebunt bona ejus.

11. Sapiens sibi videtur vir dives : pauper autem prudens scrutabitur eum.

12. In exultatione justorum multa gloria est : regnantibus impiis ruinæ hominum.

13. Qui abscondit scelera sua, non dirigitur : qui autem confessus fuerit, et reliquerit ea, misericordiam consequetur.

14. Beatus homo, qui semper est pavidus : qui vero mentis est duræ, corrueat in malum.

15. Leo rugiens, et ursus esuriens, princeps impius super populum pauperem.

16. Dux indigens prudentia, multos opprimeat per calumniam : qui autem odit avaritiam, longi fient dies ejus.

17. Hominem, qui calumniatur

animæ sanguinem, si usque ad lacum fugerit, nemo sustinet.

18. Qui ambulat simpliciter, salvus erit : qui perversis graditur viis, concidet semel.

19. <sup>b</sup> Qui operatur terram suam, satiabitur panibus : qui autem sectatur otium, replebitur egestate.

20. Vir fidelis multum laudabitur : <sup>c</sup> qui autem festinat ditari, non erit innocens.

21. Qui cognoscit in judicio faciem, non benefacit : iste et pro buccella panis deserit veritatem.

22. Vir, qui festinat ditari, et aliis invidet, ignorat quod egestas superveniet ei.

23. Qui corripit hominem, gratiam postea inveniet apud eum magis quam ille, qui per linguæ blandimenta decipit.

24. Qui subtrahit aliquid a patre suo, et a matre : et dicit hoc non esse peccatum, particeps homicidæ est.

25. Qui se jactat, et dilatat, jurgia concitat : qui vero sperat in Domino, sanabitur.

26. Qui confidit in corde suo, stultus est : qui autem graditur sapienter, ipse salvabitur.

<sup>b</sup> Supra 12, 11. Eccli. 20, 30.

<sup>c</sup> Supra 13, 11 et 20, 21.

12. *Une grande fête*, litt. une grande magnificence; tout le peuple applaudit à cette victoire du juste sur ses ennemis. — *Chacun se cache*; ou bien, *on cherche les gens*, parce qu'ils se tiennent enfermés dans leurs maisons, n'osant paraître au dehors. Il s'agit probablement de l'avènement au pouvoir soit du juste, soit du méchant : comp. vers. 2.

13. *Ses fautes*, certains manquements à des prescriptions légales : voy. *Lév.* v, 5; *Nombr.* v, 6 sv.

14. *La crainte* d'offenser Dieu.

15. *Un peuple* que les maux de la guerre ont réduit à la pauvreté.

16. Delitzsch traduit plus littéralement l'hébreu : *ô prince doué d'intelligence et riche en oppression*, sache que *celui qui hait*, etc.

17. *Fuit*, comme Caïn, bourrelé de remords jusqu'à ce que le châtimeat divin le frappe. — *Ne l'arrêtez pas*, n'essayez pas de l'arrêter dans le chemin où il trouvera sûrement sa perte, de le soustraire à la justice divine. Vulg., *personne ne l'attend* pour lui porter secours : elle a lu *lo* au lieu de *al*.

18. *Tombera pour ne plus se relever*, litt. *une fois*, une bonne fois. *Semel* a le même sens Virg. *Aen.* ii, 418.

19. Variante de xii, 11.

20. *De bénédictions* de la part de Dieu et des hommes. — *N'échappera pas à la faute*, et par suite au châtimeat; le mot hébr. réunit les trois idées de faute, de culpabilité et de châtimeat.

21. Le 1<sup>er</sup> membre regarde les juges, le 2<sup>e</sup> tous les hommes en général : il faut souvent bien peu de chose pour faire pencher leur volonté du côté du mal.

22. La Vulg. réunit les deux membres en une seule phrase : *l'homme qui porte envie aux autres et qui a hâte de s'enrichir, ne sait pas*, etc.

23. *Ensuite*. Delitzsch prend le mot hébr. pour un adjectif qu'il rattache à ce qui précède : *celui qui reprend l'homme éloigné* de Dieu ou du bien : comp. *Jér.* vii, 24.

25. *L'homme cupide*, litt. *large d'âme*, qui étend au loin ses désirs; Vulg., *l'orgueilleux*.

26. *Dans son propre cœur*, en lui-même.

- 27 Celui qui donne au pauvre n'éprouve pas la disette,  
Mais celui qui ferme les yeux est chargé de malédictions.
- 28 Quand les méchants s'élèvent, chacun se cache;  
Quand ils périssent, les justes se multiplient.

## CHAP. XXIX. — Recommandations diverses (suite).

Chap.  
XXIX.

- L'**HOMME digne de reproche et qui raidit le cou,  
Sera brisé subitement et sans remède.
- 2 Quand les justes se multiplient, le peuple est dans la joie;  
Quand le méchant exerce le pouvoir, le peuple gémit.
- 3 L'homme qui aime la sagesse réjouit son père,  
Mais celui qui fréquente les courtisanes dissipe son bien.
- 4 Un roi affermit le pays par la justice;  
Mais celui qui est avide de présents le ruine.
- 5 L'homme qui flatte son prochain  
Tend un filet sous ses pieds.
- 6 Dans le péché de l'homme méchant il y a un piège,  
Mais le juste est dans la jubilation et la joie.
- 7 Le juste connaît la cause des pauvres,  
Mais le méchant ne comprend pas la science.
- 8 Les railleurs soufflent le feu dans la ville,  
Mais les sages apaisent la colère.
- 9 Si un sage conteste avec un insensé,  
Qu'il se fâche ou qu'il rie, ils ne s'entendront pas.
- 10 Les hommes de sang haïssent l'homme intègre,  
Mais les hommes droits protègent sa vie.
- 11 L'insensé fait éclater toute sa passion,  
Mais le sage la contient.
- 12 Quand le prince écoute les paroles mensongères,  
Tous ses serviteurs sont des méchants.
- 13 Le pauvre et l'oppresseur se rencontrent;  
C'est Jehovah qui éclaire les yeux de l'un et de l'autre.
- 14 Un roi qui juge fidèlement les pauvres  
Aura son trône affermi pour toujours.
- 15 La verge et la correction donnent la sagesse,  
Mais l'enfant abandonné à son caprice fait honte à sa mère.
- 16 Quand les méchants se multiplient, le crime s'accroît,  
Mais les justes contempleront leur chute.
- 17 Corrige ton fils, et il te donnera du repos,  
Et il procurera des délices à ton âme.
- 18 Quand Dieu ne se montre plus, le peuple est sans frein;  
Heureux qui observe la loi!

27. La Vulg. traduit librement le 2<sup>e</sup> membre, mais celui qui méprise sa prière souffrira l'indigence.

28. Quand les méchants : voy. vers. 12. — Les justes, qui se cachaient, reparaissent et forment un parti nombreux et puissant.

## CHAP. XXIX.

1. La Vulg. traduit le 1<sup>er</sup> membre : l'homme qui méprise, en raidissant son cou, celui qui le reprend.

2. Comp. xxviii, 12, 28.

3. Qui fréquente; Vulg. qui nourrit ou entretient.

4. Celui qui est avide de présents, ou qui multiplie les impôts, par ex. sur les produits du sol ou de l'industrie, sur les héritages, etc. C'est là probablement le sens de *avarus* dans la Vulg.

6. Un piège, où le méchant finira par trouver sa perte. — Le juste, dont la conscience est pure et qui n'a pas à craindre le châtiement divin.

7. Connaît la cause des pauvres, reconnaît

27. Qui dat pauperi, non indigebit : qui despicit deprecantem, sustinebit penuriam.

28. Cum surrexerint impii, abscondentur homines : cum illi perierint, multiplicabuntur justi.



—\*— CAPUT XXIX. —\*—

Non audiens corripientem : multiplicatio justorum : amor sapientiæ : rex justus : blandus amicus : pestilentes : contendere cum stulto : viri sanguinum : totum proferens spiritum : verba mendacii : pauper et creditor : rex justus : correctio : multiplicatio impiorum : erudi filium : prophetia : velox ad loquendum : delicate servum nutriens : iracundus : superbus : cum fure participans : timens hominem : justus abominantur impium, et e diverso.



**I**RO, qui corripientem dura cervice contemnit, repentinus ei superveniet interitus : et eum sanitas non sequetur.

2. In multiplicatione justorum lætabitur vulgus : cum impii sumperint principatum, gemet populus.

3. Vir, qui amat sapientiam, lætificat patrem suum : <sup>a</sup> qui autem nutrit scorta, perdet substantiam.

4. Rex justus erigit terram, vir avarus destruet eam.

5. Homo, qui blandis, fictisque sermonibus loquitur amico suo, rete expandit gressibus ejus.

6. Peccantem virum iniquum in-

volvet laqueus : et justus laudabit atque gaudebit.

7. Novit justus causam pauperum : impius ignorat scientiam.

8. Homines pestilentes dissipant civitatem : sapientes vero avertunt furorem.

9. Vir sapiens, si cum stulto contenderit, sive irascatur, sive rideat, non inveniet requiem.

10. Viri sanguinum oderunt simplicem : justus autem quærit animam ejus.

11. Totum spiritum suum profert stultus : sapiens differt, et reservat in posterum.

12. Princeps, qui libenter audit verba mendacii, omnes ministros habet impios.

13. <sup>b</sup> Pauper et creditor obviaverunt sibi : utriusque illuminator est Dominus.

14. Rex, qui judicat in veritate pauperes, thronus ejus in æternum firmabitur.

15. <sup>c</sup> Virga atque correptio tribuit sapientiam : puer autem, qui dimittitur voluntati suæ, confundit matrem suam.

16. In multiplicatione impiorum multiplicabuntur scelera : et justus ruinas eorum videbunt.

17. Erudi filium tuum, et refrigerabit te, et dabit delicias animæ tuæ.

18. Cum prophetia defecerit, dis-

<sup>b</sup> Supra 22, 2.

<sup>c</sup> Supra 23, 13.

ce qui leur est dû, savoir justice et compassion. — *Ne comprend pas la science, n'a pas le sentiment de ces deux devoirs envers le pauvre.*

8. *Les moqueurs*, pour qui nulle autorité n'est sacrée (comp. *Is.* xxviii). — *Le feu de la discorde*. La Vulg. traduit le 1<sup>er</sup> membre : *les hommes corrompus bouleversent la ville.*

9. *Si un sage*, etc. : tel est le sens de la Vulg. La plupart des modernes : *si un sage entre en discussion avec un insensé, celui-ci, au lieu d'écouter avec calme, s'empporte et rit tour à tour, et il n'y a pas de paix*; ou bien avec Delitzsch, *et ne se tient pas tranquille.*

10. *Protègent sa vie*, litt. *cherchent son âme* (Vulg.) pour la défendre.

12. *Tous ses serviteurs, ses ministres, sont*

ou *deviennent des méchants*, en ce qu'ils le trompent par des mensonges, des flatteries, de faux rapports, etc.

13. *L'oppresser*, litt. *l'homme d'usures*, le riche usurier. — *Qui éclaire*, etc. : Jéhovah les a faits l'un et l'autre et les éclaire de son salut (*Matth.* v, 45); d'où cette double conséquence morale : tous deux sont sous le regard de Dieu, tous deux auront à lui rendre compte de leur conduite.

14. Comp. xvi, 12; xx, 28; xxv, 5.

15. Comp. xiii, 24; xxv, 13; x, 1; xvii, 21; xviii, 7.

18. *Quand Dieu*, etc.; litt., quand il n'y a plus de vision, de révélation de Dieu faite au peuple par un prophète, quand il n'y a plus personne parlant au peuple au nom de Dieu, comme au temps de Samuel (I *Sam.*

- 19 Ce n'est pas par des paroles qu'on corrige un esclave;  
Quand même il comprend, il n'obéit pas.
- 20 Si tu vois un homme prompt à parler,  
Il y a plus à espérer d'un insensé que de lui.
- 21 Le serviteur mollement traité dès l'enfance  
Finit par se croire un fils.
- 22 Un homme colère excite des querelles,  
Et l'homme violent tombe dans beaucoup de péchés.
- 23 L'orgueil d'un homme le conduit à l'humiliation,  
Mais l'humble d'esprit obtient la gloire.
- 24 Celui qui partage avec un voleur hait son âme;  
Il entend la malédiction et ne dit rien.
- 25 La crainte des hommes porte avec elle un piège,  
Mais celui qui se confie en Jéhovah est mis en sûreté.
- 26 Beaucoup de gens recherchent la faveur du prince,  
Mais c'est Jéhovah qui rend justice à chacun.
- 27 L'homme inique est en abomination aux justes,  
Et celui dont la voie est droite est en abomination aux méchants.

Premier supplément à la III<sup>e</sup> partie.

## PAROLES D'AGUR.

CHAP. XXX. — Préambule [vers. 1 — 6]. Divers proverbes [7 sv.].

Chap.  
XXX.

1 Paroles d'Agur, fils de Jaké, sentence. Cet homme a dit :

- A** me suis fatigué pour connaître Dieu,  
Pour connaître Dieu, et je suis à bout de forces.
- 2 Car je suis plus stupide que personne,  
Et je n'ai pas l'intelligence d'un homme.
- 3 Je n'ai pas appris la sagesse,  
Et je ne connais pas la science du Saint.
- 4 Qui monte au ciel et qui en descend?  
Qui a recueilli le vent dans ses mains?  
Qui a lié les eaux dans son vêtement?  
Qui a affermi toutes les extrémités de la terre?  
Quel est son nom et quel est le nom de son fils?  
Le sais-tu?

iii, 1. Comp. *Osée*, iii, 4; *Amos*, viii, 12; *II Par.* xv, 3; *Ps.* lxxiv, 9). Il ne reste plus alors au peuple que la loi (de Moïse) : heureux qui l'observe!

20. *Prompt à parler*, irréfléchi dans ses paroles (*Eccli.* ix, 18; *Jacq.* i, 19) : il n'a pas même le temps de s'apercevoir de sa sottise.

21. *Un fils* : nos pères auraient dit, *un damoiseau* : c'est le sens très probable du mot hébreu. D'autres : *à la fin il deviendra ingrat*; Vulg. *rebelle*.

22. Comp. xv, 18.

23. Comp. xi, 16; xvi, 19; *Luc*, xiv, 11.

24. *La malédiction* : aussitôt qu'un vol était constaté, la personne volée (*Jug.* xvii, 2) ou le juge de la ville (*Lév.* v, 1) prononçait une malédiction solennelle contre le voleur

et tous ceux qui, le connaissant, ne le dénonceraient pas.

25. Celui qui, pour se soustraire à un danger dont on le menace, commet une injustice ou nie la vérité, tombe dans un piège, car non seulement il fait preuve de lâcheté, mais encore il offense Dieu et se prépare de cruels remords.

26. *Qui fait droit à chacun*, qui met tout à sa vraie place.

27. Après ce verset, la Vulg. ajoute, sans doute en guise d'épilogue : *le fils qui garde la parole est à l'abri de la perdition*.

## CHAP. XXX.

1. *Agur, Jaké* : inconnus. — *Sentence*, litt. *la sentence*, est ajoutée pour mieux ca-

sipabitur populus : qui vero custodit legem, beatus est.

19. Servus verbis non potest erudi : quia quod dicis intelligit, et respondere contemnit.

20. Vidisti hominem velocem ad loquendum? stultitia magis speranda est, quam illius correptio.

21. Qui delicate a pueritia nutrit servum suum, postea sentiet eum contumacem.

22. Vir iracundus provocat rixas : et qui ad indignandum facilis est, erit ad peccandum proclivior.

ob. 22, 23. <sup>d</sup>Superbum sequitur humilitas : et humilem spiritu suscipiet gloria.

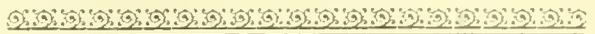
24. Qui cum fure participat, odit animam suam : adjuvantem audit, et non indicat.

25. Qui timet hominem, cito corruet : qui sperat in Domino, sublevabitur.

26. Multi requirunt faciem principis : et iudicium a Domino egreditur singulorum.

27. Abominantur justi virum impium : et abominantur impii eos, qui in recta sunt via. Verbum cu-

stodiens filius, extra perditionem erit.



—\*— CAPUT XXX. —\*—

Homo Deo vicinus iudicat se insipientem, et opera Dei incomprehensibilia : sermo Dei ignitus, cui nihil addendum : deprecatur vanitatem, verba mendacii, mendicitatem et divitias : non accusandus servus apud dominum suum : aliquot generationes execrabiles : duæ sanguisugæ : tria insaturabilia : oculus patrem subsannans : tria difficilia : per tria movetur terra : quatuor minima terræ : tria bene gradientia : vehementer emungens.



ERBA Congregantis filii Vomantis. Visio, quam locutus est vir, cum quo est Deus, et qui Deo secum morante confortatus, ait :  
2. Stultissimus sum virorum, et sapientia hominum non est mecum.  
3. Non didici sapientiam, et non novi scientiam sanctorum. 4. Quis ascendit in cœlum atque descendit? quis continuit spiritum in manibus suis? quis colligavit aquas quasi in vestimento? quis suscitavit omnes terminos terræ? quod nomen est

raçtériser *paroles* et en relever l'importance. — *Pour connaître Dieu*, sa nature, ses perfections (en lisant *laithi El*).

Ce titre du morceau est très diversement interprété.

Delitzsch traduit la dernière partie, sans rien changer à la leçon massorétique : *Dire de cet homme à ou pour Ithiel, à Ithiel, et à Récal*.

Löckler : *paroles d'Agur, fils de celle à qui obéit Massa*, de la souveraine de Massa, contrée au N. de l'Arabie, près de l'Idumée, habitée probablement par une colonie de Siméonites (I Par. iv, 38-43. Comp. I Par. i, 30).

La Vulg., après les LXX, prend dans un sens allégorique tous les noms de ce verset : *paroles de celui qui rassemble* (Salomon), *fils de celui qui vomit* (qui parle, David). *Vision racontée par un homme avec qui Dieu est et qui, fortifié par la présence de Dieu en lui, dit*.

3. *Du Saint*, de Dieu : voy. ix, 10.

4. *Qui* : l'auteur sait bien qu'il existe un Dieu invisible, auteur des merveilles qu'il va exposer; mais il ignore, et tout homme

avec lui, quelle est la nature de Dieu, et c'est à ce mystère que se rapporte la question. — *Qui monte au ciel*, etc. : quel est celui qui préside au gouvernement du ciel et de la terre. — *Qui a recueilli le vent dans ses mains*, de telle sorte qu'il le déchaîne ou le retient à son gré. — *Iié les eaux* dans les nuées du ciel, d'où il les déverse sur la terre quand il lui plaît. — *Les extrémités de la terre*, où la terre ferme confine à la mer. — *Quel est son nom*, non pas le nom dont les hommes l'appellent, mais le nom qui soit l'expression adéquate de son être, de ses infinies perfections. — *Le nom de son fils* : l'expression est empruntée sans doute aux relations ordinaires de la famille humaine; mais il est clair que l'auteur inspiré découvre dans l'unité de l'Être divin une fécondité, une distinction, une multiplicité mystérieuse qu'il voudrait mieux connaître. Comp. ce qui est dit viii, 22 sv. de la Sagesse créée. L'Évangile (par ex. Jean, i) apportera au monde de nouvelles lumières sur ce mystère d'un Dieu en trois personnes.

- 5 Toute parole de Dieu est éprouvée par le feu.  
Il est un bouclier pour ceux qui se réfugient auprès de lui.
- 6 N'ajoute rien à ses paroles,  
De peur qu'il ne te reprenne et que tu ne sois trouvé menteur.
- 7 Je te demande deux choses;  
Ne me les refuse pas avant que je meure :
- 8 Eloigne de moi la fausseté et le mensonge;  
Ne me donne ni pauvreté, ni richesse;  
Accorde-moi le pain qui m'est nécessaire :
- 9 De peur que, dans l'abondance, je ne te renie  
Et ne dise : " Qui est Jéhovah? "  
Et que, dans la pauvreté, je ne dérobe  
Et n'outrage le nom de mon Dieu.
- 10 Ne calomnie pas un serviteur auprès de son maître,  
De peur qu'il ne te maudisse et qu'il ne t'arrive mal.
- 11 Il est une race qui maudit son père,  
Et qui ne bénit pas sa mère.
- 12 Il est une race qui se croit pure,  
Et qui n'est pas lavée de sa souillure.
- 13 Il est une race dont les yeux sont altiers  
Et les paupières élevées.
- 14 Il est une race dont les dents sont des glaives  
Et les molaires des couteaux,  
Pour dévorer les malheureux de dessus la terre,  
Et les indigents parmi les hommes.
- 15 La sangsue a deux filles : Donne ! donne !  
Trois choses sont insatiables,  
Quatre ne disent jamais : Assez !
- 16 Le séjour des morts, le sein stérile,  
La terre qui n'est pas rassasiée d'eau  
Et le feu, qui ne dit jamais : Assez !
- 17 L'œil qui se moque d'un père,  
Et qui dédaigne l'obéissance envers une mère,  
Les corbeaux du torrent le perceront,  
Et les petits de l'aigle le dévoreront.
- 18 Il y a trois choses qui me sont cachées,  
Et même quatre que je ne comprends pas.
- 19 La trace de l'aigle dans les cieus,  
La trace du serpent sur le rocher,  
La trace du navire au milieu de la mer,  
Et la trace de l'homme chez la jeune fille.
- 20 Telle est la voie de la femme adultère :  
Elle mange, et s'essuyant la bouche,  
Elle dit : " Je n'ai pas fait de mal. "
- 21 Trois choses troublent la terre,  
Et il en est quatre qu'elle ne peut supporter :
- 22 Un esclave qui vient à régner,  
Un insensé qui est rassasié de pain,
- 23 Une femme dédaignée qui se marie,  
Et une servante qui hérite de sa maîtresse.
- 24 Il y a sur la terre quatre animaux bien petits,  
Et cependant très sages :

5. *Éprouvée par le feu*, comme l'or, et par conséquent pure de toute scorie. C'est donc à la révélation divine que l'homme doit de-

mander toutes les lumières qui lui manquent.  
6. *N'ajoute rien* : comp. *Deut.* iv, 2; xii, 32; *Apoc.* xxii, 18.

ejus, et quod nomen filii ejus, si nosti? 5. <sup>a</sup> Omnis sermo Dei ignitus, clypeus est sperantibus in se : 6. <sup>b</sup> ne addas quidquam verbis illius, et arguaris inveniariisque mendax.

7. Duo rogavi te, ne deneges mihi antequam moriar. 8. Vanitatem, et verba mendacia longe fac a me. Mendicitatem, et divitias ne dederis mihi : tribue tantum victui meo necessaria : 9. ne forte satiatus illiciar ad negandum, et dicam : Quis est Dominus? aut egestate compulsus furer, et perjurem nomen Dei mei.

10. Ne accuses servum ad dominum suum, ne forte maledicat tibi, et corruas.

11. Generatio, quæ patri suo maledicit, et quæ matri suæ non benedicit. 12. Generatio, quæ sibi munda videtur, et tamen non est lota a sordibus suis. 13. Generatio, cujus excelsi sunt oculi, et palpebræ ejus in alta surrectæ. 14. Generatio, quæ pro dentibus gladios habet, et mandit molaribus suis, ut comedat inopes de terra, et pauperes ex hominibus.

15. Sanguisugæ duæ sunt filiæ, dicentes : Affer, Affer. Tria sunt insaturabilia, et quartum, quod nunquam dicit : Sufficit. 16. Infernus, et os vulvæ, et terra, quæ non satiatur aqua : ignis vero nunquam dicit : Sufficit.

17. Oculum, qui subsannat patrem, et qui despicit partum matris suæ, effodiant eum corvi de torrentibus, et comedant eum filii aquilæ.

18. Tria sunt difficilia mihi, et quartum penitus ignoro : 19. viam aquilæ in cælo, viam colubri super petram, viam navis in medio mari, et viam viri in adolescentia. 20. Talis est et via mulieris adulteræ, quæ comedit, et tergens os suum dicit : Non sum operata malum.

21. Per tria movetur terra, et quartum non potest sustinere : 22. per servum cum regnaverit : per stultum cum saturatus fuerit cibo : 23. per odiosam mulierem cum in matrimonio fuerit assumpta : et per ancillam cum fuerit heres dominæ suæ.

24. Quatuor sunt minima terræ, et ipsa sunt sapientiora sapientibus.

7. *Je te demande, je demande à Dieu, nommé vers. 1.*

9. *Et n'outrage, litt. ne prenne en vain : soit en faisant de faux serments pour attester mon innocence, soit en dissimulant mes crimes sous les dehors d'une feinte piété.*

10. *Qu'il ne t'arrive mal, litt. que tu n'encoures une expiation. La malédiction, quand elle est juste, peut attirer la colère divine sur le coupable.*

11. *Une race, litt. une génération, une espèce d'hommes frères par la malice et la perversité.*

12. *Comp. Is. iv, 4; Ezéch. xvi, 4.*

13. *Les yeux altiers sont le signe extérieur de l'orgueil.*

14. *Peinture symbolique de la cupidité.*

15. *Deux filles, dont le nom : donne, donne, indique le caractère.*

16. *Le sein stérile (litt. oclusio uteri), qui n'arrive pas à concevoir et à enfanter. Pour l'expression, comp. Gen. xvi, 2; xx, 18; pour la pensée, Gen. xxx, 1 sv.*

17. *Qui dédaigne l'obéissance; Vulg., qui méprise l'enfantement de sa mère, la mère qui l'a enfanté. — Les corbeaux s'attaquent*

tout d'abord aux yeux d'un cadavre. — *Les petits, les aiglons auxquels l'aigle aura apporté ce morceau de choix.*

19. *La jeune fille, hébr. almah, comp. Isai vii, 14. Si un homme parvient à arriver jusqu'à elle et à la séduire, la trace de ce crime est, au moins pour quelque temps, aussi difficile à saisir que celle que laisse après lui l'aigle volant dans les airs, ou le serpent glissant sur le rocher. Ce 4<sup>e</sup> membre est le nœud du proverbe; la Vulg. le traduit : et la trace ou le chemin de l'homme dans sa jeunesse.*

20. *Application à la femme adultère.*

22. *Un esclave : comp. xix, 10. — Un insensé, arrivé sans travail à l'abondance de toutes choses, se montre insolent et orgueilleux : comp. vers. 9.*

23. *Une femme sans aucun attrait, longtemps dédaignée et devenue vieille fille, si elle trouve enfin un mari, donne un libre cours à sa vanité et à ses caprices. — Une servante qui hérite des biens de sa maîtresse, et arrive ainsi à la fortune, devient fière et insolente. Quelques interprètes entendent ce proverbe d'une servante qui supplante sa maîtresse dans l'affection de son maître.*

- 25 Les fourmis, peuple sans force,  
Préparent en été leur nourriture;
- 26 Les damans, peuple sans puissance,  
Placent leur gîte dans les rochers;
- 27 Les sauterelles n'ont pas de roi,  
Et elles sortent toutes par bandes;
- 28 Tu peux prendre le lézard avec la main,  
Et il se trouve dans le palais des rois.
- 29 Il y en a trois qui ont une belle allure,  
Et quatre qui ont une belle démarche :
- 30 Le lion, le plus brave des animaux,  
Ne reculant devant aucun adversaire;
- 31 L'animal aux reins agiles, ou le bouc,  
Et le roi, à qui personne ne résiste.
- 32 Si tu es assez fou pour te laisser emporter par l'orgueil,  
Et si tu en as la pensée, mets la main sur ta bouche,
- 33 Car la pression du lait produit du beurre.  
La pression du nez produit du sang,  
Et la pression de la colère produit la querelle.

Deuxième supplément à la III<sup>e</sup> partie.

## PAROLES DE LA MÈRE DE LAMUEL.

CHAP. XXXI, vers. 1 — 9.

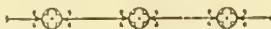
Chap.  
XXXI.

1 Paroles du roi Lamuel. Sentences par lesquelles sa mère l'instruit :

**Q**UE *te dirai-je, mon fils? Que te dirai-je, fils de mes entrailles?*  
Que *te dirai-je, mon fils, objet de mes vœux?*

3 Ne livre pas ta vigueur aux femmes,  
Et tes voies à celles qui perdent les rois.

- 4 Ce n'est point aux rois, Lamuel,  
Ce n'est point aux rois de boire du vin,  
Ni aux puissants de rechercher les liqueurs fermentées.
- 5 De peur qu'en buvant ils n'oublient la loi  
Et ne faussent le droit de tous les malheureux.
- 6 Donnez des liqueurs fortes à celui qui périt,  
Et du vin à celui dont le cœur est rempli d'amertume;
- 7 Qu'il boive et qu'il oublie sa misère,  
Et qu'il ne se souvienne plus de ses peines.
- 8 Ouvre ta bouche en faveur du muet,  
Pour la cause de tous les abandonnés.
- 9 Ouvre ta bouche, rends de justes arrêts,  
Et fais justice au malheureux et à l'indigent.



25. *Les fourmis* : voy. vi, 7 sv.  
26. *Les damans* (Vulg. *le lapin*) : cet animal, qui ressemble pour la forme à la marmotte, habite la Syrie et l'Afrique; il sait

trouver dans les rochers un abri pour sa faiblesse.

28. *Tu peux prendre le lézard avec la main*: Vulg., *le lézard se soutient sur ses*

25. Formicæ, populus infirmus, qui præparat in messe cibum sibi : 26. lepusculus, plebs invalida, qui collocat in petra cubile suum : 27. regem locusta non habet, et egreditur universa per turmas suas : 28. stello manibus nititur, et moratur in ædibus regis.

29. Tria sunt, quæ bene gradiuntur, et quartum, quod incedit feliciter : 30. leo fortissimus bestiarum, ad nullius pavebit occursum : 31. gallus succinctus lumbos : et aries : nec est rex, qui resistat ei.

32. Et qui stultus apparuit postquam elevatus est in sublime : si enim intellexisset, ori suo imposuisset manum. 33. Qui autem fortiter premit ubera ad eliciendum lac, exprimit butyrum : et qui vehementer emungit, elicit sanguinem : et qui provocat iras, producit discordias.



—\*— CAPUT XXXI. —\*—

Exhortatur ne mulieribus dederis substantiam tuam, nec regibus vinum, sed mœrentibus ; aperi os tuum muto : vindica inopem : laus et raritas mulieris fortis : pulchritudo fallax gratia.



ERBA Lamuelis regis. Visio, qua erudivit eum mater sua. 2. Quid dilecte mi, quid dilecte uteri mei, quid dilecte votorum meorum? 3. Ne dederis mulieribus substantiam tuam, et divitias tuas ad delendos reges.

4. Noli regibus, o Lamuel, noli regibus dare vinum : quia nullum secretum est ubi regnat ebrietas.

5. Et ne forte bibant, et obliviscantur judiciorum, et mutent causam filiorum pauperis. 6. Date siceram mœrentibus, et vinum his, qui amaro sunt animo : 7. bibant, et obliviscantur egestatis suæ, et doloris sui non recordentur amplius.

8. Aperi os tuum muto, et causis omnium filiorum qui pertranseunt : 9. aperi os tuum, decerne quod justum est, et judica inopem et pauperem.



*mains* (ses pattes). — *Il se trouve*, il est assez habile pour pénétrer dans les palais des rois, malgré les murailles qui les entourent.

Leçon morale : cet instinct des petits animaux vient de Dieu.

31. *L'animal aux reins agiles*, peut-être le cheval de guerre tout équipé ; d'autres, *le levrier* ; Vulg., *le coq*. — *A qui personne ne résiste*. Le mot *alqoum* fait difficulté ; Delitzsch et d'autres lui donnent le sens qu'il a en arabe, et traduisent : *le roi au milieu de son armée*.

32. Sens : si, poussé par l'orgueil, tu te sens prêt à dire des choses folles, des paroles de violence et de colère, garde le silence, comprime ces pensées et ces désirs coupables.

Vulgate : *tel s'est montré insensé à la suite de son élévation à un rang supérieur ; avec de l'intelligence, il aurait mis la main sur ses lèvres*.

33. *Car* : raison de l'avertissement qui précède : celui qui ne sait pas se modérer arrive à des résultats aussi inattendus que regrettables. — *Du beurre* ; d'autres, *de la crème* ou *du fromage*.

CHAP. XXXI.

1. *Lamuel*, en hébr. *Lemouel* (de *lemo*, pour *le*, et *El*), c.-à-d. consacré ou appartenant à Dieu. D'après les anciens, ce nom désignerait Salomon, à qui ils attribuaient tout le livre des Proverbes : opinion tout à fait improbable ; il désignerait plutôt le roi Ezéchias.

2. *Mon fils*, hébr. *berî*, mot araméen (comp. *Ps.* ii, 12), que la Vulg. traduit par *bien-aimé*. La répétition exprime bien l'émotion de la mère, inquiète des dangers que court son fils.

3. *Tes voies*, tes actes, ta volonté. — *A celles qui perdent les rois*, en lisant *limechoth*. La Vulg. traduit le 2<sup>e</sup> membre : *et tes riches-ses aux courtisanes pour la perte des rois*.

4. *Ni aux puissants*, etc. Vulg. : *car il n'y a pas de secret où règne l'ivresse*, ce qui répond au proverbe juif : " Qui fait entrer le vin fait sortir le secret. "

8. *En faveur du muet*, de celui qui n'ose pas ou ne peut pas se défendre en justice. — *De tous les délaissés* : Vulg., *de tous ceux qui passent*, qui n'ont pas d'asile.

Troisième supplément à la III<sup>e</sup> partie.

## ÉLOGE DE LA FEMME FORTE.

CHAP. XXXI, vers. 10 — 31.



QUI peut trouver une femme forte?

Elle a bien plus de prix que les perles.

- 11 Le cœur de son mari a confiance en elle,  
Et les profits ne lui feront pas défaut.
- 12 Elle lui fait du bien, et non du mal,  
Tous les jours de sa vie.
- 13 Elle se procure de la laine et du lin,  
Et travaille de sa main joyeuse.
- 14 Elle est comme le vaisseau du marchand,  
Elle apporte son pain de loin.
- 15 Elle se lève lorsqu'il est encore nuit,  
Et elle donne la nourriture à sa maison  
Et la tâche à ses servantes.
- 16 Elle considère un champ, et elle l'achète;  
Du fruit de ses mains elle plante une vigne.
- 17 Elle ceint de force ses reins,  
Et elle affermit ses bras.
- 18 Elle sent que son gain est bon;  
Sa lampe ne s'éteint pas pendant la nuit.
- 19 Elle met la main à la quenouille,  
Et ses doigts prennent le fuseau.
- 20 Elle tend la main au malheureux,  
Elle ouvre la main à l'indigent.
- 21 Elle ne craint pas la neige pour sa maison,  
Car toute sa maison est vêtue de cramoisi.
- 22 Elle se fait des couvertures,  
Elle a des vêtements de byssus et de pourpre.
- 23 Son époux est bien connu aux portes *de la ville*,  
Lorsqu'il siège avec les anciens du pays.
- 24 Elle fait des chemises et les vend,  
Et elle livre des ceintures au marchand.
- 25 Elle est revêtue de force et de grâce,  
Et elle se rit de l'avenir.
- 26 Elle ouvre la bouche avec sagesse,  
Et les bonnes paroles sont sur sa langue.
- 27 Elle surveille les sentiers de sa maison,  
Et elle ne mange pas le pain d'oisiveté.
- 28 Ses fils se lèvent et la proclament heureuse;  
Son époux se lève et lui donne des éloges.
- 29 Plusieurs filles se sont montrées vertueuses;  
Mais toi, tu les surpasses toutes.
- 30 Trompeuse est la grâce, et vaine est la beauté;  
La femme qui craint Jéhovah est celle qui sera louée.
- 31 Donnez-lui du fruit de ses mains,  
Et que ses œuvres disent sa louange aux portes *de la ville*.

10 sv. Dans ce petit poème, alphabétique en hébreu, l'auteur, un inconnu, trace le portrait idéal de la femme forte, dont il emprunte les traits aux mœurs de son temps et de son pays.

*Une femme forte*, une femme vertueuse, amie du travail, qui remplit ses devoirs d'épouse et de mère avec intelligence et

courage. La Vulg. traduit le 2<sup>e</sup> membre : *c'est bien loin et aux extrémités de la terre* (hébr. *mipinim*, au lieu de *mipeninin*) qu'il en faut chercher le prix.

11. *Les profits*, ou *les produits* du patrimoine domestique, seront abondants, grâce au travail et à la sage économie de son épouse.

13. *De sa main joyeuse*, Vulg. *habile*.



**M**ULIEREM fortem quis inveniet? procul, et de ultimis finibus pretium ejus. 11. Confidit in ea cor viri sui, et spoliis non indigebit. 12. Reddet ei bonum, et non malum, omnibus diebus vitæ suæ. 13. Quæsivit lanam et linum, et operata est consilio manuum suarum. 14. Facta est quasi navis institoris, de longe portans panem suum. 15. Et de nocte surrexit, deditque prædam domesticis suis, et cibaria ancillis suis. 16. Consideravit agrum, et emit eum : de fructu manuum suarum plantavit vineam. 17. Accinxit fortitudine lumbos suos, et roboravit brachium suum. 18. Gustavit, et vidit quia bona est negotiatio ejus : non exstinguetur in nocte lucerna ejus. 19. Manum suam misit ad fortia, et digiti ejus apprehenderunt fusum. 20. Manum suam aperuit inopi, et palmas suas extendit ad

pauperem. 21. Non timebit domui suæ a frigoribus nivis : omnes enim domestici ejus vestiti sunt duplicibus. 22. Stragulatam vestem fecit sibi : byssus, et purpura indumentum ejus. 23. Nobilis in portis vir ejus, quando sederit cum senatoribus terræ. 24. Sindonem fecit, et vendidit, et cingulum tradidit Chananaeo. 25. Fortitudo et decor indumentum ejus, et ridebit in die novissimo. 26. Os suum aperuit sapientiæ, et lex clementiæ in lingua ejus. 27. Consideravit semitas domus suæ, et panem otiosa non comedit. 28. Surrexerunt filii ejus, et beatissimam prædicaverunt : vir ejus, et laudavit eam. 29. Multæ filiæ congregaverunt divitias : tu supergressa es universas. 30. Fallax gratia, et vana est pulchritudo : mulier timens Dominum ipsa laudabitur. 31. Date ei de fructu manuum suarum : et laudent eam in portis opera ejus.

14. Sens : elle vend aux étrangers les produits de son travail, et avec l'argent qu'elle en reçoit elle se procure toutes les choses nécessaires à l'entretien de sa famille.

15. *La tâche*, Vulg. *les aliments*.

18. *Elle sent*, etc. : le gain qu'elle retire de son industrie et de son travail lui procure une douce et légitime satisfaction. — *Sa lampe ne s'éteint pas*, etc. : non pour travailler toute la nuit, mais pour être prête à la première alerte.

19. *A la quenouille*, Vulg. *à des œuvres de force*.

21. *La neige* et le froid qui l'accompagne. — *De cramoisi*, de vêtements rouges ou de pourpre : on croyait sans doute que cette couleur conserve la chaleur. Vulg. : *tous les gens de sa maison ont un double vêtement* (hébr. *schenaim*, au lieu de *shanim*) : soit des vêtements doublés, soit deux vêtements qui se superposent l'un à l'autre.

22. *Des couvertures* ou *coussins* pour les lits : c'est le sens de *stragulatam vestem* de la Vulgate. — *De byssus*, étoffe d'un tissu fin et soyeux, dont la matière était le coton ou le lin très fin.

23. *Aux portes de la ville*, où les juges et les magistrats tenaient leurs assemblées.

24. *Chemises* : la Palestine était renommée pour la fabrication du linge fin (*Is.* iii, 23). — *Des ceintures* brodées et ornées de perles. — *Au marchand phénicien*,

comme traduit la Vulg. ; ce marchand lui fournissait en retour des étoffes de pourpre fabriquées à Tyr et à Sidon.

25. *Elle se rit*, elle est sans inquiétude au sujet de l'avenir. Vulg., *elle rira*, elle sera joyeuse, *au dernier jour*, au jour du jugement final.

Vulg., *une loi de clémence*, ou *de douceur est sur sa langue* : elle se fait une loi de ne dire que de douces paroles.

27. *Les sentiers de sa maison*, tout ce qui s'y passe.

28. *Heureuse* de ce qu'elle a procuré à sa maison et à elle-même le bien-être et l'honneur.

29. Ce verset est sans doute l'expression de la louange adressée à la femme forte par son mari. *Se sont montrées vertueuses*, litt. *fortes*. L'hébr. *chail* exprime tout d'abord l'idée de *force*, d'où celle de *vertu*, et quelquefois de *richesses*.

30. *La crainte de Dieu* est la condition du mérite de la femme, comme elle était proclamée au commencement du livre (i, 7) la condition du mérite de l'homme.

31. *Donnez-lui* : qu'elle jouisse des fruits de son travail, etc. Cette récompense temporelle est l'image et l'avant-goût de celle que le souverain Juge réserve au ciel à la femme vertueuse.

